

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 24 agosto 2004

Aoste, le 24 août 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4146 a pag. 4150
INDICE SISTEMATICO da pag. 4150 a pag. 4155

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 4157
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4195
Atti assessorili 4199
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 4199
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4200
Avvisi e comunicati 4201
Atti emanati da altre amministrazioni 4203

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4207
Annunzi legali 4215

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4146 à la page 4150
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4150 à la page 4155

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 4157
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4195
Actes des Assesseurs régionaux 4199
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 4199
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4200
Avis et communiqués 4201
Actes émanant des autres administrations 4203

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4207
Annonces légales 4215

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 14.

Nuova disciplina della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis. Abrogazione delle leggi regionali 14 aprile 1998, n. 14, e 16 novembre 1999, n. 34.

pag. 4157

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 15.

Istituzione di un contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano denominato Saveurs du Val d'Aoste.

pag. 4163

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 16.

Nuove disposizioni in materia di gestione e funzionamento del parco naturale Mont Avic. Abrogazione delle leggi regionali 19 ottobre 1989, n. 66, 30 luglio 1991, n. 31, e 16 agosto 2001, n. 16.

pag. 4167

Legge regionale 11 agosto 2004, n. 17.

Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM). Abrogazione delle leggi regionali 24 dicembre 1996, n. 46, e 4 maggio 1998, n. 26.

pag. 4187

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 3 agosto 2004, n. 466.

Concessione per la durata di anni trenta al Consorzio di Miglioramento Fondiario di Rhins di derivazione d'acqua dal torrente Buthier, in Comune di ROISAN, ad uso irriguo.

pag. 4195

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 14 du 10 août 2004,

portant nouvelle réglementation de la Fondation *Gran Paradiso* - Grand-Paradis et abrogation des lois régionales n° 14 du 14 avril 1998 et n° 34 du 16 novembre 1999.

page 4157

Loi régionale n° 15 du 10 août 2004,

portant création du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain.

page 4163

Loi régionale n° 16 du 10 août 2004,

portant nouvelles dispositions en matière de gestion et de fonctionnement du Parc naturel du Mont-Avic et abrogation des lois régionales n° 66 du 19 octobre 1989, n° 31 du 30 juillet 1991 et n° 16 du 16 août 2001.

page 4167

Loi régionale n° 17 du 11 août 2004,

portant nouvelle réglementation du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation des lois régionales n° 46 du 24 décembre 1996 et n° 26 du 4 mai 1998.

page 4187

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 466 du 3 août 2004,

accordant au Consortium d'amélioration foncière de Rhins une concession de dérivation des eaux du Buthier, dans la commune de ROISAN, pour l'irrigation.

page 4195

Decreto 5 agosto 2004, n. 469.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza targata BN 888XK all'impresa Cervino S.p.A. con sede in VALTOURNENCHE.
pag. 4195

Decreto 6 agosto 2004, n. 472.

Modificazione del decreto dell'Assessore regionale dell'Agricoltura, Foreste e Risorse naturali 24 agosto 1995, n. 22 – Rettifica della superficie del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Prés-de-Saint-Ours» con sede nel Comune di COGNE.
pag. 4197

Decreto 6 agosto 2004, n. 473.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni necessari per i lavori di ripristino viabilità in Loc. Parleaz – Champapon.
pag. 4198

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Decreto 29 luglio 2004, n. 28.

Aggiornamento della Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della panificazione.
pag. 4199

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 26 luglio 2004, n. 3579.

Revoca, ai sensi dell'art. 11 della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni dell'autorizzazione per l'esercizio della panificazione all'Impresa «CORTESE Roberto Domenico» con sede a MORGEX.
pag. 4199

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 luglio 2004, n. 2558.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista forestale da Tzampeglie

Arrêté n° 469 du 5 août 2004,

autorisant l'entreprise Cervino SpA, dont le siège est à VALTOURNENCHE, à assurer le transport de malades et de blessés par l'ambulance immatriculée BN 888 XK.
page 4195

Arrêté n° 472 du 6 août 2004,

modifiant l'extension du territoire du consortium d'amélioration foncière « Prés-de-Saint-Ours » de COGNE, visée à l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture, aux forêts et aux ressources naturelles n° 22 du 24 août 1995.
page 4197

Arrêté n° 473 du 6 août 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la voirie à Parleaz-Champapon.
page 4198

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Arrêté n° 28 du 29 juillet 2004,

modifiant la composition de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 portant réglementation de la panification.
page 4199

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 3579 du 26 juillet 2004,

portant révocation de l'autorisation de fabriquer du pain accordée à l'entreprise « CORTESE Roberto Domenico », dont le siège est à MORGEX, aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998.
page 4199

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2558 du 26 juillet 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amé-

a Gorge du Fort presso Roven in Comune di GIGNOD, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Gignod» di GIGNOD.

pag. 4200

lioration foncière « Gignod » de GIGNOD, en vue de la réalisation d'une piste forestière entre Tzampeglie et Gorge-du-Fort, à Roven, dans la commune de GIGNOD.

page 4200

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Comunicazione di avvio del procedimento amministrativo ai sensi della Legge n. 241/1990 e della Legge regionale n. 18/1999. Comunicazione di avvio della procedura d'intesa tra i Comuni di MORGEX e LA SALLE e la Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 4201

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4202

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4202

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4203

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di PONTEY. Deliberazione 15 luglio 2004, n. 9.

Approvazione variante non sostanziale n. 8 al PRGC relativa al potenziamento dell'acquedotto comunale.

pag. 4203

Comune di VERRAYES. Deliberazione 15 aprile 2004, n. 18.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la S.S. 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 4204

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure de concertation entre les Communes de MORGEX et LA SALLE et la Région Autonome Vallée d'Aoste au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 4201

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4202

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4202

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4203

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de PONTEY. Délibération n° 9 du 15 juillet 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC, relative au renforcement du réseau communal d'adduction d'eau.

page 4203

Commune de VERRAYES. Délibération n° 18 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la route nationale n° 26 en localité Champagne et Champagnet de VERRAYES et adoption simultanée d'une variante non substantielle au Plan d'aménagement communal.

page 4204

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di collaboratori (pos. C2) nel profilo professionale di operatori di sostegno nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.
pag. 4207

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) a quattro posti di cantoniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione viabilità dell'Assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche.
pag. 4210

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato e pieno (36 ore settimanali) per mesi 12, di un operatore specializzato – autista, da adibire all'Ufficio tecnico manufattivo.
pag. 4210

Comunità Montana dell'Evançon.

Riapertura dei termini e modifica del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di due operatori specializzati assistente domiciliare e tutelare a 36 ore settimanali, Cat. B, posizione B2 del C.C.R.L.
pag. 4214

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys.

Publicazione esito concorso (estratto del bando pubblicato sul B.U.R. n. 23 dell'08.06.2004).
pag. 4215

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Servizi generali.

Bando di gara d'appalto.
pag. 4215

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Patrimonio e attività economiche.

Bando di gara d'appalto.
pag. 4235

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels de soutien (position C2 : collaborateur), dans le cadre de l'organigramme de l'Administration régionale.
page 4207

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie B (position B1), à quatre postes de cantonier (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), à affecter à la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.
page 4210

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, 12 mois, temps plein (36 heures hebdomadaires), d'un agent spécialisé – chauffeur, à affecter au Bureau technique et de l'entretien.
page 4210

Communauté de montagne de l'Evançon.

Prorogation du délai de dépôt et modification de l'avis du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux agents spécialisés – aide à domicile e dans les établissements, catégorie B, position B2, du statut unique régional.
page 4214

Communauté de montagne Walser Haute Vallée du Lys.

Publication du résultat d'un concours (extrait de l'avis publié sur le B.O.R. n° 23 du 08.06.2004).
page 4215

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction des services généraux.

Avis de marché.
page 4215

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction du patrimoine et économat.

Avis de marché.
page 4235

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Servizio dipendenze patologiche, salute mentale e promozione della salute.

Pubblicazione esito pubblico incanto.
pag. 4254

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Servizio famiglia e politiche giovanili.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.
pag. 4254

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei.

Bando di gara per l'esercizio della stazione autolinee di via Carrel di AOSTA.
pag. 4265

Comune di FONTAINEMORE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara per affidamento di appalto di lavori.
pag. 4270

Regione Autonoma Valle d'Aosta – C.M.F. «Ru Chevrère et Montjovet».

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di rifacimento del Ru Chevrère – Montjovet nel tratto dal vallone Chevrère in località Alpe Costaz allo scaricatore nel torrente Piallong.
pag. 4277

Centro Sviluppo S.p.A.

Bando di gara per pubblico incanto.
pag. 4278

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 3 agosto 2004, n. 466.

Concessione per la durata di anni trenta al Consorzio di Miglioramento Fondiario di Rhins di derivazione d'acqua dal torrente Buthier, in Comune di ROISAN, ad uso irriguo.
pag. 4195

AGRICOLTURA

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 15.

Istituzione di un contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano denominato Saveurs du Val d'Aoste.
pag. 4163

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé.

Avis d'attribution d'un appel d'offres ouvert.
page 4254

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse.

Avis d'attribution de marché.
page 4254

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.

Avis d'appel d'offres pour la gestion de la gare routière de rue Carrel, à AOSTE.
page 4265

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de FONTAINEMORE.

Avis de marché public de travaux.
page 4270

Région autonome Vallée d'Aoste – C.M.F. «Ru Chevrère et Montjovet».

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant les travaux de reprise du Ru Chevrère – Montjovet du vallon Chevrère en localité Alpe Costaz au d'écoulement dans le torrent Piallong.
page 4277

Centro Sviluppo S.p.A.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 4278

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 466 du 3 août 2004,

accordant au Consortium d'amélioration foncière de Rhins une concession de dérivation des eaux du Buthier, dans la commune de ROISAN, pour l'irrigation.
page 4195

AGRICULTURE

Loi régionale n° 15 du 10 août 2004,

portant création du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain.
page 4163

AMBIENTE

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 14.

Nuova disciplina della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis. Abrogazione delle leggi regionali 14 aprile 1998, n. 14, e 16 novembre 1999, n. 34.

pag. 4157

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 16.

Nuove disposizioni in materia di gestione e funzionamento del parco naturale Mont Avic. Abrogazione delle leggi regionali 19 ottobre 1989, n. 66, 30 luglio 1991, n. 31, e 16 agosto 2001, n. 16.

pag. 4167

Deliberazione 26 luglio 2004, n. 2558.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista forestale da Tzampeglie a Gorge du Fort presso Roven in Comune di GIGNOD, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Gignod» di GIGNOD.

pag. 4200

Comunicazione di avvio del procedimento amministrativo ai sensi della Legge n. 241/1990 e della Legge regionale n. 18/1999. Comunicazione di avvio della procedura d'intesa tra i Comuni di MORGEX e LA SALLE e la Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 4201

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4202

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4202

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4203

ARTIGIANATO

Decreto 29 luglio 2004, n. 28.

Aggiornamento della Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della panificazione.

pag. 4199

Provvedimento dirigenziale 26 luglio 2004, n. 3579.

Revoca, ai sensi dell'art. 11 della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni dell'autorizzazione per l'esercizio della panificazione all'Impresa «CORTESE Roberto Domenico» con sede a MORGEX.

pag. 4199

ENVIRONNEMENT

Loi régionale n° 14 du 10 août 2004,

portant nouvelle réglementation de la Fondation *Gran Paradiso* – Grand-Paradis et abrogation des lois régionales n° 14 du 14 avril 1998 et n° 34 du 16 novembre 1999.

page 4157

Loi régionale n° 16 du 10 août 2004,

portant nouvelles dispositions en matière de gestion et de fonctionnement du Parc naturel du Mont-Avic et abrogation des lois régionales n° 66 du 19 octobre 1989, n° 31 du 30 juillet 1991 et n° 16 du 16 août 2001.

page 4167

Délibération n° 2558 du 26 juillet 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Gignod » de GIGNOD, en vue de la réalisation d'une piste forestière entre Tzampeglie et Gorge-du-Fort, à Roven, dans la commune de GIGNOD.

page 4200

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure de concertation entre les Communes de MORGEX et LA SALLE et la Région Autonome Vallée d'Aoste au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 4201

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4202

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4202

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4203

ARTISANAT

Arrêté n° 28 du 29 juillet 2004,

modifiant la composition de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 portant réglementation de la panification.

page 4199

Acte du dirigeant n° 3579 du 26 juillet 2004,

portant révocation de l'autorisation de fabriquer du pain accordée à l'entreprise « CORTESE Roberto Domenico », dont le siège est à MORGEX, aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998.

page 4199

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 5 agosto 2004, n. 469.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza targata BN 888XK all'impresa Cervino S.p.A. con sede in VALTOURNENCHE.
pag. 4195

ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 14.

Nuova disciplina della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis. Abrogazione delle leggi regionali 14 aprile 1998, n. 14, e 16 novembre 1999, n. 34.
pag. 4157

CONSORZI

Decreto 3 agosto 2004, n. 466.

Concessione per la durata di anni trenta al Consorzio di Miglioramento Fondiario di Rhins di derivazione d'acqua dal torrente Buthier, in Comune di ROISAN, ad uso irriguo.
pag. 4195

Decreto 6 agosto 2004, n. 472.

Modificazione del decreto dell'Assessore regionale dell'Agricoltura, Foreste e Risorse naturali 24 agosto 1995, n. 22 - Rettifica della superficie del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Prés-de-Saint-Ours» con sede nel Comune di COGNE.
pag. 4197

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 29 luglio 2004, n. 28.

Aggiornamento della Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della panificazione.
pag. 4199

ENERGIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).
pag. 4203

ENTI LOCALI

Comune di PONTEY. Deliberazione 15 luglio 2004, n. 9.

Approvazione variante non sostanziale n. 8 al PRGC relativa al potenziamento dell'acquedotto comunale.
pag. 4203

Comune di VERRAYES. Deliberazione 15 aprile 2004, n. 18.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordi-

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 469 du 5 août 2004,

autorisant l'entreprise Cervino SpA, dont le siège est à VALTOURNENCHE, à assurer le transport de malades et de blessés par l'ambulance immatriculée BN 888 XK.
page 4195

ASSOCIATIONS ET FONDATIONS

Loi régionale n° 14 du 10 août 2004,

portant nouvelle réglementation de la Fondation *Gran Paradiso* - Grand-Paradis et abrogation des lois régionales n° 14 du 14 avril 1998 et n° 34 du 16 novembre 1999.
page 4157

CONSORTIUMS

Arrêté n° 466 du 3 août 2004,

accordant au Consortium d'amélioration foncière de Rhins une concession de dérivation des eaux du Buthier, dans la commune de ROISAN, pour l'irrigation.
page 4195

Arrêté n° 472 du 6 août 2004,

modifiant l'extension du territoire du consortium d'amélioration foncière « Prés-de-Saint-Ours » de COGNE, visée à l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture, aux forêts et aux ressources naturelles n° 22 du 24 août 1995.
page 4197

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 28 du 29 juillet 2004,

modifiant la composition de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 portant réglementation de la panification.
page 4199

ÉNERGIE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).
page 4203

COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune de PONTEY. Délibération n° 9 du 15 juillet 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC, relative au renforcement du réseau communal d'adduction d'eau.
page 4203

Commune de VERRAYES. Délibération n° 18 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des

no e riqualificazione della viabilità lungo la S.S. 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 4204

ESPROPRIAZIONI

Decreto 6 agosto 2004, n. 473.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni necessari per i lavori di ripristino viabilità in Loc. Parleaz – Champapon.

pag. 4198

Comunicazione di avvio del procedimento amministrativo ai sensi della Legge n. 241/1990 e della Legge regionale n. 18/1999. Comunicazione di avvio della procedura d'intesa tra i Comuni di MORGEX e LA SALLE e la Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 4201

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 16.

Nuove disposizioni in materia di gestione e funzionamento del parco naturale Mont Avic. Abrogazione delle leggi regionali 19 ottobre 1989, n. 66, 30 luglio 1991, n. 31, e 16 agosto 2001, n. 16.

pag. 4167

Legge regionale 11 agosto 2004, n. 17.

Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM). Abrogazione delle leggi regionali 24 dicembre 1996, n. 46, e 4 maggio 1998, n. 26.

pag. 4187

Decreto 6 agosto 2004, n. 472.

Modificazione del decreto dell'Assessore regionale dell'Agricoltura, Foreste e Risorse naturali 24 agosto 1995, n. 22 – Rettifica della superficie del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Prés-de-Saint-Ours» con sede nel Comune di COGNE.

pag. 4197

Deliberazione 26 luglio 2004, n. 2558.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista forestale da Tzameglie a Gorge du Fort presso Roven in Comune di GIGNOD, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Gignod» di GIGNOD.

pag. 4200

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4202

travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la route nationale n° 26 en localit  Champagne et Champagnet de VERRAYES et adoption simultanée d'une variante non substantielle au Plan d'aménagement communal.

page 4204

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 473 du 6 août 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la voirie   Parl az-Champapon.

page 4198

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure de concertation entre les Communes de MORGEX et LA SALLE et la Région Autonome Vallée d'Aoste au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 4201

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Loi régionale n° 16 du 10 août 2004,

portant nouvelles dispositions en matière de gestion et de fonctionnement du Parc naturel du Mont-Avic et abrogation des lois régionales n° 66 du 19 octobre 1989, n° 31 du 30 juillet 1991 et n° 16 du 16 août 2001.

page 4167

Loi régionale n° 17 du 11 août 2004,

portant nouvelle réglementation du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation des lois régionales n° 46 du 24 décembre 1996 et n° 26 du 4 mai 1998.

page 4187

Arrêté n° 472 du 6 août 2004,

modifiant l'extension du territoire du consortium d'amélioration foncière « Près-de-Saint-Ours » de COGNE, visée à l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture, aux forêts et aux ressources naturelles n° 22 du 24 août 1995.

page 4197

Délibération n° 2558 du 26 juillet 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilit  avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière « Gignod » de GIGNOD, en vue de la réalisation d'une piste forestière entre Tzameglie et Gorge-du-Fort,   Roven, dans la commune de GIGNOD.

page 4200

Avis de dépôt d'une  tude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4202

OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4202

RICERCA

Legge regionale 11 agosto 2004, n. 17.

Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM). Abrogazione delle leggi regionali 24 dicembre 1996, n. 46, e 4 maggio 1998, n. 26.

pag. 4187

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4202

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4202

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 4203

TRASPORTI

Decreto 5 agosto 2004, n. 469.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza targata BN 888XK all'impresa Cervino S.p.A. con sede in VALTOURNENCHE.

pag. 4195

URBANISTICA

Comune di PONTEY. Deliberazione 15 luglio 2004, n. 9.

Approvazione variante non sostanziale n. 8 al PRGC relativa al potenziamento dell'acquedotto comunale.

pag. 4203

Comune di VERRAYES. Deliberazione 15 aprile 2004, n. 18.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la S.S. 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

pag. 4204

TRAVAUX PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4202

RECHERCHE

Loi régionale n° 17 du 11 août 2004,

portant nouvelle réglementation du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation des lois régionales n° 46 du 24 décembre 1996 et n° 26 du 4 mai 1998.

page 4187

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4202

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4202

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).

page 4203

TRANSPORTS

Arrêté n° 469 du 5 août 2004,

autorisant l'entreprise Cervino SpA, dont le siège est à VALTOURNENCHE, à assurer le transport de malades et de blessés par l'ambulance immatriculée BN 888 XK.

page 4195

URBANISME

Commune de PONTEY. Délibération n° 9 du 15 juillet 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC, relative au renforcement du réseau communal d'adduction d'eau.

page 4203

Commune de VERRAYES. Délibération n° 18 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la route nationale n° 26 en localité Champagne et Champagnet de VERRAYES et adoption simultanée d'une variante non substantielle au Plan d'aménagement communal.

page 4204

VIABILITÀ

Decreto 6 agosto 2004, n. 473.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni necessari per i lavori di ripristino viabilità in Loc. Parleaz – Champapon.

pag. 4198

VOIRIE

Arrêté n° 473 du 6 août 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la voirie à Parleaz-Champapon.

page 4198

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 14.

Nuova disciplina della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis. Abrogazione delle leggi regionali 14 aprile 1998, n. 14, e 16 novembre 1999, n. 34.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità e oggetto

CAPO II
DISCIPLINA DELLA FONDAZIONE

- Art. 2 – Natura giuridica
- Art. 3 – Scopi
- Art. 4 – Soci
- Art. 5 – Patrimonio
- Art. 6 – Organi
- Art. 7 – Consiglio di amministrazione
- Art. 8 – Comitato esecutivo
- Art. 9 – Collegio dei revisori dei conti
- Art. 10 – Direttore
- Art. 11 – Proventi

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI, TRANSITORIE
E FINANZIARIE

- Art. 12 – Abrogazioni
- Art. 13 – Disposizioni transitorie

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 14 du 10 août 2004,

portant nouvelle réglementation de la Fondation *Gran Paradiso* – Grand-Paradis et abrogation des lois régionales n° 14 du 14 avril 1998 et n° 34 du 16 novembre 1999.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Fins et objet

CHAPITRE II
RÈGLEMENTATION DE LA FONDAZIONE

- Art. 2 – Nature juridique
- Art. 3 – Objectifs
- Art. 4 – Membres
- Art. 5 – Patrimoine
- Art. 6 – Organes
- Art. 7 – Conseil d'administration
- Art. 8 – Comité exécutif
- Art. 9 – Conseil des commissaires aux comptes
- Art. 10 – Directeur
- Art. 11 – Recettes

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES
ET FINANCIÈRES

- Art. 12 – Abrogations
- Art. 13 – Dispositions transitoires

Art. 14 – Disposizioni finanziarie
Art. 15 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. Al fine di promuovere la valorizzazione dei comuni valdostani territorialmente interessati dal Parco nazionale Gran Paradiso, la presente legge detta nuove disposizioni in materia di Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis, istituita ai sensi della legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 (Istituzione della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis), di seguito denominata Fondazione.

CAPO II
DISCIPLINA DELLA FONDAZIONE

Art. 2
(Natura giuridica)

1. Per il perseguimento delle finalità di cui all'articolo 1, la Regione sostiene le attività della Fondazione, con sede presso il villaggio minerario di Cogne.
2. La Fondazione ha personalità giuridica di diritto privato e non persegue scopi di lucro.
3. Per le finalità di sostegno di cui al comma 1, la Regione assicura, mediante comodato d'uso per la durata della Fondazione, gli immobili o le porzioni di immobili di proprietà regionale siti nell'area del villaggio minerario di Cogne, interessati dall'attività della Fondazione, con le relative pertinenze, gli arredi e gli allestimenti.

Art. 3
(Scopi)

1. La Fondazione persegue, nei comuni valdostani territorialmente interessati dal Parco nazionale Gran Paradiso, i seguenti scopi:
 - a) promozione del turismo naturalistico;
 - b) promozione, sviluppo, coordinamento e gestione del complesso dei centri visitatori e dei centri di educazione ambientale del Parco nazionale Gran Paradiso;
 - c) promozione, coordinamento e gestione di:
 - 1) giardini alpini e arboreti;
 - 2) musei locali, esposizioni temporanee e centri congressi;
 - 3) ogni altra attività ritenuta utile ed opportuna al fine della valorizzazione delle caratteristiche naturalistiche e culturali del territorio interessato;
 - d) informazione, offerta di servizi e diffusione di mate-

Art. 14 – Dispositions financières
Art. 15 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Fins et objet)

1. Aux fins de la promotion de la mise en valeur des communes valdôtaines du Parc national du Grand-Paradis, la présente loi fixe les nouvelles dispositions régissant la Fondation *Gran Paradiso* – Grand-Paradis, instituée par la loi régionale n° 14 du 14 avril 1998 (Institution de la Fondation *Gran Paradiso* – Grand-Paradis) et dénommée ci-après Fondation.

CHAPITRE II
RÈGLEMENTATION DE LA FONDAZIONE

Art. 2
(Nature juridique)

1. Aux fins visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région soutient l'action de la Fondation, dont le siège est au village minier de Cogne.
2. La Fondation est dotée de la personnalité morale de droit privé et n'a pas de but lucratif.
3. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région donne en commodat à la Fondation, pour la durée de celle-ci, les biens immeubles et portions de biens immeubles – avec leurs accessoires, meubles et équipements – du village minier de Cogne qui lui appartient et qui sont susceptibles de servir à l'activité de ladite fondation.

Art. 3
(Objectifs)

1. La Fondation poursuit, dans les communes valdôtaines du Parc national du Grand-Paradis, les objectifs suivants :
 - a) Promotion du tourisme de nature ;
 - b) Promotion, développement, coordination et gestion de l'ensemble des centres des visiteurs et des centres d'éducation à l'environnement du Parc national du Grand-Paradis ;
 - c) Promotion, coordination et gestion des :
 - 1) Jardins alpins et arboretums ;
 - 2) Musées locaux, expositions temporaires et centres de congrès ;
 - 3) Activités utiles et opportunes aux fins de la mise en valeur des caractéristiques naturelles et culturelles du territoire concerné ;

riale e di pubblicazioni a carattere turistico.

2. Al fine del raggiungimento degli scopi di cui al comma 1, la Fondazione può svolgere o gestire attività commerciali, di accoglienza e di ristorazione.

Art. 4
(Soci)

1. Aderiscono alla Fondazione, previa riconferma dell'adesione da parte dei rispettivi organi competenti:
 - a) la Regione Valle d'Aosta;
 - b) la Comunità montana Grand Paradis;
 - c) i Comuni di Aymavilles, Cogne, Introd, Rhêmes-Saint-Georges, Rhêmes-Notre-Dame, Valsavarenche, Villeneuve;
 - d) il Parco nazionale Gran Paradiso;
 - e) il Museo minerario regionale;
 - f) l'Associazione professionale Guide del Parco nazionale Gran Paradiso.
2. Possono altresì aderire alla Fondazione, previa deliberazione del consiglio di amministrazione, gli enti, pubblici o privati, idonei a concorrere al raggiungimento degli scopi di cui all'articolo 3.
3. I requisiti di idoneità cui subordinare l'adesione sono stabiliti dallo statuto.

Art. 5
(Patrimonio)

1. Il patrimonio della Fondazione è costituito dai conferimenti in comodato di immobili regionali o di altri enti, pubblici o privati, ritenuti utili allo svolgimento dei compiti e al perseguimento degli scopi della Fondazione.
2. Il patrimonio può essere alimentato, oltre che con i proventi dell'attività della Fondazione, con elargizioni, donazioni, eredità, legati, mobiliari e immobiliari, di quanti, condividendo gli scopi e l'operato della Fondazione, abbiano la volontà di contribuire alla sua attività.
3. La Fondazione può stipulare contratti e convenzioni, nonché compiere quanto necessario per il raggiungimento dei propri scopi.

Art. 6
(Organi)

1. Sono organi della Fondazione:
 - a) il presidente;
 - b) il consiglio di amministrazione;
 - c) il comitato esecutivo;
 - d) il collegio dei revisori dei conti.

d) Information, offre de services et diffusion de matériel et de publications à caractère touristique.

2. Aux fins des objectifs visés au premier alinéa du présent article, la Fondation peut exercer des activités commerciales, d'accueil ou de restauration.

Art. 4
(Membres)

1. La Fondation se compose des organismes suivants, sous réserve de la confirmation de l'adhésion à celle-ci de la part des organes compétents desdits organismes :
 - a) La Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - b) La Communauté de montagne Grand-Paradis ;
 - c) Les Communes d'Aymavilles, de Cogne, d'Introd, de Rhêmes-Saint-Georges, de Rhêmes-Notre-Dame, de Valsavarenche et de Villeneuve ;
 - d) Le Parc national du Grand-Paradis ;
 - e) Le Musée régional de l'industrie minière ;
 - f) L'association professionnelle des guides du Parc national du Grand-Paradis.
2. Peuvent par ailleurs adhérer à la Fondation, sous réserve de délibération favorable du conseil d'administration de celle-ci, les établissements publics et privés susceptibles de concourir à l'obtention des objectifs visés à l'art. 3 de la présente loi.
3. Les statuts de la Fondation fixent les conditions d'adhésion.

Art. 5
(Patrimoine)

1. Le patrimoine de la Fondation est constitué des biens immeubles donnés en commodat par la Région ou par d'autres établissements, publics ou privés, et susceptibles de servir à l'exercice des activités et à la poursuite des objectifs de la Fondation.
2. Ledit patrimoine est alimenté par les recettes des activités de la Fondation, ainsi que par les libéralités, dons, héritages et legs, de biens meubles ou immeubles, consentis par tout sujet qui, partageant les objectifs et l'action de la Fondation, souhaite apporter sa contribution.
3. La Fondation peut passer des contrats et des conventions et faire tout le nécessaire pour atteindre ses objectifs.

Art. 6
(Organes)

1. Les organes de la Fondation sont les suivants :
 - a) Le président ;
 - b) Le conseil d'administration ;
 - c) Le comité exécutif ;
 - d) Le conseil des commissaires aux comptes.

Art. 7
(Consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione è costituito da un rappresentante per ogni singolo ente aderente alla Fondazione.
2. La rappresentanza della Regione spetta ad un consigliere regionale, appartenente alla commissione consiliare competente in materia di aree naturali protette, designato dalla Giunta regionale.
3. Il presidente, al quale spetta la rappresentanza legale della Fondazione salvo che per gli atti espressamente riservati al direttore dallo statuto, e i membri del consiglio di amministrazione sono nominati con decreto del Presidente della Regione e durano in carica cinque anni. Il presidente della Fondazione è scelto tra i componenti del consiglio di amministrazione.
4. Il consiglio di amministrazione approva lo statuto e il bilancio. Le relative deliberazioni sono trasmesse alla Giunta regionale entro quindici giorni dalla loro adozione.
5. Al consiglio di amministrazione spetta ogni altro compito attribuitogli dallo statuto, il quale ne disciplina altresì le modalità di funzionamento.

Art. 8
(Comitato esecutivo)

1. Il comitato esecutivo, nominato dal consiglio di amministrazione, è composto:
 - a) dal presidente della Fondazione;
 - b) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di aree naturali protette, o suo delegato;
 - c) da uno dei sindaci dei Comuni il cui territorio ricade nei confini del Parco nazionale Gran Paradiso a rotazione, o suo delegato;
 - d) dal direttore dell'ente Parco nazionale Gran Paradiso, o suo delegato;
 - e) da un rappresentante degli altri enti che abbiano aderito alla Fondazione, designato dai medesimi enti, o suo delegato.
2. I compiti e le modalità di funzionamento del comitato esecutivo sono disciplinati dallo statuto.

Art. 9
(Collegio dei revisori dei conti)

1. Il controllo sulla gestione amministrativa e contabile della Fondazione spetta ad un collegio, composto da tre componenti effettivi e da due supplenti.
2. Il collegio dei revisori dei conti è nominato dalla Giunta regionale tra gli iscritti nel registro dei revisori contabili e dura in carica cinque anni. Il presidente è scelto tra i membri effettivi.

Art. 7
(Conseil d'administration)

1. Le conseil d'administration se compose d'un représentant de chaque organisme ayant adhéré à la Fondation.
2. La Région est représentée par un conseiller régional appartenant à la commission du Conseil compétente en matière d'espaces naturels protégés et désigné par le Gouvernement régional.
3. Le président et les membres du conseil d'administration sont nommés pour cinq ans par arrêté du président de la Région. Choisi parmi les membres du conseil d'administration, le président représente légalement la Fondation, sauf dans les cas où les statuts prévoient que celle-ci est représentée par son directeur.
4. Le conseil d'administration approuve les statuts et le budget. Les délibérations y afférentes sont transmises au Gouvernement régional dans les quinze jours qui suivent leur adoption.
5. Le conseil d'administration exerce les tâches qui lui sont confiées par les statuts et fonctionne suivant les modalités fixées par ces derniers.

Art. 8
(Comité exécutif)

1. Le comité exécutif est nommé par le conseil d'administration et comprend :
 - a) Le président de la Fondation ;
 - b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'espaces naturels protégés, ou son délégué ;
 - c) À tour de rôle, l'un des syndics des Communes du Parc national du Grand-Paradis, ou son délégué ;
 - d) Le directeur de l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis, ou son délégué ;
 - e) Un représentant des autres établissements ayant adhéré à la Fondation, désigné par lesdits établissements, ou son délégué.
2. Les attributions et les modalités de fonctionnement du comité exécutif sont régies par les statuts.

Art. 9
(Conseil des commissaires aux comptes)

1. Le contrôle sur la gestion administrative et comptable de la Fondation revient au conseil des commissaires aux comptes, qui se compose de trois membres titulaires et de deux suppléants.
2. Les commissaires aux comptes sont nommés pour cinq ans par le Gouvernement régional qui les désigne parmi les inscrits sur le tableau des commissaires aux comptes. Le mandat de président est confié à l'un des membres titulaires.

3. Ai componenti del collegio dei revisori dei conti spettano i compensi stabiliti dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
4. Il collegio dei revisori dei conti invia annualmente alla Giunta regionale una relazione, allegata al rendiconto, che illustra l'attività svolta.

Art. 10
(Direttore)

1. Il direttore della Fondazione è nominato dal consiglio di amministrazione ed è scelto tra persone in possesso di idonei titoli e di comprovata esperienza professionale.
2. Il direttore:
 - a) esegue le decisioni del comitato esecutivo;
 - b) è responsabile della corretta e puntuale esecuzione del programma di attività e della gestione del personale della Fondazione;
 - c) propone agli organi della Fondazione iniziative e progetti preordinati allo sviluppo dell'attività della Fondazione stessa.
 - d) partecipa ai lavori degli organi della Fondazione, senza diritto di voto.

Art. 11
(Proventi)

1. Alle spese necessarie al funzionamento della Fondazione si provvede con i contributi annui versati dagli enti aderenti, il cui ammontare è determinato dal consiglio di amministrazione, nonché con i contributi a qualsiasi titolo versati da enti pubblici o privati.
2. La concessione del contributo annuo da parte della Giunta regionale è subordinata, compatibilmente con le disponibilità di bilancio, alla presentazione, entro il 30 settembre, del bilancio preventivo, relativo all'anno per il quale si richiede il contributo e di un dettagliato piano di attività redatto nel quadro di una più ampia programmazione triennale. Il contributo regionale è corrisposto fino ad un massimo del 70 per cento del bilancio preventivo. La Giunta regionale può concedere un acconto sul contributo spettante, nella misura massima del 70 per cento; il saldo è erogato alla presentazione del bilancio consuntivo relativo all'esercizio al quale il contributo si riferisce.

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI, TRANSITORIE
E FINANZIARIE

Art. 12
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
 - a) 14 aprile 1998, n. 14;

3. La rémunération des commissaires aux comptes est fixée par délibération du Gouvernement régional.
4. Chaque année, le conseil des commissaires aux comptes transmet au Gouvernement régional les comptes, assortis d'un rapport illustrant l'activité exercée.

Art. 10
(Directeur)

1. Le directeur de la Fondation est nommé par le conseil d'administration parmi les personnes justifiant des titres et d'une expérience professionnelle appropriés.
2. Le directeur de la Fondation :
 - a) Met à exécution les décisions du comité exécutif ;
 - b) Est responsable de l'exécution correcte et ponctuelle du programme d'activité, ainsi que de la gestion des personnels de la Fondation ;
 - c) Propose aux organes de la Fondation des initiatives et des projets visant au développement de l'action de celle-ci ;
 - d) Participe aux travaux des organes de la Fondation, sans droit de vote.

Art. 11
(Recettes)

1. Les dépenses de fonctionnement de la Fondation sont couvertes par les contributions annuelles des organismes adhérents, dont le montant est fixé par le conseil d'administration, ainsi que par les allocations versées à quelque titre que ce soit par les établissements publics ou privés.
2. Compte tenu des disponibilités du budget régional, le Gouvernement régional octroie à la Fondation une subvention annuelle, sur présentation, au plus tard le 30 septembre de chaque année, du budget prévisionnel relatif à l'année au titre de laquelle la subvention est demandée et d'un plan d'action détaillé sur trois ans. La subvention régionale couvre 70 p. 100 au plus des dépenses inscrites au budget prévisionnel. Le Gouvernement régional peut autoriser le versement d'un acompte sur la subvention octroyée s'élevant à 70 p. 100 au plus du montant total de celle-ci. Le solde est versé sur présentation des comptes relatifs à l'exercice auquel se réfère la subvention octroyée.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES
ET FINANCIÈRES

Art. 12
(Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales énumérées ci-après :
 - a) n° 14 du 14 avril 1998 ;

b) 16 novembre 1999, n. 34.

Art. 13
(Disposizioni transitorie)

1. Il consiglio di amministrazione provvede, entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, all'adeguamento dello statuto in conformità alle disposizioni della presente legge.
2. Gli organi in essere alla data di entrata in vigore della presente legge restano in carica sino all'adeguamento dello statuto e, comunque, sino all'insediamento dei nuovi organi, nominati in conformità al nuovo statuto e nel rispetto delle disposizioni della presente legge.
3. Limitatamente all'anno 2004, il bilancio preventivo per il 2005 della Fondazione è presentato entro tre mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

Art. 14
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 174.810 per l'anno 2004 e in euro annui 250.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.1.08. (Parchi, riserve e beni ambientali) ed al relativo finanziamento si provvede mediante utilizzo di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 39620 (Contributo per il funzionamento della Fondazione Gran Paradiso - Grand Paradis) dello stesso obiettivo programmatico del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006.
3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 15
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 10 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

b) n° 34 du 16 novembre 1999.

Art. 13
(Dispositions transitoires)

1. Le conseil d'administration adapte les statuts de la Fondation aux dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci.
2. Les organes en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leur mandat tant que les statuts ne sont pas adaptés et, en tout état de cause, que les nouveaux organes, nommés conformément aux nouveaux statuts et à la présente loi, ne sont pas installés.
3. Limitativement à 2004, le budget prévisionnel de la Fondation au titre de 2005 est déposé dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 14
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 174 810 euros au titre de 2004 et à 250 000 euros par an, à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.08 (Parcs, réserves et biens environnementaux), par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 39620 (Fonds pour le fonctionnement de la Fondation *Gran Paradiso* - Grand-Paradis) du budget prévisionnel 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région.
3. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 15
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 38
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2205 del 28.06.2004);
 - presentato al Consiglio regionale in data 01.07.2004;
 - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e III in data 07.07.2004;
 - esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.07.2004 e relazione del Consigliere BORRE;
 - esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.07.2004, nuovo testo della II Commissione e relazione del Consigliere Adriana VIÉRIN;
 - esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.07.2004, nuovo testo della III Commissione che comprende anche il testo approvato dalla II Commissione e relazione del Consigliere FEY;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.2004, con deliberazione n. 766/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 06.08.2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 38
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2205 du 28.06.2004) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 01.07.2004 ;
 - soumis aux Commissions permanentes du Conseil II et III en date du 07.07.2004 ;
 - examiné par la II Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.07.2004 et rapport du Conseiller BORRE ;
 - examiné par la III Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.07.2004, nouveau texte de la II Commission et rapport du Conseiller Adriana VIÉRIN ;
 - examiné par la III Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.07.2004, nouveau texte de la III Commission, y compris le texte approuvé par la II Commission et rapport du Conseiller FEY ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.2004, délibération n° 766/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 06.08.2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
10 AGOSTO 2004, N. 14

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 17 del 21 aprile 1998.

Note all'articolo 12:

- ⁽²⁾ Vedasi nota 1.

- ⁽³⁾ La legge regionale 16 novembre 1999, n. 34 concernente: «Modificazione alla legge regionale 14 aprile 1998, n. 14 (Istituzione della Fondazione Gran Paradiso-Grand Paradis)» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 52 del 23 novembre 1999.

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 15.

Istituzione di un contrassegno di qualità per il settore agroalimentare ed enogastronomico valdostano denominato Saveurs du Val d'Aoste.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Loi régionale n° 15 du 10 août 2004,

portant création du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste » pour le secteur agroalimentaire et œnogastronomique valdôtain.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. Al fine di promuovere e di valorizzare la produzione agroalimentare ed enogastronomica regionale e di garantire il livello qualitativo dell'offerta con particolare riguardo a tipicità, tradizione e cultura valdostana, la Regione istituisce e promuove la diffusione di un contrassegno di qualità, denominato Saveurs du Val d'Aoste, da assegnare a pubblici esercizi di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, nonché ad esercizi commerciali di vendita al dettaglio.

Art. 2
(Requisiti e procedure per il rilascio del contrassegno di qualità)

1. Ai fini del rilascio del contrassegno di qualità, gli esercizi interessati debbono dimostrare il possesso di specifici requisiti, riferiti alla tipologia dei prodotti, alle caratteristiche delle strutture e alla formazione del personale, che ne attestano la particolare qualificazione nella promozione delle produzioni agroalimentari ed enogastronomiche regionali.
2. I soggetti interessati al rilascio del contrassegno di qualità ne fanno domanda alla struttura regionale competente in materia di commercio, di seguito denominata struttura competente, sulla base dei modelli predisposti dalla medesima struttura ed approvati dal dirigente ad essa preposto.
3. Il provvedimento di rilascio del contrassegno di qualità è adottato dal dirigente della struttura competente, all'esito positivo dell'istruttoria tecnica condotta dal soggetto individuato ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera b).

Art. 3
(Revoca del contrassegno di qualità)

1. Con provvedimento del dirigente della struttura competente è disposta la revoca del contrassegno di qualità qualora sia accertato il venire meno di anche uno solo dei requisiti richiesti per il rilascio del medesimo.
2. Al fine di consentire alla struttura competente la verifica dell'eventuale sussistenza delle condizioni di revoca, i soggetti interessati hanno l'obbligo di comunicare tempestivamente e, comunque, non oltre quindici giorni, ogni intervenuta variazione dei requisiti richiesti per il rilascio del contrassegno di qualità.

Art. 4
(Utilizzo del contrassegno di qualità)

1. Il provvedimento di rilascio del contrassegno di qualità conferisce al beneficiario il diritto di utilizzarne il segno distintivo in tutte le comunicazioni pubblicitarie e promozionali realizzate nei confronti della clientela, anche mediante l'impiego di appositi supporti forniti dalla struttura competente.

Art. 1^{er}
(Fins et objet)

1. Afin de promouvoir et de valoriser les produits agroalimentaires et œnogastronomiques régionaux, et de garantir la qualité de l'offre eu égard notamment à la typicité, à la tradition et à la civilisation valdôtaine, la Région crée et encourage la diffusion du label de qualité « Saveurs du Val d'Aoste ». Ledit label peut être attribué aux établissements de fourniture d'aliments et de boissons au public, ainsi qu'aux commerces de vente au détail.

Art. 2
(Conditions et procédures pour l'obtention du label de qualité)

1. Aux fins de l'obtention du label de qualité, les établissements commerciaux doivent réunir des conditions spécifiques en matière de typologie des produits, de caractéristiques des structures et de formation des personnels, comportant qu'ils sont qualifiés pour la promotion des produits agroalimentaires et œnogastronomiques régionaux.
2. Les sujets intéressés à l'obtention du label de qualité doivent présenter leur demande à la structure régionale compétente en matière de commerce, ci-après dénommée structure compétente, suivant les modèles rédigés par ladite structure et approuvés par le dirigeant compétent.
3. L'acte portant délivrance du label de qualité est pris par le dirigeant de la structure compétente, en cas de résultat favorable de l'instruction technique effectuée par le sujet visé à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi.

Art. 3
(Perte du label de qualité)

1. La perte de l'une des conditions requises pour l'obtention du label de qualité entraîne la révocation de ce dernier, qui est décidée par acte du dirigeant de la structure compétente.
2. Toute modification des conditions requises pour l'obtention du label de qualité doit être communiquée par les sujets concernés dans les plus brefs délais et, en tout état de cause, dans un délai de quinze jours au maximum, à la structure compétente, afin que celle-ci procède aux contrôles visant à exclure l'existence de conditions entraînant la révocation dudit label.

Art. 4
(Utilisation du label de qualité)

1. Les sujets qui ont obtenu le label de qualité sont autorisés à utiliser le logo y afférent pour toutes les communications publicitaires et promotionnelles réalisées, le cas échéant, au moyen de supports mis à disposition par la structure compétente.

Art. 5
(Disposizioni attuative)

1. Con deliberazioni della Giunta regionale, su proposta degli assessori regionali competenti in materia di commercio e di produzioni agroalimentari ed enogastronomiche, sono definiti:
 - a) i requisiti obbligatori per il rilascio del contrassegno di qualità di cui all'articolo 2, comma 1;
 - b) il soggetto terzo, individuato tra quelli di comprovata esperienza nel settore dell'assistenza tecnica ed economica alle imprese, e l'apposito schema di convenzione per la regolamentazione dei rapporti derivanti dall'effettuazione dell'attività di accertamento, in sede di istruttoria e di controllo successivo, del possesso dei requisiti tecnici previsti per il rilascio del contrassegno di qualità;
 - c) le modalità di effettuazione dei controlli di cui all'articolo 6;
 - d) le caratteristiche grafiche del segno distintivo del contrassegno di qualità e la tipologia dei relativi supporti che debbono essere forniti dalla struttura competente;
 - e) le modalità di comunicazione alle associazioni dei consumatori e degli utenti, riconosciute dalla legge regionale, del rilascio e della revoca del contrassegno di qualità;
 - f) ogni ulteriore aspetto concernente i procedimenti finalizzati al rilascio, al diniego o alla revoca del contrassegno di qualità e il concorso dei beneficiari alle spese a ciò necessarie.
2. La deliberazione della Giunta regionale che definisce i requisiti di cui al comma 1, lettera a), è adottata previo parere della commissione consiliare competente.

Art. 6
(Controlli)

1. La struttura competente, anche avvalendosi del soggetto individuato ai sensi dell'articolo 5, comma 1, lettera b), provvede all'effettuazione di idonei controlli, anche a campione, volti a verificare la permanenza dei requisiti richiesti ai fini del rilascio del contrassegno di qualità e ciò anche su segnalazione delle associazioni dei consumatori e degli utenti riconosciute dalla legge regionale.

Art. 7
(Sanzioni)

1. Chiunque utilizzi, senza esservi stato autorizzato, il contrassegno di qualità è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 300 a euro 3.000.
2. L'omessa o la ritardata comunicazione delle informazioni di cui all'articolo 3, comma 2, sono soggette alla san-

Art. 5
(Dispositions d'application)

1. Par des délibérations prises sur proposition des assesseurs régionaux compétents en matière de commerce et de produits agroalimentaires et œnogastronomiques, le Gouvernement régional définit :
 - a) Les conditions nécessaires pour l'obtention du label de qualité visées au premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi ;
 - b) Le sujet externe, choisi parmi ceux dont l'expérience dans le secteur de l'assistance technique et économique aux entreprises est attestée, chargé de vérifier, lors de l'instruction et des contrôles suivants, la possession des conditions techniques requises pour l'obtention du label de qualité, ainsi que le modèle de convention réglementant les rapports entre ledit sujet et la Région ;
 - c) Les modalités relatives aux contrôles visés à l'art. 6 de la présente loi ;
 - d) Les caractéristiques graphiques du logo du label de qualité et la typologie des supports qui doivent être fournis par la structure compétente ;
 - e) Les modalités de communication aux associations de consommateurs et usagers reconnues par la loi régionale des actes portant obtention ou révocation du label de qualité ;
 - f) Toute autre disposition relative aux procédures visant à la délivrance du label de qualité, et au refus de la délivrance ou à la révocation de ce dernier, ainsi que les modalités de participation, de la part des bénéficiaires, au financement des dépenses y afférentes.
2. La délibération du Gouvernement régional portant définition des conditions visées à la lettre a) du premier alinéa ci-dessus est prise sur avis préalable de la commission du Conseil compétente.

Art. 6
(Contrôles)

1. La structure compétente, avec la collaboration, le cas échéant, du sujet visé à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 5 ci-dessus, procède, éventuellement au hasard, aux contrôles nécessaires afin de vérifier si le bénéficiaire remplit toujours les conditions requises pour l'obtention du label de qualité. Lesdits contrôles sont effectués sur proposition des associations de consommateurs et usagers reconnues par la loi régionale.

Art. 7
(Sanctions)

1. Tout sujet qui utilise le label de qualité sans autorisation est passible d'une amende dont le montant peut varier entre 300 et 3 000 euros.
2. Tout sujet qui ne communique pas ou communique en retard les informations visées au deuxième alinéa de

zione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 100 a euro 500.

3. Salva la revoca del contrassegno nei casi di cui all'articolo 3, comma 1, la vendita o la somministrazione di prodotti diversi o non conformi a quelli dichiarati al fine del rilascio del contrassegno di qualità sono soggette alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di denaro da euro 150 a euro 750.
4. Per l'accertamento e l'applicazione delle sanzioni di cui al presente articolo si osservano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

Art. 8
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 100.000 a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006 negli obiettivi programmatici 2.2.2.11 (Interventi promozionali per il commercio), per le finalità di cui all'articolo 4, e 2.1.6.01 (Consulenze e incarichi), per le finalità di cui agli articoli 2, comma 3, e 6.
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede mediante utilizzo di pari importo dello stanziamento iscritto nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali) al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) a valere sull'accantonamento previsto al punto B.2.3. (Nuova normativa di sostegno degli investimenti nel settore del trasporto pubblico collettivo di persone) dell'allegato n. 1 ai bilanci annuale e pluriennale.
4. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 7 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.
5. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla

l'art. 3 de la présente loi est passible d'une amende dont le montant peut varier entre 100 et 500 euros.

3. Sans préjudice de la révocation du label de qualité dans les cas visés au premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi, tout sujet qui vend ou fournit des produits différents de ceux qui ont été déclarés aux fins de l'obtention dudit label ou non conformes à ceux-ci est passible d'une amende dont le montant peut varier entre 150 et 750 euros.
4. Pour ce qui est du contrôle et de l'application des sanctions visées au présent article, il y a lieu de se référer aux dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 modifiant le système pénal, telle qu'elle a été modifiée par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 portant dépenalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, au sens de l'art. 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999.

Art. 8
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est estimée à 100 000,00 par an, à compter de 2004.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la partie *dépenses* du budget 2004 et du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région, dans le cadre des objectifs programmatiques 2.2.2.11. (Actions promotionnelles en faveur du commerce), pour ce qui est des mesures visées à l'art. 4 de la présente loi, et 2.1.6.01 (Conseils et mandats), pour ce qui est des mesures visées à l'art. 2, troisième alinéa, et à l'art. 6 de la présente loi.
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, pour un montant équivalent, par les crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement), dans le cadre de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur le fond prévu par le point B.2.3. (Nouvelle réglementation en faveur des investissements dans le secteur du transport public de voyageurs) de l'annexe n° 1 du budget annuel et du budget pluriannuel.
4. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées à l'art. 7 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de l'état prévisionnel de la partie *recettes* du budget de la Région.
5. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer

osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 33

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1930 del 14.06.2004);
- presentato al Consiglio regionale in data 18.06.2004;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti III e IV in data 29.06.2004;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 29.06.2004;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 07.07.2004 e relazione del Consigliere BORRE;
- esaminato dalla IV Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.07.2004 e relazione del Consigliere Adriana VIÉRIN;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.07.2004;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.2004, con deliberazione n. 768/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 06.08.2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 33

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1930 du 14.06.2004) ;
- présenté au Conseil régional en date du 18.06.2004 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil III et IV en date du 29.06.2004 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 29.06.2004 ;
- examiné par la III Commission permanente du Conseil – avis en date du 07.07.2004 et rapport du Conseiller BORRE ;
- examiné par la IV Commission permanente du Conseil – avis en date du 13.07.2004 et rapport du Conseiller Adriana VIÉRIN ;
- examiné par la II Commission permanente du Conseil – avis en date du 14.07.2004 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.2004, délibération n° 768/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 06.08.2004.

Legge regionale 10 agosto 2004, n. 16.

Nuove disposizioni in materia di gestione e funzionamento del parco naturale Mont Avic. Abrogazione delle leggi regionali 19 ottobre 1989, n. 66, 30 luglio 1991, n. 31, e 16 agosto 2001, n. 16.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

Loi régionale n° 16 du 10 août 2004,

portant nouvelles dispositions en matière de gestion et de fonctionnement du Parc naturel du Mont-Avic et abrogation des lois régionales n° 66 du 19 octobre 1989, n° 31 du 30 juillet 1991 et n° 16 du 16 août 2001.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto
Art. 2 – Coordinamento dell'attività del parco

CAPO II
ORGANI E FUNZIONI DEL PARCO

- Art. 3 – Organi di gestione del parco
Art. 4 – Attribuzioni e competenze del presidente dell'ente gestore
Art. 5 – Composizione del consiglio di amministrazione
Art. 6 – Attribuzioni e funzionamento del consiglio di amministrazione
Art. 7 – Collegio dei revisori dei conti
Art. 8 – Direttore dell'ente gestore
Art. 9 – Personale dell'ente gestore

CAPO III
STRUMENTI PER LA PIANIFICAZIONE E
LA SALVAGUARDIA DEI VALORI DEL PARCO

- Art. 10 – Piano di gestione territoriale del parco
Art. 11 – Parere
Art. 12 – Valorizzazione dell'ambiente naturale
Art. 13 – Indennizzi
Art. 14 – Sanzioni
Art. 15 – Vigilanza
Art. 16 – Fondi per il funzionamento

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINALI, FINANZIARIE
E TRANSITORIE

- Art. 17 – Abrogazioni
Art. 18 – Disposizioni finanziarie
Art. 19 – Disposizione transitoria
Art. 20 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge detta nuove disposizioni in materia di gestione e funzionamento del parco naturale Mont Avic istituito, ai fini della conservazione e del recupero delle risorse naturali e ambientali del territorio della Valle d'Aosta, con legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del parco naturale del «Mont Avic»), parco classificato zona di protezione speciale ai sensi della direttiva 79/409/CEE del Consiglio, del 2 aprile 1979, relativa alla conservazione degli uccelli sel-

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Objet
Art. 2 – Coordination de l'activité du Parc

CHAPITRE II
ORGANES ET FONCTIONS DU PARC

- Art. 3 – Organes de gestion du Parc
Art. 4 – Attributions et compétences du président de l'établissement gestionnaire
Art. 5 – Composition du conseil d'administration
Art. 6 – Attributions et fonctionnement du conseil d'administration
Art. 7 – Conseil des commissaires aux comptes
Art. 8 – Directeur de l'établissement gestionnaire
Art. 9 – Personnel de l'établissement gestionnaire

CHAPITRE III
OUTILS DE PLANIFICATION ET DE
SAUVEGARDE DES VALEURS DU PARC

- Art. 10 – Plan de gestion territoriale du Parc
Art. 11 – Avis
Art. 12 – Mise en valeur du milieu naturel
Art. 13 – Indemnités
Art. 14 – Sanctions
Art. 15 – Surveillance
Art. 16 – Ressources pour le fonctionnement du Parc

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES, FINANCIÈRES
ET TRANSITOIRES

- Art. 17 – Abrogations
Art. 18 – Dispositions financières
Art. 19 – Disposition transitoire
Art. 20 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. La présente loi fixe les nouvelles dispositions en matière de gestion et de fonctionnement du Parc naturel du Mont-Avic, qui a été créé – aux fins de la conservation et de la réhabilitation des ressources naturelles et environnementales du territoire de la Vallée d'Aoste – par la loi régionale n° 66 du 19 octobre 1989 (Dispositions relatives à l'institution du Parc naturel du Mont-Avic) et a été classé zone de protection spéciale, au sens de la directive 79/409/CEE du Conseil du 2 avril 1979, relative

vatici, e sito di importanza comunitaria ai sensi della direttiva 92/43/CEE del Consiglio, del 21 maggio 1992, relativa alla conservazione degli habitat naturali e seminaturali e della flora e della fauna selvatiche, per la parte di territorio compresa nel comune di Champdepraz.

2. I confini del parco, indicati nella cartografia di cui alle tavole 1, 1A, 2 e 2A dell'allegato A, sono resi visibili sul terreno mediante l'apposizione, sul perimetro esterno, di apposite tabelle. Le tabelle sono ripristinate periodicamente, al fine di assicurarne la visibilità e la leggibilità.
3. Ogni modificazione dei confini del parco è stabilita con decreto del Presidente della Regione, previa deliberazione del Consiglio regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di aree naturali protette, d'intesa con i Comuni territorialmente interessati.

Art. 2
(Coordinamento dell'attività del parco)

1. L'attività del parco si coordina con le iniziative regionali in materia di aree naturali protette, di conservazione e di valorizzazione dell'ambiente naturale in genere.
2. Per il raggiungimento degli obiettivi e delle finalità di salvaguardia cui è preordinato, il parco può avvalersi:
 - a) della struttura regionale competente in materia di aree naturali protette, di seguito denominata struttura competente;
 - b) del Corpo forestale della Valle d'Aosta;
 - c) del Museo regionale di scienze naturali di Saint-Pierre, istituito ai sensi della legge regionale 20 maggio 1985, n. 32 (Istituzione del Museo regionale di Scienze Naturali);
 - d) di istituti scientifici e di ricerca pubblici e privati;
 - e) di associazioni senza finalità di lucro il cui scopo sia quello della promozione e della salvaguardia dell'ambiente naturale.

CAPO II
ORGANI E FUNZIONI DEL PARCO

Art. 3
(Organi di gestione del parco)

1. Alla gestione del parco è preordinato un apposito ente, che assume la denominazione di ente gestore del parco naturale Mont Avic, di seguito denominato ente gestore. L'ente gestore è dotato di personalità giuridica di diritto pubblico e ha sede in comune di Champdepraz.
2. Sono organi dell'ente gestore:

à la conservation des oiseaux sauvages, et site d'importance communautaire, au sens de la directive 92/43/CEE du Conseil du 21 mai 1992, relative à la conservation des habitats naturels et semi-naturels, ainsi que de la flore et de la faune sauvages, pour ce qui est de la partie comprise sur le territoire de la Commune de Champdepraz.

2. Les limites du Parc, indiquées sur la carte visée aux tables 1, 1A, 2 et 2A de l'annexe A de la présente loi sont indiquées sur le terrain par des tableaux placés le long du périmètre extérieur. Les tableaux sont périodiquement remis en état, afin d'en assurer la visibilité et la lisibilité.
3. Toute modification des limites du Parc est décidée par arrêté du président de la Région, sur délibération du Conseil régional prise sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'espaces naturels protégés et de concert avec les Communes territorialement concernées.

Art. 2
(Coordination de l'activité du Parc)

1. L'activité du Parc est coordonnée avec les initiatives régionales en matière d'espaces naturels protégés et de conservation et mise en valeur du milieu naturel en général.
2. Pour atteindre ses objectifs de sauvegarde, le Parc peut faire appel :
 - a) à la structure régionale compétente en matière d'espaces naturels protégés, ci-après dénommée « structure compétente » ;
 - b) au Corps forestier de la Vallée d'Aoste ;
 - c) au Musée régional des sciences naturelles de Saint-Pierre, créé au sens de la loi régionale n° 32 du 20 mai 1985 (Institution du Musée régional des sciences naturelles) ;
 - d) à des instituts scientifiques et de recherche publics et privés ;
 - e) à des associations sans but lucratif qui poursuivent des objectifs de promotion et de sauvegarde de l'environnement.

CHAPITRE II
ORGANES ET FONCTIONS DU PARC

Art. 3
(Organes de gestion du Parc)

1. La gestion du Parc est confiée à un établissement prévu à cet effet, dénommé établissement gestionnaire du Parc naturel du Mont-Avic, ci-après dénommé « établissement gestionnaire ». Ledit établissement, dont le siège est dans la commune de Champdepraz, est doté de la personnalité morale de droit public.
2. Les organes de l'établissement gestionnaire sont :

- a) il presidente;
- b) il consiglio di amministrazione;
- c) il collegio dei revisori dei conti.

Art. 4
*(Attribuzioni e competenze del presidente
dell'ente gestore)*

1. Il presidente dell'ente gestore è nominato con decreto del Presidente della Regione, previa deliberazione della Giunta regionale, sentiti i Comuni territorialmente interessati, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di aree naturali protette, ed è scelto fra persone in possesso di idonei meriti e titoli culturali e professionali.
2. Il presidente dura in carica cinque anni e può essere riconfermato.
3. Il presidente è il legale rappresentante dell'ente gestore e lo rappresenta in giudizio previa autorizzazione ad agire o a resistere del consiglio di amministrazione. Il presidente convoca e presiede le sedute del consiglio di amministrazione, ne stabilisce l'ordine del giorno e adotta, nei casi di urgenza, deliberazioni di competenza del consiglio di amministrazione, salvo riferirne, per la ratifica, alla prima riunione successiva. Gli atti non ratificati perdono efficacia dalla data di adozione.
4. Il presidente esercita ogni altra funzione attribuitagli dal consiglio di amministrazione.

Art. 5
(Composizione del consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione è composto da:
 - a) il presidente;
 - b) il dirigente della struttura competente, o suo delegato;
 - c) il dirigente della struttura regionale competente in materia di urbanistica, o suo delegato;
 - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di agricoltura, o suo delegato;
 - e) un rappresentante del Comune di Champdepraz e uno del Comune di Champorcher;
 - f) un rappresentante dei proprietari dei terreni inclusi nel parco, rispettivamente del territorio dei comuni di Champdepraz e Champorcher, designato dall'assemblea degli stessi, all'uopo convocata dalla struttura competente;
 - g) il direttore del Museo regionale di scienze naturali di Saint-Pierre, o suo delegato, purché componente del comitato scientifico del Museo stesso;
 - h) i comandanti delle stazioni forestali nelle cui giurisdizioni ricade il parco, o loro delegati;
 - i) un rappresentante designato dalle associazioni ambientaliste maggiormente rappresentative ed operanti in Valle d'Aosta, riconosciute con decreto del ministero dell'ambiente ai sensi della legge 8 luglio 1986, n. 349 (Istituzione del Ministero dell'ambiente

- a) le président ;
- b) le conseil d'administration ;
- c) le conseil des commissaires aux comptes.

Art. 4
*(Attributions et compétences du président
de l'établissement gestionnaire)*

1. Le président de l'établissement gestionnaire est nommé par arrêté du président de la Région, sur délibération du Gouvernement régional – les Communes territorialement concernées entendues – prise sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'espaces naturels protégés, et est choisi parmi les personnes qui justifient des compétences et des titres culturels et professionnels nécessaires.
2. Le mandat du président dure cinq ans et peut être renouvelé.
3. Le président est le représentant légal de l'établissement gestionnaire et le représente en justice, sur autorisation d'ester du conseil d'administration. Le président convoque et préside les séances du conseil d'administration, en établit l'ordre du jour et adopte, dans les cas d'urgence, les délibérations du ressort du conseil d'administration, qui est appelé à les ratifier lors de sa première séance. Les actes non ratifiés sont nuls.
4. Le président exerce toute autre fonction lui ayant été attribuée par le conseil d'administration.

Art. 5
(Composition du conseil d'administration)

1. Le conseil d'administration est composé par :
 - a) le président ;
 - b) le dirigeant de la structure compétente ou son délégué ;
 - c) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ou son délégué ;
 - d) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'agriculture ou son délégué ;
 - e) un représentant de la Commune de Champdepraz et un représentant de la Commune de Champorcher ;
 - f) deux représentants des propriétaires des terrains compris dans les limites du Parc, un pour la Commune de Champdepraz et un pour la Commune de Champorcher, désignés par l'assemblée des propriétaires, convoquée à cet effet par la structure compétente ;
 - g) le directeur du Musée régional des sciences naturelles de Saint-Pierre ou son délégué, à condition que ce dernier soit membre du comité scientifique dudit Musée ;
 - h) les commandants des postes forestiers territorialement compétents ou leurs délégués ;
 - i) un représentant désigné par les associations écologistes les plus représentatives œuvrant en Vallée d'Aoste et reconnues par arrêté du ministre de l'environnement

e norme in materia di danno ambientale).

2. In caso di ampliamento dei confini del parco sul territorio di altri comuni, limitrofi a quelli di Champdepraz e di Champorcher, la composizione del consiglio di amministrazione si estende al rappresentante del Comune interessato dall'ampliamento dei confini del parco, al rappresentante dei proprietari dei terreni ivi inclusi e al comandante della stazione forestale competente.
3. I membri del consiglio di amministrazione sono nominati con decreto del Presidente della Regione e durano in carica cinque anni.
4. I membri del consiglio di amministrazione nominati successivamente all'insediamento, in sostituzione di altri dimessisi, decaduti o altrimenti cessati dalla carica, restano in carica fino alla scadenza naturale dell'organo.
5. Il consiglio di amministrazione elegge il segretario e il vicepresidente, che sostituisce il presidente in caso di assenza o di impedimento temporaneo. Il vicepresidente è scelto fra i rappresentanti dei Comuni.

Art. 6
(Attribuzioni e funzionamento del consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione è l'organo di indirizzo, di programmazione e di controllo. In particolare, esso definisce gli obiettivi e i programmi dell'ente gestore, verificando la rispondenza dei risultati della gestione con gli indirizzi impartiti e gli obiettivi fissati.
2. Spetta in ogni caso al consiglio di amministrazione:
 - a) deliberare il bilancio preventivo e il rendiconto;
 - b) fissare il trattamento economico del presidente in misura non inferiore al 25 per cento e non superiore al 50 per cento dell'indennità di carica mensile lorda spettante ai consiglieri regionali;
 - c) determinare il gettone giornaliero di presenza per i componenti del consiglio di amministrazione, ad esclusione dei dipendenti regionali, in misura non superiore alla diaria corrisposta ai consiglieri regionali;
 - d) approvare il proprio regolamento interno e ogni altro regolamento necessario al funzionamento degli organi e degli uffici, nonché alla gestione del personale, con particolare riferimento al sistema delle relazioni sindacali;
 - e) deliberare la dotazione organica dell'ente gestore, su proposta del direttore;
 - f) adottare il piano di gestione territoriale del parco e i programmi di valorizzazione, redatti sulla base di studi appositamente predisposti;
 - g) approvare le proposte di convenzione ad eccezione di quelle che il regolamento interno affida al direttore;
 - h) deliberare in merito all'esecuzione di opere, manutenzioni e ogni altra attività attinente alle finalità del

ronnement au sens de la loi n° 349 du 8 juillet 1986 (Création du Ministère de l'environnement et dispositions en matière de dommage environnemental).

2. Au cas où les limites du Parc seraient étendues sur le territoire des communes voisines de Champdepraz et de Champorcher, le conseil d'administration s'adjoint le représentant des nouvelles Communes, le représentant des propriétaires des terrains situés sur le territoire de celles-ci et inclus dans le Parc et le commandant du poste forestier compétent.
3. Les membres du conseil d'administration sont nommés pour cinq ans par arrêté du président de la Région.
4. Le mandat des membres du conseil d'administration nommés après l'installation de celui-ci en remplacement de membres démissionnaires, démissionnaires d'office ou ayant cessé leurs fonctions pour toute autre raison, dure jusqu'à l'expiration naturelle de l'organe en cause.
5. Le conseil d'administration élit un secrétaire et un vice-président qui remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de ce dernier. Le vice-président est choisi parmi les représentants des Communes.

Art. 6
(Attributions et fonctionnement du conseil d'administration)

1. Le conseil d'administration est l'organe d'orientation, de planification et de contrôle. Il fixe notamment les objectifs et les plans de l'établissement gestionnaire et contrôle la conformité des résultats de la gestion avec les orientations et les objectifs fixés.
2. En tout état de cause, il revient au conseil d'administration :
 - a) d'adopter le budget prévisionnel et les comptes ;
 - b) de fixer le traitement du président, qui ne doit être ni inférieur à 25 p. 100 ni supérieur à 50 p. 100 de l'indemnité de mission mensuelle brute versées aux conseillers régionaux ;
 - c) de fixer le montant du jeton de présence à verser aux membres du conseil d'administration (exception faite des fonctionnaires régionaux), qui ne saurait dépasser l'indemnité journalière versée aux conseillers régionaux ;
 - d) d'approuver le règlement intérieur et tout autre règlement nécessaire au fonctionnement des organes et des bureaux, ainsi qu'à la gestion du personnel, compte tenu notamment du système des relations syndicales ;
 - e) de délibérer l'organigramme de l'établissement gestionnaire, sur proposition du directeur ;
 - f) d'adopter le plan de gestion territoriale du Parc et les plans de mise en valeur, rédigés sur la base d'études réalisées à cet effet ;
 - g) d'approuver les propositions de convention, exception faite de celles qui, au sens du règlement inté-

parco e suscettibile di diffonderne la conoscenza e di migliorarne la fruizione.

3. Il consiglio di amministrazione si riunisce almeno quattro volte all'anno, su convocazione del presidente, nonché ogniqualvolta ne faccia richiesta almeno un terzo dei suoi componenti. Le sedute sono valide con la partecipazione della maggioranza assoluta dei componenti. Le deliberazioni sono adottate con il voto favorevole della maggioranza dei presenti; in caso di parità, prevale il voto del presidente. Il direttore partecipa alle riunioni del consiglio di amministrazione senza diritto di voto.
4. Il consigliere che, a qualsiasi titolo, abbia un interesse personale nell'argomento in discussione o in votazione deve astenersi dal parteciparvi. Analogo dovere di astensione sussiste allorché l'interesse riguardi il coniuge o il convivente, suoi parenti fino al quarto grado o suoi affini entro il secondo grado.
5. Ai membri del consiglio di amministrazione spetta il rimborso delle spese sostenute e documentate con i limiti previsti per i dipendenti del comparto unico regionale appartenenti alla qualifica dirigenziale.

Art. 7
(Collegio dei revisori dei conti)

1. Il controllo sulla gestione amministrativa e contabile dell'ente gestore spetta ad un collegio, composto da tre membri effettivi e due supplenti, designati dalla Giunta regionale, sentiti i Comuni territorialmente interessati, e scelti tra gli iscritti nel registro dei revisori contabili.
2. I revisori dei conti sono nominati con decreto del Presidente della Regione e durano in carica cinque anni.
3. Il presidente è eletto tra i membri effettivi.
4. Ai revisori dei conti è assegnato il compenso stabilito dalla Giunta regionale con propria deliberazione.

Art. 8
(Direttore dell'ente gestore)

1. Al posto di direttore si accede mediante concorso pubblico per esami. Al concorso possono accedere coloro che siano in possesso dei requisiti di cui all'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45, muniti di diploma di laurea conseguito in corso di durata almeno quadrienna-

rieur, relèvent du directeur ;

h) de délibérer au sujet de la réalisation d'ouvrages, d'opérations d'entretien et de toute autre activité ayant un rapport avec les buts du Parc et susceptible de faire connaître ce dernier et d'en améliorer l'exploitation.

3. Le conseil d'administration se réunit quatre fois par an au moins, sur convocation du président, et chaque fois qu'un tiers au moins de ses membres le demande. Le conseil délibère valablement si la majorité absolue de ses membres est présente et à la majorité des présents ; en cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante. Le directeur participe aux réunions du conseil d'administration sans droit de vote.
4. Les conseillers ne doivent pas participer au débat et au vote relatifs aux questions ayant un rapport avec des affaires qui les concernent directement ou qui concernent leur conjoint, leur concubin, leurs parents jusqu'au quatrième degré ou leurs alliés jusqu'au deuxième degré.
5. Les membres du conseil d'administration ont droit au remboursement des frais supportés et documentés, dans les limites prévues pour les fonctionnaires du statut unique régional appartenant à la catégorie de direction.

Art. 7
(Conseil des commissaires aux comptes)

1. Le contrôle de la gestion administrative et comptable de l'établissement gestionnaire revient à un conseil des commissaires aux comptes, composé de trois membres titulaires et de deux membres suppléants, désignés par le Gouvernement régional, les Communes territorialement concernées entendues, et choisis parmi les personnes inscrites sur le tableau des commissaires aux comptes.
2. Les commissaires aux comptes sont nommés pour cinq ans par arrêté du président de la Région.
3. Le président du conseil des commissaires aux comptes est élu parmi les membres titulaires.
4. La rémunération des commissaires aux comptes est établie par délibération du Gouvernement régional.

Art. 8
(Directeur de l'établissement gestionnaire)

1. Le poste de directeur est pourvu par voie de concours externe sur épreuves. Ont vocation à participer audit concours les personnes qui réunissent les conditions prévues par l'art. 16 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale et révision de la réglementation du personnel), tel qu'il a été modifié par l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 45 du 27 mai 1998, qui possèdent une maîtrise obtenue à l'issue d'un cours de quatre ans au moins

le o di laurea specialistica, in materie scientifiche attinenti alla tipologia dell'incarico.

2. Il direttore appartiene alla qualifica dirigenziale.
3. Il direttore è responsabile del funzionamento complessivo dell'ente gestore.
4. Spettano al direttore tutti gli adempimenti che non siano altrimenti riservati agli organi dell'ente gestore ed in particolare quelli correlati all'esercizio delle funzioni di cui agli articoli 5, 12 e 13 della l.r. 45/1995.

Art. 9
(Personale dell'ente gestore)

1. Al personale dell'ente gestore si applicano la disciplina e il trattamento economico previsti per il comparto unico regionale; i relativi contratti sono stipulati dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali di cui all'articolo 46 della l.r. 45/1995, come modificato dall'articolo 8 della legge regionale 22 marzo 2000, n. 9.
2. La dotazione organica dell'ente gestore è deliberata dal consiglio di amministrazione, su proposta del direttore, ed approvata dalla Giunta regionale. La dotazione organica dell'ente gestore non può prevedere, in ogni caso, più di un posto di qualifica dirigenziale, riservato al posto di direttore.
3. Il personale dell'ente gestore è iscritto, dalla data di assunzione, agli istituti di previdenza ed assistenza previsti dalla normativa vigente per il personale dipendente da pubbliche amministrazioni (Istituto nazionale previdenza dipendenti amministrazioni pubbliche – INPDAP).

CAPO III
STRUMENTI PER LA PIANIFICAZIONE E
LA SALVAGUARDIA DEI VALORI DEL PARCO

Art. 10
(Piano di gestione territoriale del parco)

1. La tutela dei valori naturali ed ambientali affidata al parco è perseguita attraverso lo strumento del piano di gestione territoriale, redatto in conformità alla normativa comunitaria vigente in materia di tutela e valorizzazione dei siti di importanza comunitaria e delle zone di protezione speciale.
2. Il piano deve tenere conto dei vincoli paesaggistici ed idrogeologici, compatibilmente con le finalità di salvaguardia cui il parco è preordinato e della normativa regionale vigente in materia di pianificazione territoriale ed urbanistica.
3. Il piano deve prevedere il divieto di attività che possono

ou bien une licence spécialisée dans des matières scientifiques ayant un rapport avec le poste à pourvoir.

2. Le directeur relève de la catégorie de direction.
3. Le directeur est le responsable du fonctionnement global de l'établissement gestionnaire.
4. Le directeur est chargé de remplir toutes les obligations qui ne relèvent pas des organes de l'établissement gestionnaire, et notamment celles qui sont liées à l'exercice des fonctions visées aux art. 5, 12 et 13 de la LR n° 45/1995.

Art. 9
(Personnel de l'établissement gestionnaire)

1. Le personnel de l'établissement gestionnaire est soumis à la réglementation et bénéficie du traitement prévus pour le statut unique régional ; les contrats sont passés par l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats visée à l'art. 46 de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par l'art. 8 de la loi régionale n° 9 du 22 mars 2000.
2. L'organigramme de l'établissement gestionnaire est délibéré par le conseil d'administration, sur proposition du directeur, et approuvé par le Gouvernement régional. Ledit organigramme ne peut prévoir qu'un emploi de direction, à savoir le poste de directeur.
3. Le personnel de l'établissement gestionnaire est inscrit, à compter de la date de recrutement, aux caisses de sécurité sociale prévues par la réglementation en vigueur pour les personnels des administrations publiques et notamment à l'Istituto nazionale previdenza dipendenti amministrazioni pubbliche – INPDAP.

CHAPITRE III
OUTILS DE PLANIFICATION ET
DE SAUVEGARDE DES VALEURS DU PARC

Art. 10
(Plan de gestion territoriale du Parc)

1. La protection des valeurs naturelles et environnementales, qui représente le but du Parc, est assurée par le biais du plan de gestion territoriale, rédigé conformément à la réglementation communautaire en vigueur en matière de protection et de mise en valeur des sites d'importance communautaire et des zones de protection spéciale.
2. Ledit plan doit tenir compte des contraintes paysagères et hydrogéologiques, être conforme aux buts du Parc et respecter les dispositions régionales en vigueur en matière de planification territoriale et urbanistique.
3. Le plan en cause doit interdire toute activité susceptible

- compromettere la salvaguardia del paesaggio e degli ambienti naturali tutelati, con particolare riguardo alla flora, alla fauna e ai rispettivi habitat, ed in particolare:
- a) la cattura, l'uccisione, il danneggiamento e il disturbo delle specie animali, salvo:
 - 1) gli eventuali prelievi faunistici e gli abbattimenti selettivi necessari per ricomporre squilibri ecologici evidenziati e documentati da appositi studi e ricerche;
 - 2) l'esercizio regolamentato della pesca;
 - b) la raccolta ed il danneggiamento delle specie vegetali spontanee, dei licheni e dei funghi, fatte salve le eccezioni previste dalla normativa regionale vigente per i proprietari e i conduttori dei fondi;
 - c) l'introduzione e la reintroduzione di specie animali o vegetali suscettibili di alterare gli equilibri naturali;
 - d) l'introduzione e l'impiego di qualsiasi mezzo atto a sopprimere o alterare i cicli geo-biologici;
 - e) gli scarichi e le immissioni di sostanze solide, liquide o gassose nocive nel terreno, nei corsi d'acqua e nell'aria, anche se in quantità inferiori a quelle ammesse dalla normativa vigente;
 - f) l'impiego nell'attività agro-silvo-pastorale di sostanze chimiche costituenti grave pericolo per i valori ambientali;
 - g) la coltivazione di cave, lo sfruttamento di miniere, le ricerche minerarie e l'asportazione di minerali;
 - h) le modificazioni del regime delle acque incompatibili con le finalità del parco;
 - i) l'accensione di fuochi all'aperto al di fuori dei luoghi consentiti.
4. All'interno del territorio del parco sono in ogni caso consentite le usuali operazioni agricole e forestali.
5. Il piano è adottato dal consiglio di amministrazione dell'ente gestore ed è trasmesso, nei dieci giorni successivi, alla Giunta regionale. La struttura regionale competente dà comunicazione dell'avvenuta adozione del piano sul Bollettino ufficiale della Regione; nell'avviso di pubblicazione è altresì indicata la sede ove è possibile prendere visione degli elaborati. Entro sessanta giorni dalla pubblicazione dell'avviso, i Comuni interessati e chiunque vi abbia interesse possono far pervenire le proprie osservazioni alla Giunta regionale.
6. La Giunta regionale, esaminate le osservazioni, provvede all'eventuale correzione del piano e alla sua approvazione definitiva. Il piano è pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.
7. Le indicazioni contenute nel piano approvato dalla Giunta regionale ai sensi del comma 6 prevalgono e sostituiscono le previsioni eventualmente difformi degli strumenti urbanistici vigenti.
8. Al piano possono essere apportate modificazioni con le modalità di cui ai commi 5 e 6.
- de compromettere la sauvegarde du paysage et des milieux naturels et en particulier de la flore, de la faune et de leurs habitats respectifs. Il est notamment interdit :
- a) de capturer, d'abattre, de blesser et de déranger les animaux, sans préjudice :
 - 1) des captures et des abattages sélectifs nécessaires pour compenser les éventuels déséquilibres écologiques constatés et documentés par des études et des recherches ad hoc ;
 - 2) la pratique réglementée de la pêche ;
 - b) de cueillir et d'endommager les végétaux spontanés, les lichens et les champignons, sans préjudice des exceptions que la réglementation régionale en vigueur prévoit pour les propriétaires et les exploitants des fonds ;
 - c) d'introduire et de réintroduire dans le Parc des espèces animales ou végétales susceptibles de porter atteinte aux équilibres naturels ;
 - d) d'introduire et d'utiliser tout dispositif susceptible de supprimer les cycles géologiques et biologiques ou de leur porter atteinte ;
 - e) de déverser et d'émettre toute substance solide, liquide ou gazeuse dans le terrain, les cours d'eau et l'air, même si la quantité de cette substance est inférieure aux seuils autorisés par la réglementation en vigueur ;
 - f) d'utiliser, dans le cadre des activités agro-sylvo-pastorales, des substances chimiques représentant un danger grave pour les valeurs naturelles du Parc ;
 - g) d'exploiter des carrières et des mines, d'effectuer des recherches minières et de prélever des minéraux ;
 - h) d'apporter au régime des eaux des modifications incompatibles avec les fins du Parc ;
 - i) d'allumer des feux en plein air, en dehors des endroits autorisés.
4. En tout état de cause, les activités agro-sylvo-pastorales ordinaires sont autorisées sur le territoire du Parc.
5. Le plan en question est adopté par le conseil d'administration de l'établissement gestionnaire et transmis, sous dix jours, au Gouvernement régional. La structure régionale compétente fait publier au Bulletin officiel de la Région un avis relatif à l'adoption dudit plan, précisant entre autres l'endroit où ce dernier peut être consulté. Les Communes concernées et les personnes intéressées peuvent faire parvenir leurs observations au Gouvernement régional dans les soixante jours qui suivent la publication de l'avis susmentionné.
6. Après avoir examiné les observations présentées, le Gouvernement régional modifie le plan, si cela s'avère nécessaire, et l'adopte à titre définitif. Ledit plan est publié au Bulletin officiel de la Région.
7. Les indications du plan approuvé par le Gouvernement régional au sens du sixième alinéa du présent article remplacent les éventuelles dispositions contraires des documents d'urbanisme en vigueur.
8. Le plan peut être modifié suivant les modalités visées aux cinquième et sixième alinéas du présent article.

Art. 11
(Parere)

1. Il rilascio di concessioni o autorizzazioni relative ad interventi, impianti ed opere all'interno del parco è sottoposto al preventivo parere, adeguatamente motivato, dell'ente gestore.
2. Il parere è subordinato alla verifica della conformità dell'intervento o dell'opera alle disposizioni del piano di gestione ed è reso entro sessanta giorni dalla richiesta. Decorso inutilmente tale termine, il parere si intende rilasciato.
3. L'eventuale parere negativo è affisso contemporaneamente all'albo del Comune interessato e all'albo dell'ente gestore, per la durata di sette giorni.

Art. 12
(Valorizzazione dell'ambiente naturale)

1. La Regione, tramite le strutture competenti, al fine di conseguire gli obiettivi sociali, economici e culturali correlati alle finalità di salvaguardia cui il parco è preordinato, previo accordo con l'ente gestore, promuove e coordina studi, rilevazioni e pubblicazioni diretti ad approfondire la conoscenza degli elementi che concorrono a costituire l'insieme dell'area naturale protetta.
2. L'ente gestore stimola e promuove la costituzione di strutture e di infrastrutture, nonché la realizzazione di iniziative idonee a valorizzare l'ambiente naturale, ad attrarvi od interessare il pubblico dei visitatori, compatibili con le finalità di salvaguardia cui il parco è preordinato.
3. I lavori eseguiti in amministrazione diretta dalla Regione possono riguardare i soli interventi di sentierazione e di sistemazione di infrastrutture da realizzare all'interno del territorio del parco.

Art. 13
(Indennizzi)

1. Qualora, nel territorio del parco, si verificano riduzioni documentate dei redditi agro-silvo-pastorali riconducibili alla gestione del parco, l'ente gestore provvede al conseguente indennizzo, con onere a carico del proprio bilancio.
2. L'ente gestore provvede, altresì, all'indennizzo dei danni provocati dalla fauna selvatica. L'ammontare dell'indennizzo non può comunque essere inferiore a quello stabilito dalla normativa regionale vigente al di fuori del parco.

Art. 14
(Sanzioni)

1. Salvo quanto previsto dall'articolo 29, comma 3, della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 (Norme per l'isti-

Art. 11
(Avis)

1. La délivrance de tout permis ou autorisation de réaliser des actions, des installations ou des ouvrages à l'intérieur du Parc est subordonnée à l'avis préalable, dûment motivé, de l'établissement gestionnaire.
2. Ledit avis est formulé dans les soixante jours qui suivent la requête y afférente, après contrôle de la conformité de l'action ou de l'ouvrage envisagé aux dispositions du plan de gestion. Ce délai passé inutilement, l'avis est considéré comme formulé.
3. Tout avis négatif est publié simultanément au tableau d'affichage de la Commune concernée et à celui de l'établissement gestionnaire, et ce, pendant sept jours.

Art. 12
(Mise en valeur du milieu naturel)

1. Aux fins de la réalisation des objectifs sociaux, économiques et culturels liés aux buts de protection poursuivis par le Parc, la Région – par l'intermédiaire des structures compétentes et en accord avec l'établissement gestionnaire – encourage et coordonne la réalisation d'études, de relevés et de publications visant à approfondir la connaissance des éléments qui font partie de l'ensemble de l'espace naturel protégé.
2. L'établissement gestionnaire encourage la création de structures et d'infrastructures, ainsi que la réalisation d'initiatives compatibles avec les buts de protection du Parc et susceptibles de mettre en valeur le milieu naturel comme d'attirer et intéresser les visiteurs.
3. Les travaux réalisés en régie directe par la Région sur le territoire du Parc ne peuvent concerner que la réalisation de sentiers et le réaménagement d'infrastructures.

Art. 13
(Indemnisations)

1. Au cas où les revenus dérivant des activités agro-sylvo-pastorales réalisées sur le territoire du Parc subiraient une baisse pour des raisons imputables à la gestion de celui-ci, l'établissement gestionnaire verse des indemnités, à valoir sur son budget.
2. Par ailleurs, l'établissement gestionnaire indemnise les dégâts provoqués par la faune sauvage. En tout état de cause, le montant des indemnités ne saurait être inférieur au montant fixé par la réglementation régionale en vigueur en dehors du Parc.

Art. 14
(Sanctions)

1. Sans préjudice des dispositions du troisième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 30 juillet 1991

tuzione di aree naturali protette), i limiti minimi e massimi edittali delle sanzioni amministrative previsti da leggi regionali per la violazione di divieti o di prescrizioni posti a tutela delle finalità di salvaguardia cui il parco è preordinato sono raddoppiati quando la violazione si verifichi nel territorio del parco.

2. L'importo massimo delle sanzioni amministrative non può in ogni caso superare il limite di cui all'articolo 10 della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), come modificato dall'articolo 96 del decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507.

Art. 15
(Vigilanza)

1. La vigilanza sull'osservanza dei divieti e delle prescrizioni posti a tutela del parco, compreso l'accertamento delle sanzioni di cui all'articolo 14, compete, oltre che agli agenti del Corpo forestale della Valle d'Aosta, ai guardaparco posti alle dipendenze dell'ente gestore.
2. I guardaparco assicurano la più ampia collaborazione con le stazioni forestali la cui giurisdizione si estende entro i confini del parco.

Art. 16
(Fondi per il funzionamento)

1. Alle spese necessarie al funzionamento del parco si provvede con apposito stanziamento annuale del bilancio della Regione, con i contributi versati a qualsiasi titolo da altri enti o soggetti, pubblici e privati, nonché con eventuali proventi derivanti dall'attività svolta dall'ente gestore.

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINALI, FINANZIARIE
E TRANSITORIE

Art. 17
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:
 - a) 19 ottobre 1989, n. 66;
 - b) 30 luglio 1991, n. 31;
 - c) 16 agosto 2001, n. 16.
2. Sono altresì abrogate le seguenti disposizioni:
 - a) la lettera a) del comma 3 dell'articolo 21 della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30;
 - b) la lettera f) del comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.

(Dispositions en matière de création des espaces naturels protégés), les seuils et les plafonds des sanctions administratives prévues par les lois régionales en cas de violation des interdictions et des prescriptions établies aux fins de la réalisation des buts de protection du Parc, sont doublés lorsque la violation a lieu sur le territoire de ce dernier.

2. Le montant maximum des sanctions administratives ne saurait, en tout état de cause, dépasser le plafond fixé par l'art. 10 de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal), tel qu'il a été modifié par l'art. 96 du décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999.

Art. 15
(Surveillance)

1. La surveillance du respect des interdictions et des prescriptions établies aux fins de la réalisation des buts de protection du Parc, y compris l'application des sanctions visées à l'art. 14 de la présente loi, est du ressort des agents du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et des gardes du Parc, qui font partie du personnel de l'établissement gestionnaire.
2. Les gardes du Parc assurent leur collaboration aux postes forestiers dont le ressort s'étend sur le territoire du Parc.

Art. 16
(Ressources pour le fonctionnement du Parc)

1. Les dépenses nécessaires au fonctionnement du Parc sont couvertes par l'allocation annuelle prévue à cet effet au budget de la Région, par les contributions versées, à quelque titre que ce soit, par des personnes et des établissements publics et privés, ainsi que par les éventuelles recettes dérivant de l'activité de l'établissement gestionnaire.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES, FINANCIÈRES
ET TRANSITOIRES

Art. 17
(Abrogations)

1. Sont abrogées les lois régionales énumérées ci-après :
 - a) n° 66 du 19 octobre 1989 ;
 - b) n° 31 du 30 juillet 1991 ;
 - c) n° 16 du 16 août 2001.
2. Sont par ailleurs abrogées les dispositions suivantes :
 - a) lettre a) du troisième alinéa de l'art. 21 de la loi régionale n° 30 du 30 juillet 1991 ;
 - b) lettre f) du premier alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 3 du 21 janvier 2003.

Art. 18
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dalla applicazione degli articoli 12, comma 3, e 16 della presente legge è determinato complessivamente in annui euro 1.200.000 a decorrere dall'anno 2005.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2004/2006 negli obiettivi programmatici 1.2.3. (Personale per interventi di settore) e 2.2.1.08. (Parchi, riserve e beni ambientali) ed al relativo finanziamento si provvede mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto nel capitolo 67360 (Contributi per il finanziamento di parchi ed iniziative nel campo ambientale) dell'obiettivo programmatico 2.2.1.08.
3. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 14 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) dello stato di previsione dell'entrata del bilancio della Regione.
4. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 19
(Disposizione transitoria)

1. Il presidente, il consiglio di amministrazione e il collegio dei revisori in carica alla data di entrata in vigore della presente legge restano in carica fino alla scadenza naturale e comunque fino all'insediamento dei nuovi organi, nominati con le modalità di cui agli articoli 4, 5 e 7.

Art. 20
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Art. 18
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application des art. 12, troisième alinéa, et 16 de la présente loi est fixée à 1 200 000,00 euros par an à compter de 2005.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte, dans le cadre des objectifs programmatiques 1.2.3. (Personnel chargé d'interventions sectorielles) et 2.2.1.08 (Parcs, réserves et biens environnementaux), par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 67360 (Subventions destinées au financement des Parcs et des initiatives dans le domaine de l'environnement) de l'objectif programmatique 2.2.1.08 de la partie dépenses du budget pluriannuel 2004/2006 de la Région.
3. Les recettes découlant des sanctions administratives visées à l'art. 14 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (Recettes provenant de peines contraventionnelles) de la partie recettes du budget de la Région.
4. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 19
(Disposition transitoire)

1. Le président, le conseil d'administration et le conseil des commissaires aux comptes en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leur mandat jusqu'à expiration naturelle de celui-ci et, en tout état de cause, jusqu'à l'installation des nouveaux organes, nommés suivant les modalités visées aux art. 4, 5 et 7 de la présente loi.

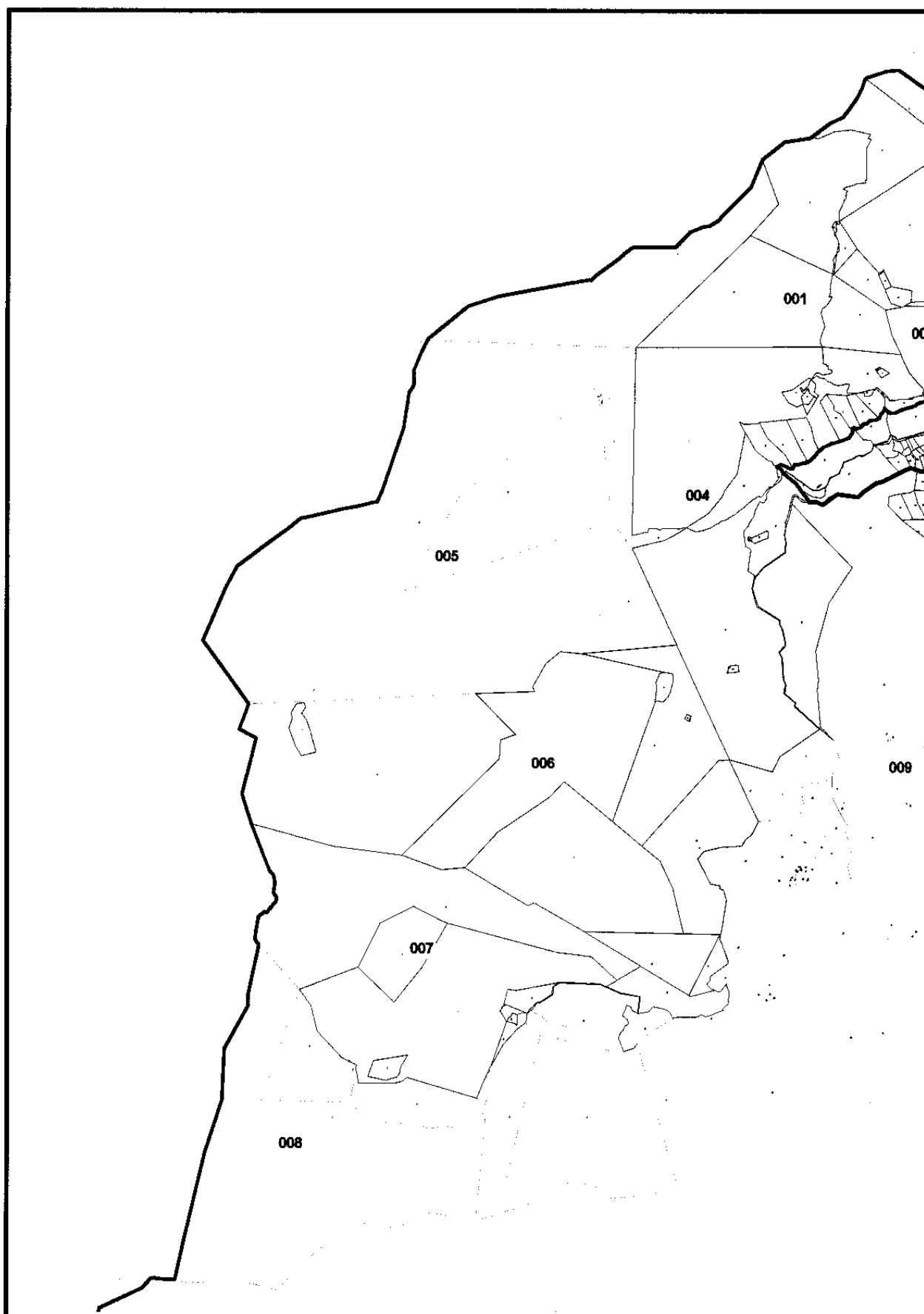
Art. 20
(Déclaration d'urgence)

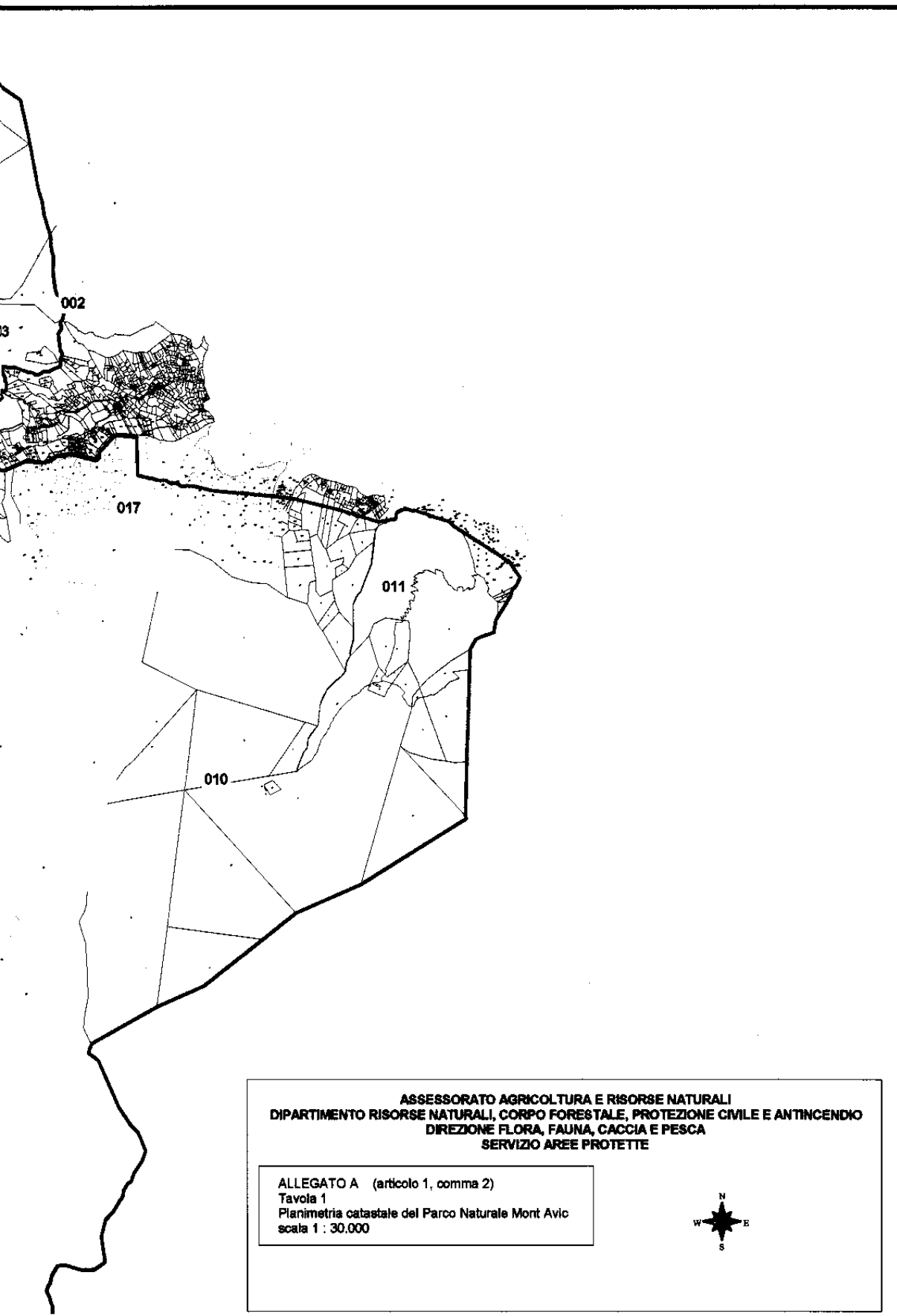
1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

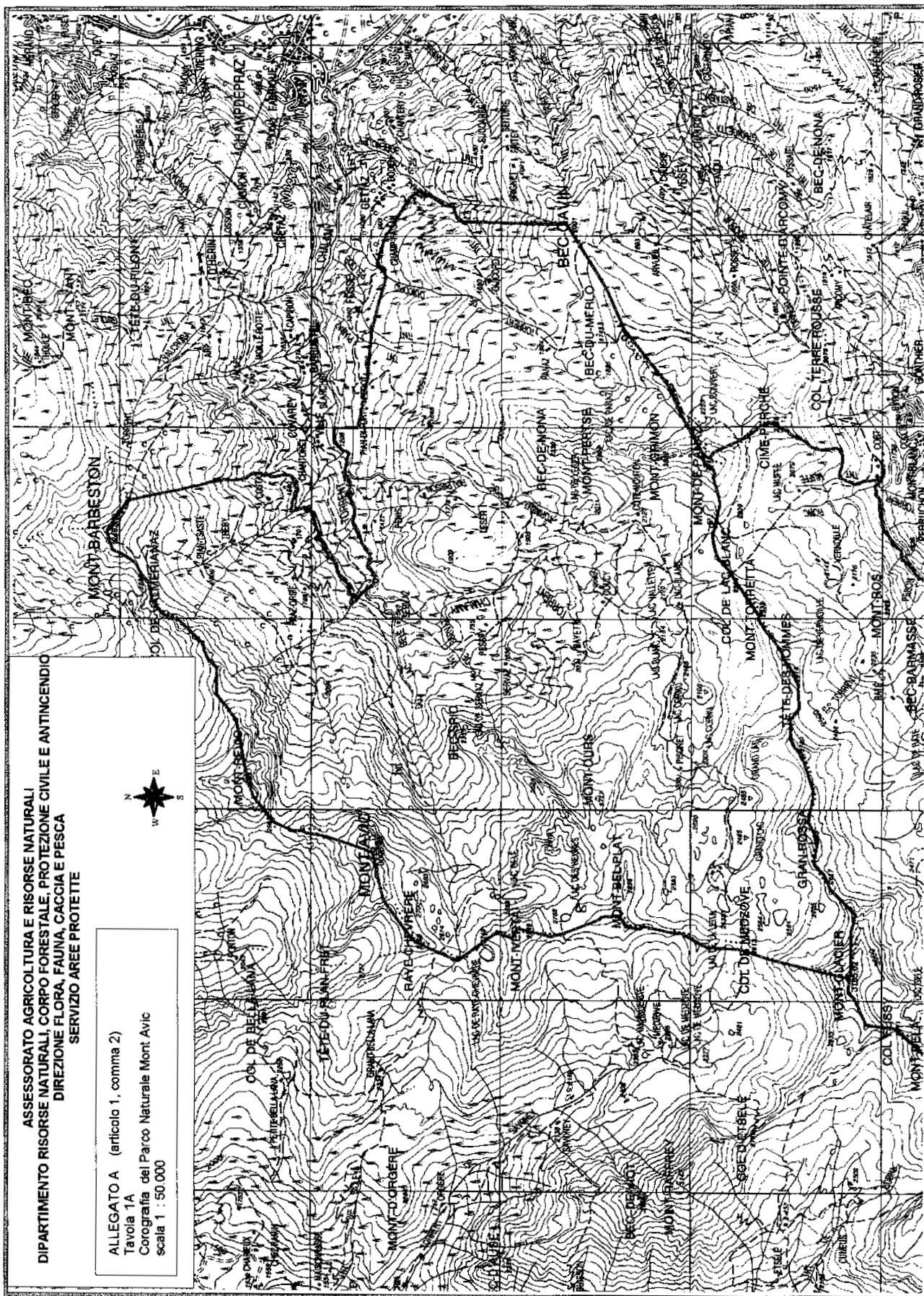
Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

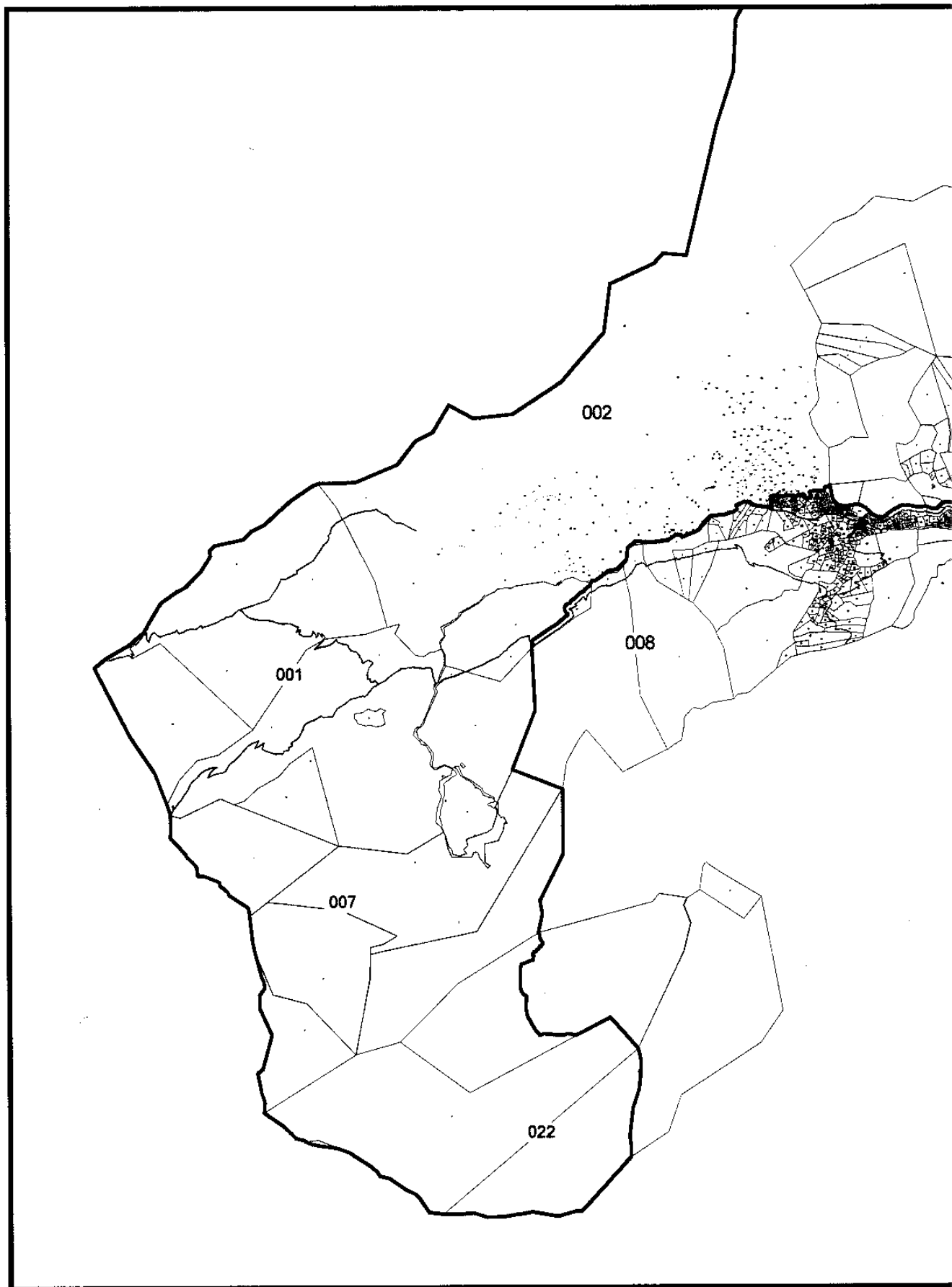
Fait à Aoste, le 10 août 2004.

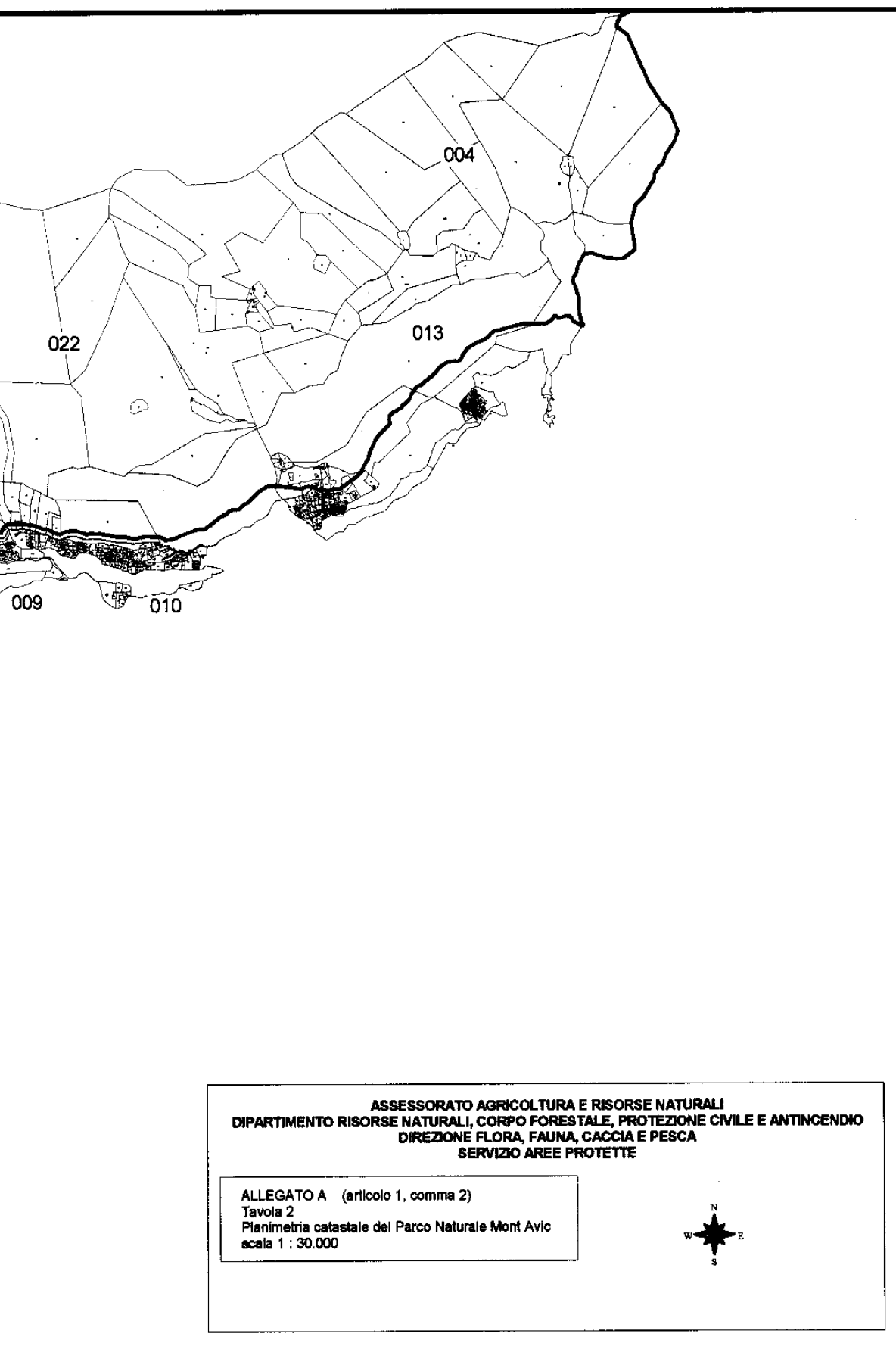
Le président,
Carlo PERRIN

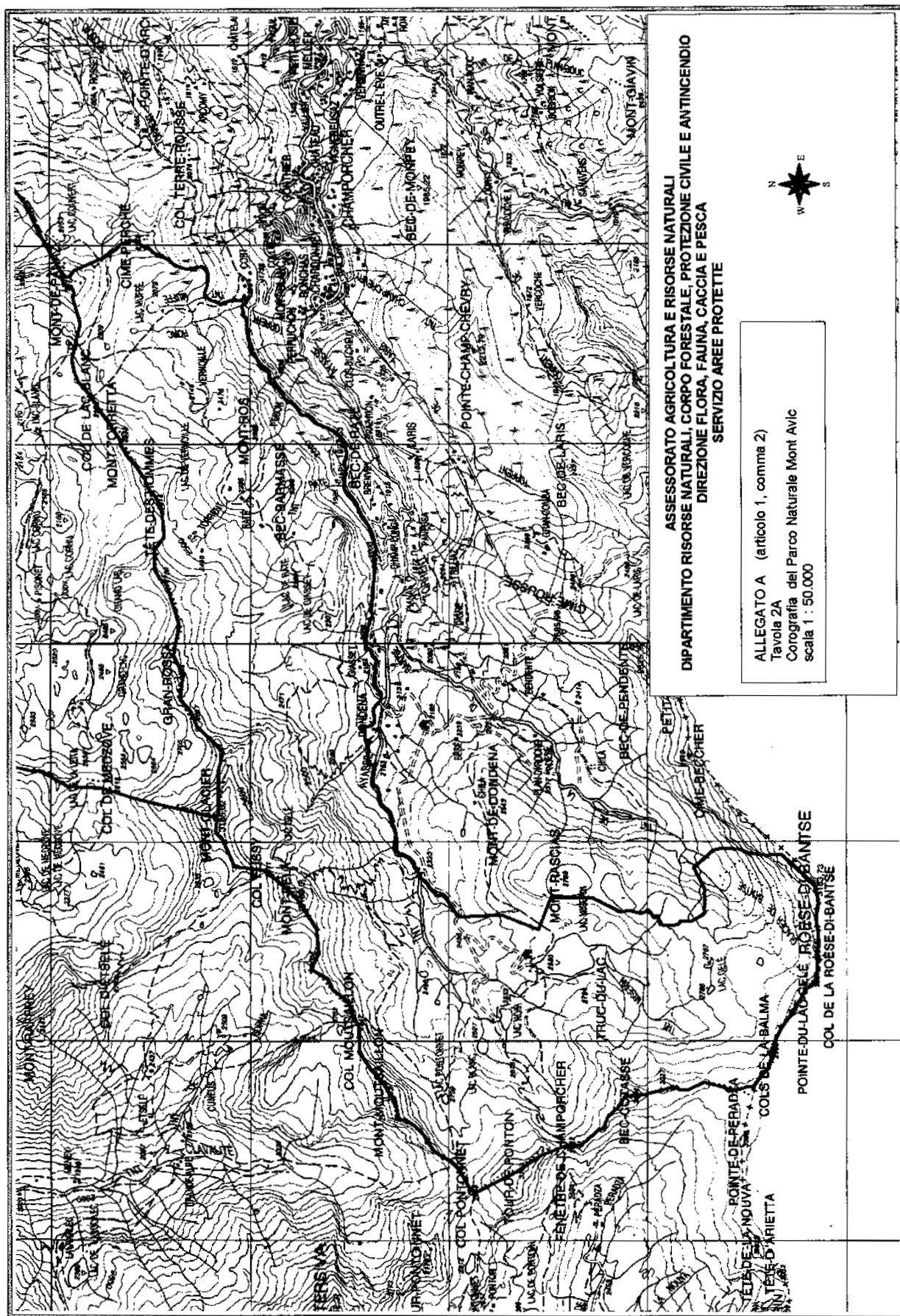












LAVORI PREPARATORI

- Disegno di legge n. 30
- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1968 del 14.06.2004);
 - presentato al Consiglio regionale in data 18.06.2004;
 - assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e III in data 29.06.2004;
 - esaminato dalle Commissioni consiliari permanenti II e III, con parere in data 21.07.2004, nuovo testo delle Commissioni e relazione dei Consiglieri PRADUROUX e ISABELLON;
 - approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.2004, con deliberazione n. 763/XII;
 - trasmesso al Presidente della Regione in data 06.08.2004.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

- Projet de loi n° 30
- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1968 du 14.06.2004) ;
 - présenté au Conseil régional en date du 18.06.2004 ;
 - soumis aux Commissions permanentes du Conseil II et III en date du 29.06.2004 ;
 - examiné par les Commissions permanentes du Conseil II et III – avis en date du 21.07.2004, nouveau texte des Commissions et rapport des Conseillers PRADUROUX et ISABELLON ;
 - approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.2004, délibération n° 763/XII ;
 - transmis au Président de la Région en date du 06.08.2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 10 AGOSTO 2004, N. 16

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 47 del 31 ottobre 1989.

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ La legge regionale 20 maggio 1985, n. 32 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 12 giugno 1985.

Note all'articolo 8:

- ⁽³⁾ L'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 27 maggio 1998, n. 45, prevede quanto segue:

«Art. 16

(Accesso alla qualifica dirigenziale)

1. L'accesso alla qualifica di dirigente avviene per concorso per esami.
2. Al concorso per esami sono ammessi i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex-carriera direttiva, in possesso del diploma di laurea e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica. Possono essere altresì ammessi, se in possesso del richiesto diploma di laurea:
 - a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
 - b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
 - c) i docenti e ricercatori universitari, che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;

- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
 - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- ebis) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35.
3. Nel caso in cui il concorso per esami abbia dato esito negativo o sia andato deserto, l'Amministrazione può procedere, in attesa della copertura del posto, al conferimento di incarichi a tempo determinato secondo i criteri previsti dall'art. 17 e le modalità indicate dall'art. 18.».

- ⁽⁴⁾ L'articolo 5 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 5

(Funzioni della direzione amministrativa)

1. La direzione amministrativa consiste nella gestione delle attività per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi definiti dai competenti organi della Regione. Essa si concretizza, sotto il profilo finanziario, tecnico e amministrativo, nella gestione delle risorse finanziarie, umane e strumentali e nel relativo esercizio dei poteri di direzione, vigilanza e controllo, compresa l'adozione di tutti gli atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno.
2. La direzione amministrativa spetta ai dirigenti. I dirigenti concorrono alla formazione dei programmi regionali di competenza degli organi statutari mediante proposte, nei limiti di competenza loro attribuita.
3. Sono dirigenti i dipendenti regionali per i quali sussistano le condizioni di subordinazione di cui all'art. 2094 del codice civile e che ricoprono nell'Amministrazione un ruolo caratterizzato da un elevato grado di professionalità, autonomia e potere decisionale ed esplicano le loro funzioni ai fini di cui al comma 1.
4. Ai dirigenti competono autonomi poteri di organizzazione della struttura dirigenziale cui sono preposti, da esercitarsi nel rispetto dei limiti stabiliti dall'art. 4.».

- L'articolo 12 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 12
(Struttura della dirigenza)

1. *Nell'Amministrazione regionale e negli enti di cui all'art. 1, comma 1, per i quali si osserva quanto previsto dall'art. 64, comma 4, la dirigenza è ordinata in un'unica qualifica di dirigente, secondo criteri di omogeneità di funzioni e di graduazione delle responsabilità.*
2. *Ai dirigenti sono affidate le seguenti funzioni:*
 - a) *funzioni di coordinamento e controllo dell'azione amministrativa;*
 - b) *funzioni di direzione di strutture permanenti e temporanee;*
 - c) *funzioni specialistiche di studio e di ricerca.*
3. *La funzione di coordinamento è finalizzata ad assicurare:*
 - a) *l'impulso e la ricomposizione unitaria dell'azione amministrativa;*
 - b) *la realizzazione degli obiettivi assegnati alle strutture regionali.*
4. *In particolare, rientrano nella funzione di coordinamento:*
 - a) *la collaborazione con gli organi di direzione politica per l'elaborazione di piani e progetti, la definizione di obiettivi di attuazione del programma politico;*
 - b) *il coordinamento finalizzato all'attuazione di piani e progetti;*
 - c) *la definizione delle risorse umane, strumentali e finanziarie occorrenti per la realizzazione dei piani e dei progetti, d'intesa con i dirigenti delle strutture interessate;*
 - d) *la verifica e il controllo dell'attività dei dirigenti e l'esercizio, previa diffida, del potere sostitutivo in caso di inerzia dei dirigenti;*
 - e) *la risoluzione di eventuali conflitti di competenza tra le strutture organizzative.*
5. *La funzione di direzione è finalizzata al raggiungimento degli obiettivi assegnati e si estrinseca nell'esercizio delle attribuzioni di cui all'art. 13.».*

L'articolo 13 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 13
(Esercizio delle funzioni dirigenziali)

1. *I dirigenti nell'esercizio dei poteri e delle attribuzioni di cui all'art. 5:*
 - a) *gestiscono le risorse umane ed in particolare:*
 - 1) *adottano, fatte salve le attribuzioni della struttura di gestione del personale, gli atti concernenti il rapporto di lavoro del personale loro assegnato, ivi compresa l'attribuzione dei trattamenti economici accessori, nel rispetto di quanto stabilito dai contratti collettivi;*
 - 2) *attribuiscono al personale compiti finalizzati al raggiungimento degli obiettivi della struttura dirigenziale operando la verifica periodica dei carichi di lavoro e della produttività;*
 - b) *gestiscono le risorse finanziarie e strumentali ed in particolare:*
 - 1) *esercitano i poteri di spesa nei limiti degli stanziamenti di bilancio riferiti ai programmi attribuiti alla loro competenza;*
 - 2) *propongono l'acquisizione e gestiscono le attrezzature e gli strumenti tecnici ed informatici, necessari al funzionamento degli uffici;*
 - c) *definiscono l'articolazione delle strutture permanenti o temporanee di livello non dirigenziale;*

- d) *stabiliscono l'articolazione dell'orario di lavoro contrattuale, l'orario di servizio e l'orario di apertura al pubblico;*
 - e) *adottano le misure necessarie e sono responsabili delle stesse al fine di garantire la legittimità dell'azione amministrativa e l'efficienza dell'attività degli uffici;*
 - f) *verificano e controllano lo stato di attuazione dei programmi.*
2. *Ai dirigenti compete il potere di firma degli atti e provvedimenti di propria competenza.*
 3. *Gli atti e i provvedimenti dei dirigenti, nell'ambito delle rispettive competenze, sono definitivi.*
 4. *Gli atti di competenza dirigenziale non sono soggetti ad avocazione da parte della Giunta se non per particolari motivi di necessità e urgenza, specificamente indicati nel provvedimento di avocazione.».*

Nota all'articolo 9:

- ⁽⁵⁾ L'articolo 46 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, come modificato dall'articolo 18 della legge regionale 22 marzo 2000, n. 9, prevede quanto segue:

«Art. 46
(Agenzia regionale per le relazioni sindacali)

1. *È istituita l'Agenzia regionale per la rappresentanza negoziale degli enti e delle pubbliche amministrazioni di cui all'art. 1, comma 1, retta dal Comitato direttivo di cui al comma 3, dotata di personalità giuridica e sottoposta alla vigilanza della Presidenza della Giunta regionale.*
2. *L'Agenzia regionale rappresenta, a livello regionale, in sede di contrattazione collettiva, gli enti e le amministrazioni di cui al comma 1. Ha lo scopo di assicurare che la disciplina contrattuale e le retribuzioni dei dipendenti garantiscano il maggiore rendimento dei servizi pubblici per la collettività, con il minore onere per essa.*
3. *Il Comitato direttivo dell'Agenzia regionale è costituito da cinque componenti nominati con deliberazione della Giunta regionale. Tre membri sono designati dalla Giunta regionale; uno dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e uno dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. Il presidente è scelto fra i componenti del Comitato direttivo.*
4. *I componenti sono scelti tra esperti di riconosciuta competenza in materia di relazioni sindacali e di gestione del personale, anche estranei alla pubblica amministrazione. Non possono far parte del comitato persone che rivestano cariche pubbliche elettive, ovvero incarichi direttivi o esecutivi in partiti politici o in sindacati dei lavoratori, nonché coloro che abbiano avuto nel biennio precedente od abbiano incarichi direttivi o rapporti continuativi di collaborazione o di consulenza con le predette organizzazioni. Il Comitato dura in carica quattro anni e i suoi componenti possono essere riconfermati. Il Comitato delibera a maggioranza dei suoi componenti.*
5. *L'Agenzia regionale si attiene alle direttive impartite dal Presidente della Giunta regionale, previa intesa con gli altri enti e amministrazioni pubbliche e previo parere degli enti locali per il personale rispettivamente dipendente. Il parere degli enti locali è reso, entro quindici giorni dalla richiesta scaduti i quali il parere s'intende favorevole, dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane. L'Agenzia deve motivare le decisioni assunte in difformità dal parere reso dall'Associazione dei sindaci della Valle d'Aosta e dall'Associazione dei Presidenti delle Comunità montane.*

6. Le direttive indicano, tra l'altro:
- i criteri generali della disciplina contrattuale del pubblico impiego e delle sue vicende modificative;
 - i criteri di inquadramento;
 - le disponibilità finanziarie totali, con riferimento ai documenti di programmazione finanziaria e di bilancio approvati dal Consiglio regionale o dai competenti organi delle amministrazioni o enti e il totale della spesa per retribuzioni;
 - i criteri per l'attribuzione, in sede di contrattazione decentrata, di voci della retribuzione legate ai rendimenti e ai risultati del personale e della gestione complessiva;
 - gli standards di rendimento e di risultato e i criteri per verificarli.
7. Per l'organizzazione ed il funzionamento dell'Agenzia regionale, è emanato apposito regolamento entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. Con tale regolamento sono definite altresì le norme dirette a disciplinare la gestione delle spese, poste a carico del bilancio della Regione.
8. L'Agenzia regionale si avvale per lo svolgimento dei propri compiti di non più di otto dipendenti delle amministrazioni pubbliche in posizione di comando o di fuori ruolo provenienti dalle amministrazioni o enti di cui al comma 1 e di non più di cinque esperti, utilizzabili nelle forme e per le esigenze previste nel regolamento di cui al comma 7. I dipendenti comandati o collocati fuori ruolo conservano stato giuridico e trattamento economico delle amministrazioni di provenienza e sono a carico delle amministrazioni di appartenenza. Dopo un biennio di attività dell'Agenzia regionale, si provvede, con regolamento, valutati i carichi di lavoro, a modificare il contingente di personale.»

Note all'articolo 14:

- ⁽⁶⁾ L'articolo 29, comma 3, della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 prevede quanto segue:

«3. Per le violazioni alle disposizioni contenute dalle leggi istitutive dei parchi naturali o dai loro piani di gestione territoriale o dai decreti di vincolo di tutela delle riserve naturali e riserve naturali integrali non espressamente sanzionate da leggi regionali o statali si applica la sanzione amministrativa da lire 100.000 a lire 300.000.»

- ⁽⁶⁾ L'articolo 10 della legge 24 novembre 1981, n. 689, come modificato dall'articolo 96 del decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 prevede quanto segue:

«10. Sanzione amministrativa pecuniaria e rapporto tra limite minimo e limite massimo.

La sanzione amministrativa pecuniaria consiste nel pagamento di una somma non inferiore a lire dodicimila e non superiore a lire venti milioni. Le sanzioni proporzionali non hanno limite massimo.

Fuori dei casi espressamente stabiliti dalla legge, il limite massimo della sanzione amministrativa pecuniaria non può, per ciascuna violazione superare il decuplo del minimo.»

Note all'articolo 17:

- ⁽⁷⁾ Vedasi nota 1.

- ⁽⁸⁾ La legge regionale 30 luglio 1991, n. 31 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 35 del 6 agosto 1991.

- ⁽⁹⁾ La legge regionale 16 agosto 2001, n. 16 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del parco naturale del "Mont Avic") già modificata dalla legge regionale 30 luglio 1991, n. 31», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 36 del 28 agosto 2001.

- ⁽¹⁰⁾ La lettera a) del comma 3 dell'articolo 21 della legge regionale 30 luglio 1991, n. 30 concernente: «Norme per l'istituzione di aree naturali protette.» prevedeva quanto segue:

«a) l'aumento del 20 per cento dell'entità dei contributi e dei finanziamenti, ove previsti da leggi regionali, fino alla concorrenza massima del 100 per cento dei lavori previsti per opere di nuova realizzazione, conservazione e restauro ambientale, ivi compresi i recuperi conservativi di edifici e le opere per conservare e restaurare i manufatti. L'aumento è invece del 10 per cento relativamente al contributo o al finanziamento per le zone preparco, ove istituite;».

- ⁽¹⁰⁾ La lettera f) del comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3 concernente: «Soppressione della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di controllo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione», prevedeva quanto segue:

«f) Ente parco naturale del Mont Avic, istituito ai sensi della legge regionale 19 ottobre 1989, n. 66 (Norme per l'istituzione del parco naturale del "Mont Avic").».

Legge regionale 11 agosto 2004, n. 17.

Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM). Abrogazione delle leggi regionali 24 dicembre 1996, n. 46, e 4 maggio 1998, n. 26.

Loi régionale n° 17 du 11 août 2004,

portant nouvelle réglementation du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM) et abrogation des lois régionales n° 46 du 24 décembre 1996 et n° 26 du 4 mai 1998.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Finalità e oggetto

CAPO II
ORGANI E FUNZIONAMENTO

- Art. 2 – Natura giuridica
- Art. 3 – Scopi
- Art. 4 – Soci
- Art. 5 – Organi
- Art. 6 – Assemblea
- Art. 7 – Consiglio di amministrazione
- Art. 8 – Collegio dei revisori dei conti
- Art. 9 – Comitato tecnico-scientifico
- Art. 10 – Direttore
- Art. 11 – Proventi
- Art. 12 – Scioglimento del consiglio di amministrazione

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI, FINANZIARIE
E TRANSITORIE

- Art. 13 – Abrogazioni
- Art. 14 – Disposizioni transitorie
- Art. 15 – Disposizioni finanziarie
- Art. 16 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità e oggetto)

1. La presente legge detta nuove disposizioni in materia di organizzazione e di funzionamento del Centro di ricerche, studi, salvaguardia, rappresentanza e valorizzazione per la viticoltura di montagna (CERVIM), al fine di promuovere e di valorizzare la viticoltura di montagna e di favorire con essa la presenza dell'uomo sul territorio, la conservazione dell'ambiente, la tutela del paesaggio e il

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Fins et objet

CHAPITRE II
ORGANES ET FONCTIONNEMENT

- Art. 2 – Nature juridique
- Art. 3 – Objectifs
- Art. 4 – Membres
- Art. 5 – Organes
- Art. 6 – Assemblée
- Art. 7 – Conseil d'administration
- Art. 8 – Conseil des commissaires aux comptes
- Art. 9 – Comité technique et scientifique
- Art. 10 – Directeur
- Art. 11 – Recettes
- Art. 12 – Dissolution du conseil d'administration

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES
ET FINANCIÈRES

- Art. 13 – Abrogations
- Art. 14 – Dispositions transitoires
- Art. 15 – Dispositions financières
- Art. 16 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Fins et objet)

1. Aux fins de la promotion et de la mise en valeur de la viticulture de montagne en tant que facteur favorisant la permanence de l'homme sur le territoire, la conservation de l'environnement, la sauvegarde du paysage et le maintien du tissu social et culturel fondamental pour le démarrage des processus de développement rural, la présente loi fixe les nouvelles dispositions régissant l'orga-

mantenimento di un tessuto sociale e culturale costituente presupposto per l'attivazione di processi di sviluppo rurale.

2. Per viticoltura di montagna si intende la viticoltura in forte pendenza, caratterizzata da condizioni orografiche difficili e inserita in un contesto strutturale e socio-economico penalizzante sotto il profilo della redditività aziendale.

CAPO II ORGANI E FUNZIONAMENTO

Art. 2 (Natura giuridica)

1. Per il perseguimento delle finalità di cui all'articolo 1, la Regione sostiene l'attività svolta dal CERVIM, con sede in Valle d'Aosta.
2. Il CERVIM ha personalità giuridica di diritto privato e non persegue scopi di lucro. Il funzionamento del CERVIM è disciplinato dallo statuto, approvato dall'assemblea, in conformità alle disposizioni della presente legge.
3. Per le finalità di sostegno di cui al comma 1, la Regione assicura, mediante comodati d'uso, la disponibilità di locali e di attrezzature idonee allo svolgimento delle attività del CERVIM.

Art. 3 (Scopi)

1. Il CERVIM persegue i seguenti scopi:
 - a) salvaguardare, sostenere, valorizzare e promuovere la viticoltura di montagna o di forte pendenza e comunque localizzata in condizioni orografiche difficili;
 - b) proporsi come organismo di rappresentanza della viticoltura di cui alla lettera a) presso gli organi e le istituzioni operanti a livello regionale, nazionale ed internazionale;
 - c) promuovere iniziative tecniche e scientifiche, volte alla protezione dei territori di montagna, alla riduzione dei costi di produzione e di trasformazione delle uve;
 - d) gestire, mediante partecipazioni con altri organismi pubblici o privati, iniziative promozionali anche di natura economico-commerciale, volte al perseguimento degli scopi associativi;
 - e) valorizzare la qualità dei vini sostenendo la ricerca, l'innovazione tecnologica e la divulgazione delle conoscenze acquisite;
 - f) organizzare concorsi enologici ed iniziative promozionali e culturali.

Art. 4 (Soci)

1. Possono aderire al CERVIM, previa deliberazione

nisation et le fonctionnement du Centre de recherches et d'étude, de protection, de représentation et de valorisation de la viticulture de montagne (CERVIM).

2. On entend par viticulture de montagne l'exploitation de vignobles en forte pente, dans des conditions orographiques difficiles et dans un contexte structurel et socio-économique pénalisant du point de vue de la rentabilité des exploitations.

CHAPITRE II ORGANES ET FONCTIONNEMENT

Art. 2 (Nature juridique)

1. Aux fins visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, la Région soutient l'action du CERVIM, dont le siège est en Vallée d'Aoste.
2. Le CERVIM est doté de la personnalité morale de droit privé et n'a pas de but lucratif. Le fonctionnement du CERVIM est régi par les statuts approuvés par l'assemblée conformément aux dispositions de la présente loi.
3. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, la Région donne en comodat au CERVIM des locaux et des équipements appropriés à l'activité dudit centre.

Art. 3 (Objectifs)

1. Le CERVIM poursuit les objectifs suivants :
 - a) Sauvegarder, encourager, valoriser et promouvoir la viticulture de montagne, en forte pente ou, en tout état de cause, pratiquée dans des conditions orographiques difficiles ;
 - b) Se proposer en tant que représentant de la viticulture visée à la lettre a) ci-dessus au sein des organes et des institutions œuvrant à l'échelon régional, national et international ;
 - c) Promouvoir des initiatives à caractère technique et scientifique en vue de la protection des territoires de montagne et de la réduction des coûts de production et de transformation des raisins ;
 - d) Gérer, en collaboration avec d'autres organismes publics et privés, des initiatives promotionnelles de nature économique, commerciale ou autre en vue de ses objectifs institutionnels ;
 - e) Mettre en valeur la qualité des vins par le soutien de la recherche, de l'innovation technologique et de la diffusion des acquis ;
 - f) Organiser des concours d'œnologie et des initiatives promotionnelles et culturelles.

Art. 4 (Membres)

1. Peuvent adhérer au CERVIM, sous réserve de délibéra-

dell'assemblea, gli enti, pubblici o privati, idonei a concorrere al raggiungimento degli scopi di cui all'articolo 3.

2. I requisiti di idoneità cui subordinare l'adesione sono stabiliti dallo statuto.

Art. 5
(Organi)

1. Sono organi del CERVIM:

- a) l'assemblea;
- b) il consiglio di amministrazione;
- c) il collegio dei revisori dei conti.

Art. 6
(Assemblea)

1. L'assemblea è costituita dai rappresentanti degli enti aderenti al CERVIM.
2. La rappresentanza della Regione spetta all'assessore regionale competente in materia di agricoltura, o suo delegato.
3. L'assemblea approva lo statuto e il bilancio. Le relative deliberazioni sono trasmesse alla Giunta regionale entro quindici giorni dalla loro adozione.
4. All'assemblea spetta ogni altro compito attribuitole dallo statuto, il quale ne disciplina altresì le modalità di funzionamento.

Art. 7
(Consiglio di amministrazione)

1. Il consiglio di amministrazione è composto da non meno di sette e da non più di quindici componenti, nominati dall'assemblea.
2. Alla Regione spetta in ogni caso la nomina di tre dei componenti il consiglio di amministrazione, ivi compreso il presidente, al quale compete la rappresentanza legale del CERVIM. Alle designazioni provvede la Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di agricoltura.
3. I compiti e le modalità di funzionamento del consiglio di amministrazione sono disciplinati dallo statuto.
4. Lo statuto può prevedere che il consiglio di amministrazione deleghi i propri compiti ad un comitato esecutivo, la cui composizione e il cui funzionamento sono disciplinati da apposito regolamento approvato dal consiglio di amministrazione medesimo.

Art. 8
(Collegio dei revisori dei conti)

1. Il controllo sulla gestione amministrativa e contabile del CERVIM spetta ad un collegio, composto da tre compo-

tion favorable de l'assemblée de celui-ci, les établissements publics et privés susceptibles de concourir à l'obtention des objectifs visés à l'art. 3 de la présente loi.

2. Les statuts du CERVIM fixent les conditions d'adhésion.

Art. 5
(Organes)

1. Les organes du CERVIM sont les suivants :

- a) L'assemblée ;
- b) Le conseil d'administration ;
- c) Le conseil des commissaires aux comptes.

Art. 6
(Assemblée)

1. L'assemblée est constituée des représentants des organismes ayant adhéré au CERVIM.
2. La Région est représentée par l'assesseur compétent en matière d'agriculture ou par le délégué de celui-ci.
3. L'assemblée approuve les statuts et le budget. Les délibérations y afférentes sont transmises au Gouvernement régional dans les quinze jours qui suivent leur adoption.
4. L'assemblée exerce les tâches qui lui sont confiées par les statuts et fonctionne suivant les modalités fixées par ces derniers.

Art. 7
(Conseil d'administration)

1. Le conseil d'administration se compose d'un minimum de sept et d'un maximum de quinze membres nommés par l'assemblée.
2. Trois membres du conseil d'administration, dont le président, sont toujours nommés par la Région, par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture. Le président est le représentant légal du CERVIM.
3. Les attributions et les modalités de fonctionnement du conseil d'administration sont fixées par les statuts.
4. Les statuts peuvent prévoir que le conseil d'administration délègue ses fonctions à un comité exécutif, dont la composition et le fonctionnement sont régis par un règlement ad hoc approuvé par le conseil d'administration.

Art. 8
(Conseil des commissaires aux comptes)

1. Le contrôle sur la gestion administrative et comptable du CERVIM revient au conseil des commissaires aux

nenti effettivi e da due supplenti.

2. Il presidente del collegio dei revisori dei conti è nominato dalla Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di agricoltura, tra i componenti effettivi ed è scelto tra gli iscritti nel registro dei revisori contabili. I restanti componenti effettivi e i componenti supplenti sono nominati dall'assemblea.
3. Ai componenti del collegio dei revisori dei conti spettano i compensi stabiliti dall'assemblea nell'atto di nomina.
4. Il collegio dei revisori dei conti invia annualmente alla Giunta regionale la relazione allegata al rendiconto, illustrante l'attività svolta.

Art. 9
(Comitato tecnico-scientifico)

1. Lo statuto prevede l'istituzione di un comitato tecnico-scientifico, composto da esperti nel settore della viticoltura di montagna nominati dall'assemblea.
2. I compiti e le modalità di funzionamento del comitato tecnico-scientifico sono disciplinati dallo statuto.

Art. 10
(Direttore)

1. Il direttore del CERVIM è nominato dal consiglio di amministrazione.
2. Il direttore:
 - a) esegue le decisioni del consiglio di amministrazione;
 - b) è responsabile della corretta esecuzione del programma di attività e della gestione del personale del CERVIM;
 - c) partecipa ai lavori degli organi del CERVIM e del comitato tecnico-scientifico.

Art. 11
(Proventi)

1. Alle spese necessarie al funzionamento del CERVIM si provvede con i contributi annui versati dai soci, il cui ammontare è determinato dall'assemblea, nonché con i contributi a qualsiasi titolo versati da enti, pubblici o privati.
2. La concessione del contributo annuo da parte della Giunta regionale è subordinata, compatibilmente con le disponibilità di bilancio, alla presentazione del bilancio preventivo relativo all'anno per il quale il contributo è richiesto. La Giunta regionale può concedere un acconto sul contributo spettante, nella misura massima del 50 per cento; il saldo è erogato alla presentazione del bilan-

comptes, qui se compose de trois membres titulaires et de deux suppléants.

2. Le mandat de président est confié à l'un des membres titulaires, qui doit être inscrit sur le tableau des commissaires aux comptes, par délibération du Gouvernement régional prise sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture. Les autres commissaires titulaires et les commissaires suppléants sont nommés par l'assemblée.
3. La rémunération des commissaires aux comptes est fixée par la délibération de l'assemblée portant nomination de ceux-ci.
4. Chaque année, le conseil des commissaires aux comptes transmet au Gouvernement régional les comptes, assortis d'un rapport illustrant l'activité exercée.

Art. 9
(Comité technique et scientifique)

1. Les statuts prévoient l'institution d'un comité technique et scientifique composé de spécialistes en viticulture de montagne nommés par l'assemblée.
2. Les attributions et les modalités de fonctionnement du comité technique et scientifique sont fixées par les statuts.

Art. 10
(Directeur)

1. Le directeur du CERVIM est nommé par le conseil d'administration.
2. Le directeur du CERVIM :
 - a) Met à exécution les décisions du conseil d'administration ;
 - b) Est responsable de l'exécution correcte du programme d'activité, ainsi que de la gestion des personnels du CERVIM ;
 - c) Participe aux travaux des organes du CERVIM et du comité technique et scientifique.

Art. 11
(Recettes)

1. Les dépenses de fonctionnement du CERVIM sont couvertes par les contributions annuelles des organismes adhérents, dont le montant est fixé par l'assemblée, ainsi que par les allocations versées à quelque titre que ce soit par les établissements publics ou privés.
2. Compte tenu des disponibilités du budget régional, le Gouvernement régional octroie au CERVIM une subvention annuelle, sur présentation du budget prévisionnel relatif à l'année au titre de laquelle la subvention est demandée. Le Gouvernement régional peut autoriser le versement d'un acompte sur la subvention octroyée s'élevant à 50 p. 100 au plus du montant total de celle-

cio consuntivo relativo all'esercizio al quale il contributo si riferisce.

Art. 12

(Scioglimento del consiglio di amministrazione)

1. In caso di persistenti e gravi irregolarità o di impossibilità di funzionamento del consiglio di amministrazione, il Presidente della Regione, su proposta dell'assemblea approvata con il voto favorevole dei due terzi dei suoi componenti, dispone lo scioglimento dell'organo di amministrazione e nomina contestualmente, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di agricoltura, un commissario che provvede alla ordinaria amministrazione sino all'insediamento del nuovo consiglio di amministrazione, per un periodo comunque non superiore a tre mesi.
2. Al commissario spettano i compensi stabiliti nell'atto di nomina.

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI, FINANZIARIE
E TRANSITORIE

Art. 13

(Abrogazioni)

1. Sono abrogati:
 - a) la legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46;
 - b) la legge regionale 4 maggio 1998, n. 26;
 - c) l'articolo 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.

Art. 14

(Disposizioni transitorie)

1. L'assemblea provvede entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge all'adeguamento dello statuto in conformità alle disposizioni della presente legge.
2. Gli organi in essere alla data di entrata in vigore della presente legge restano in carica sino all'adeguamento dello statuto e comunque sino all'insediamento dei nuovi organi, nominati in conformità al nuovo statuto.

Art. 15

(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in annui euro 120.000 a decorrere dall'anno 2004.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nell'obiettivo programmatico 2.2.2.04 (Assistenza tecnica), e si provvede, per l'anno 2004, mediante riduzione di euro 120.000 dello stanziamento iscritto al capitolo 43710 (Contributi per danni da calamità naturali e da fitopatie - piano di sviluppo rurale 2000/2006) dell'obiettivo pro-

ci. Le solde est versé sur présentation des comptes relatifs à l'exercice auquel se réfère la subvention octroyée.

Art. 12

(Dissolution du conseil d'administration)

1. Au cas où le fonctionnement du conseil d'administration serait soit marqué par de graves et persistantes irrégularités, soit impossible, le président de la Région prend, sur proposition de l'assemblée du CERVIM approuvée à la majorité des deux tiers des membres de celle-ci, un arrêté portant dissolution dudit conseil et nomination, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière d'agriculture, d'un commissaire chargé d'expédier les affaires courantes jusqu'à l'installation du nouveau conseil d'administration et, en tout état de cause, pendant une période de trois mois au maximum.
2. Le commissaire susmentionné touche la rémunération établie par son acte de nomination.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES, TRANSITOIRES
ET FINANCIÈRES

Art. 13

(Abrogations)

1. Sont abrogés :
 - a) La loi régionale n° 46 du 24 décembre 1996 ;
 - b) La loi régionale n° 26 du 4 mai 1998 ;
 - c) L'art. 5 de la loi régionale n° 3 du 21 janvier 2003.

Art. 14

(Dispositions transitoires)

1. L'assemblée adapte les statuts du CERVIM aux dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci.
2. Les organes en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leur mandat tant que les statuts ne sont pas adaptés et, en tout état de cause, que les nouveaux organes, nommés conformément aux nouveaux statuts et à la présente loi, ne sont pas installés.

Art. 15

(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 120 000 euros par an à compter de 2004.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article relève de l'objectif programmatique 2.2.2.04 (Support technique) et est couverte par les ressources visées au budget prévisionnel 2004 et au budget pluriannuel 2004/2006 de la Région comme suit : au titre de 2004, par le prélèvement de 120 000 euros des crédits inscrits

grammatico 2.2.2.07 (Interventi a favore dell'agricoltura colpita da avversità naturali) e, per gli anni 2005 e 2006, mediante utilizzo di annui euro 120.000 iscritti al capitolo 42440 (Contributo annuo per il funzionamento del centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM)) dell'obiettivo programmatico 2.2.2.04 (Assistenza tecnica), del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004 e di quello pluriennale per il triennio 2004/2006.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 16
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle Aosta.

Aosta, 11 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 32

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1955 del 14.06.2004);
- presentato al Consiglio regionale in data 18.06.2004;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti II e III in data 29.06.2004;
- esaminato dalla II Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.07.2004 e relazione del Consigliere FIOU;
- esaminato dalla III Commissione consiliare permanente, con parere in data 16.07.2004 e relazione del Consigliere FEY;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.2004, con deliberazione n. 762/XII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 09.08.2004.

au chapitre 43710 (Subventions pour des dommages découlant de calamités naturelles et de maladies des plantes – Plan de développement rural 2000/2006) de l'objectif programmatique 2.2.2.07. (Actions en faveur de l'agriculture, pour remédier aux dégâts causés par les calamités naturelles) ; au titre de 2005 et 2006, par le prélèvement de 120 000 euros des crédits inscrits au chapitre 42440 (Subvention annuelle pour le fonctionnement du Centre de recherches, d'études et de valorisation de la viticulture de montagne - CERVIM) de l'objectif programmatique 2.2.2.04 (Support technique).

3. Aux fins de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget s'avérant nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget.

Art. 16
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 11 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 32

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1955 du 14.06.2004) ;
- présenté au Conseil régional en date du 18.06.2004 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil II et III en date du 29.06.2004 ;
- examiné par la II Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.07.2004 et rapport du Conseiller FIOU ;
- examiné par la III Commission permanente du Conseil – avis en date du 16.07.2004 et rapport du Conseiller FEY ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.2004, délibération n° 762/XII ;
- transmis au Président de la Région en date du 09.08.2004.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
11 AGOSTO 2004, N. 17

Note all'articolo 13:

⁽¹⁾ La legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 concernente: «Nuova disciplina del Centro di ricerche e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 28 luglio 1987, n. 56», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 60 del 30 dicembre 1996.

⁽²⁾ La legge regionale 4 maggio 1998, n. 26 «Interpretazione autentica della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 (Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 26 luglio 1987, n. 56)», è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 12 maggio 1998.

⁽³⁾ L'articolo 5 della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3 concernente: «Soppressione della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di controllo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici non economici dipendenti dalla regione», prevedeva quanto segue:

«Art. 5
(Modificazione alla legge regionale
24 dicembre 1996, n. 46)

1. Il comma 1 dell'articolo 14 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 46 (Nuova disciplina del Centro di ricerche, studi e valorizzazione per la viticoltura montana (CERVIM). Abrogazione della legge regionale 28 luglio 1987, n. 56), è sostituito dal seguente:

«1. Ai componenti del consiglio di amministrazione e del comitato è corrisposta un'indennità di presenza stabilita con deliberazione della Giunta regionale. Qualora essi non risiedano nel comune di AOSTA, hanno diritto al rimborso delle spese di viaggio.».

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 3 agosto 2004, n. 466.

Concessione per la durata di anni trenta al Consorzio di Miglioramento Fondiario di Rhins di derivazione d'acqua dal torrente Buthier, in Comune di ROISAN, ad uso irriguo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso al Consorzio di Miglioramento Fondiario di Rhins, giusta la domanda presentata in data 16.09.2003, di derivare dal torrente Buthier, in comune di ROISAN, nel periodo dal 1° aprile al 30 ottobre di ogni anno, moduli costanti e continui 0,50 di acqua per irrigare una superficie di ha. 25.26.61 di terreni ubicati in comune di ROISAN.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione n. 13712/DTA di protocollo in data 06.07.2004, dando alto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26.02.1948.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 3 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 5 agosto 2004, n. 469.

Autorizzazione all'esercizio dell'attività di trasporto di

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 466 du 3 août 2004,

accordant au Consortium d'amélioration foncière de Rhins une concession de dérivation des eaux du Buthier, dans la commune de ROISAN, pour l'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est concédé au Consortium d'amélioration foncière de Rhins, conformément à la demande déposée le 16 septembre 2003, de dériver du Buthier, dans la commune de ROISAN – du 1^{er} avril au 30 octobre de chaque année – 0,50 module d'eau constant et continu pour l'irrigation de terrains d'une superficie de 25 ha 26 a 61 ca situés dans ladite commune.

Art. 2

La durée de la concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de concession n° 13712/DTA du 6 juillet 2004 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau pour l'irrigation, aucune redevance n'est due, aux termes de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 469 du 5 août 2004,

autorisant l'entreprise Cervino SpA, dont le siège est à

infermi e feriti con autoambulanza targata BN 888XK all'impresa Cervino S.p.A. con sede in VALTOURNENCHE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di autorizzare, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22 marzo 2004 come modificata dalla successiva n. 2620 in data 2 agosto 2004, la Società Cervino S.p.A. con sede legale a VALTOURNENCHE – Fraz. Breuil Cervinia – Piazzale Funivie, all'esercizio dell'attività di trasporto di infermi e feriti con autoambulanza targata BN 888XK;

2. di stabilire che la Società Cervino S.p.A. è tenuta all'osservanza degli obblighi previsti dall'articolo 2 della deliberazione della Giunta regionale n. 806 in data 22.03.2004;

3. di stabilire che l'Azienda USL della Valle d'Aosta provveda, una volta ogni due anni, dalla data del presente decreto, a verificare la permanenza dei requisiti tecnici e sanitari dell'autoambulanza e a redigere apposita relazione da inviare all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali;

4. di stabilire che l'autorizzazione di cui si tratta potrà essere revocata ai sensi dell'articolo 4 della deliberazione della Giunta regionale n. 806 del 22.03.2004 per l'inosservanza o violazione degli obblighi contenuti nella stessa;

5. di stabilire che sulle fiancate dell'autoambulanza utilizzata dalla Società Cervino S.p.A., targata BN888XK, deve apparire in lingua italiana e francese la scritta: «Ambulanza privata – Ambulance Privée»;

6. di stabilire che l'autoambulanza di cui si tratta non deve sostare nei centri di Soccorso Ambulanze dell'Azienda USL della Valle d'Aosta e delle Associazioni dei Volontari del Soccorso;

7. di stabilire che copia del presente decreto venga trasmesso all'Azienda USL della Valle d'Aosta e destinato all'U.B. di Soccorso Sanitario 118 per i provvedimenti di competenza;

8. di stabilire che copia del presente decreto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

9. di incaricare l'Assessorato alla Sanità, salute e politiche sociali dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

VALTOURNENCHE, à assurer le transport de malades et de blessés par l'ambulance immatriculée BN 888 XK.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 2620 du 2 août 2004, la société Cervino SpA, dont le siège social est à VALTOURNENCHE, hameau de Breuil Cervinia, gare de départ du téléphérique, est autorisée à assurer le transport de malades et de blessés par l'ambulance immatriculée BN 888 XK ;

2. La société Cervino SpA est tenue de respecter les obligations visées à l'art. 2 de l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004 ;

3. L'Agence USL de la Vallée d'Aoste procède, une fois tous les deux ans à compter de la date du présent arrêté, aux contrôles nécessaires afin de vérifier si les conditions techniques et sanitaires relatives à l'ambulance sont toujours remplies et transmet le rapport y afférent à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

4. L'autorisation faisant l'objet du présent arrêté peut être révoquée en cas de non-respect ou de violation des obligations visées à la délibération du Gouvernement régional n° 806 du 22 mars 2004, au sens de l'art. 4 de l'annexe de ladite délibération ;

5. L'inscription en italien et en français « Ambulanza privata – Ambulance privée » doit figurer sur les côtés de l'ambulance immatriculée BN 888 XK et utilisée par la société Cervino SpA ;

6. Le véhicule en cause ne doit pas stationner dans les Centres de secours ambulances de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et des associations des secouristes bénévoles ;

7. Une copie du présent arrêté est transmise à l'UB Secours sanitaire 118 de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste aux fins de l'accomplissement des obligations qui lui incombent ;

8. Une copie du présent arrêté est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

9. L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 6 agosto 2004, n. 472.

Modificazione del decreto dell'Assessore regionale dell'Agricoltura, Foreste e Risorse naturali 24 agosto 1995, n. 22 – Rettifica della superficie del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Prés-de-Saint-Ours» con sede nel Comune di COGNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Ai sensi del Regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215, successivamente modificato dall'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 23 giugno 1962, n. 947;

Vista la Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, concernente lo Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Visto l'articolo 44 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182, recante le norme di applicazione dell'Statuto speciale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Vista la Legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3, recante disposizioni sull'ordinamento dei Consorzi di Miglioramento Fondiario;

Visto il decreto del Presidente della Regione 15 dicembre 1987, n. 1224, recante la costituzione del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Prés-de-Saint-Ours» con sede nel Comune di COGNE;

Visto il decreto dell'Assessore regionale dell'Agricoltura, Foreste e Risorse naturali 24 agosto 1995, n. 22, con il quale veniva approvata, in base ai dati tecnici forniti dal Consorzio stesso, la ripermetrazione del Consorzio sopraindicato, per una superficie globale di ha 62368,83,47;

Vista la nota prot. 6453/Agr dell'11 febbraio 2004 con la quale il Presidente del Consorzio menzionato, chiede la rettifica della superficie indicata nel decreto di cui sopra, in quanto il Consorzio, in fase di elaborazione del catasto consortile, ha erroneamente attribuito la superficie di un'intera partita catastale a tutti i comproprietari anziché assegnare ad ognuno la quota di spettanza;

Ritenuta l'esigenza di provvedere in merito,

decreta

Art. 1

Per i motivi indicati nel preambolo, è modificata l'estensione del Consorzio di Miglioramento Fondiario «Prés-de-Saint-Ours» con sede nel Comune di COGNE, indicata nell'art. 1 del decreto dell'Assessore regionale dell'Agricoltura, Foreste e Risorse naturali 24 agosto 1995, n. 22, sostituendo alla superficie di ettari «62368,83,47» quella di ettari «10692,89,18».

Arrêté n° 472 du 6 août 2004,

modifiant l'extension du territoire du consortium d'amélioration foncière « Prés-de-Saint-Ours » de COGNE, visée à l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture, aux forêts et aux ressources naturelles n° 22 du 24 août 1995.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Aux termes de l'art. 62 du décret du roi n° 215 du 13 février 1933, tel qu'il a été modifié par l'art. 6 du décret du président de la République n° 947 du 23 juin 1962 ;

Vu la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 portant statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Vu l'art. 44 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 portant dispositions d'application du statut spécial pour la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Vu la loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001 portant dispositions en matière d'organisation des consortiums d'amélioration foncière ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1224 du 15 décembre 1987, portant constitution du consortium d'amélioration foncière « Prés-de-Saint-Ours », ayant son siège à COGNE ;

Vu l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture, aux forêts et aux ressources naturelles n° 22 du 24 août 1995 approuvant, sur la base des données techniques fournies par ledit consortium, le nouveau périmètre du territoire du consortium comprenant une superficie globale de 62 368 ha 83 a 47 ca ;

Vu la lettre du 11 février 2004, réf. n° 6453/Agr, par laquelle le président du consortium en cause demande la modification de la superficie indiquée à l'arrêté susmentionné, du fait que le consortium, lors de l'établissement de son cadastre, a erronément attribué à chacun des copropriétaires d'une parcelle donnée l'ensemble de la superficie de celle-ci et non seulement la partie leur revenant à titre individuel ;

Considérant qu'il y a lieu d'intervenir à cet effet,

arrête

Art. 1^{er}

La superficie du consortium d'amélioration foncière « Prés-de-Saint-Ours » de COGNE indiquée à l'art. 1^{er} de l'arrêté de l'assesseur régional à l'agriculture, aux forêts et aux ressources naturelles n° 22 du 24 août 1995, soit 62 368 ha 83 a 47 ca, est modifiée, pour les raisons précisées au préambule, comme suit : 10 692 ha 89 a 18 ca.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 6 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 6 agosto 2004, n. 473.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni necessari per i lavori di ripristino viabilità in Loc. Parleaz – Champapon.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di ripristino viabilità in Loc. Parleaz – Champapon, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-CHRISTOPHE

- 1) F. 31 – map. 564 (ex 212/b) – sup. occ. mq. 32 – C.T.
Intestato a:
BIONAZ Desiderato
n. SAINT-CHRISTOPHE il 11.10.1927 – (Propr. per 1/1)
C.F.: BNZ DDR 27R11 H669D
Indennità stimata: € 146,07
- 2) F. 31 – map. 567 (ex 367/b) – sup. occ. mq. 34 – C.T.
Intestato a:
BETEMPS Alessandro
n. AOSTA il 05.04.1948 – (Propr. per 1/1)

Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 6 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 6 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 473 du 6 août 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la voirie à Parleaz-Champapon.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE les biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la voirie à Parleaz-Champapon. Lesdits biens immeubles et leurs propriétaires sont indiqués ci-après :

COMMUNE DE SAINT-CHRISTOPHE

- C.F.: BTM LSN 48D05 A326E
Indennità stimata: € 155,21
- 3) F. 31 – map. 561 (ex 209/b) – sup. occ. mq. 18 – C.T.
Intestato a:
PETITJACQUES Ida Luigia
n. AOSTA il 04.03.1933 – (Propr. per 1/2)
C.F.: PTT DLG 33C44 A326X
PETITJACQUES Claudio
n. AOSTA il 11.01.1969 – (Propr. per 1/2)
C.F.: PTT CLD 69A11 A326R
Indennità stimata: € 17,90

Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire d'AOSTE, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant.

Après la transcription du présent arrêté, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 6 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 29 luglio 2004, n. 28.

Aggiornamento della Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della panificazione.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

1) la nomina del Sig. Stefano COQUILLARD – dipendente della Direzione servizi camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro – quale componente supplente della Sig.ra Rita FERRAZZA, in seno alla Commissione prevista dall'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 sulla disciplina della panificazione, in sostituzione del Sig. Ezio MONTROSSET;

2) la pubblicazione del presente decreto, a cura della Direzione servizi camerali dell'Assessorato Attività Produttive e Politiche del Lavoro, nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 29 luglio 2004.

L'Assessore
FERRARIS

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 26 luglio 2004, n. 3579.

Revoca, ai sensi dell'art. 11 della Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni dell'autorizzazione per l'esercizio della panificazione all'Impresa «CORTESE Roberto Domenico» con sede a MORGEX.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 28 du 29 juillet 2004,

modifiant la composition de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 portant réglementation de la panification.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

1) M. Stefano COQUILLARD, fonctionnaire de la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, remplace M. Ezio MONTROSSET, en qualité de membre suppléant de Mme Rita FERRAZZA, au sein de la commission visée à l'art. 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 portant réglementation de la panification ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste par les soins de la Direction des services de chambre de commerce de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail.

Fait à Aoste, le 29 juillet 2004.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 3579 du 26 juillet 2004,

portant révocation de l'autorisation de fabriquer du pain accordée à l'entreprise « CORTESE Roberto Domenico », dont le siège est à MORGEX, aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998.

IL DIRETTORE
SERVIZI CAMERALI
DELL'ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decide

di revocare, ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15 e successive modificazioni, l'autorizzazione per l'esercizio della panificazione nell'impianto sito a MORGEX in Via Valdigne 18, intestata all'impresa «CORTESE Roberto Domenico» – C.F. CRT RRT 39H30 A326L, a seguito di sospensione dell'attività di durata superiore ad un anno, protrattasi nonostante la diffida alla riattivazione.

L'Estensore
FERRAZZA

Il Direttore
IPPOLITO

LE DIRECTEUR
DES SERVICES DE CHAMBRE DE COMMERCE
DE L'ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

décide

Aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 modifiée, l'autorisation de fabriquer du pain dans la structure située dans la commune de MORGEX, 18, rue du Valdigne, accordée à l'entreprise «CORTESE Roberto Domenico» – CF CRTRRT39H30A326L – est révoquée, puisque ladite entreprise a interrompu l'activité de panification pendant plus d'une année, en dépit de l'injonction de reprendre ladite activité.

Le rédacteur,
Rita FERRAZZA

Le directeur,
Paola IPPOLITO

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 26 luglio 2004, n. 2558.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista forestale da Tzameglie a Gorge du Fort presso Roven in Comune di GIGNOD, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Gignod» di GIGNOD.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Gignod» di GIGNOD, di costruzione di pista forestale da Tzameglie a Gorge du Fort presso Roven in Comune di GIGNOD, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dalla Direzione Foreste dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2558 du 26 juillet 2004,

portant avis négatif quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Gignod» de GIGNOD, en vue de la réalisation d'une piste forestière entre Tzameglie et Gorge-du-Fort, à Roven, dans la commune de GIGNOD.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis négatif est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Gignod» de GIGNOD, en vue de la réalisation d'une piste forestière entre Tzameglie et Gorge-du-Fort, à Roven, dans la commune de GIGNOD, du fait des observations formulées par le Comité technique de l'environnement, par la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Comunicazione di avvio del procedimento amministrativo ai sensi della Legge n. 241/1990 e della Legge regionale n. 18/1999. Comunicazione di avvio della procedura d'intesa tra i Comuni di MORGEX e LA SALLE e la Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

1. *Amministrazione competente*: Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato agricoltura, risorse naturali e protezione civile. Servizio aree protette.

2. *Oggetto del procedimento*: Riqualficazione naturalistica e turistica della zona umida del Marais, nei Comuni di MORGEX e LA SALLE. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è il Servizio Aree Protette dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile. Il responsabile del procedimento è il Geom. Claudio OMEZZOLI e il coordinatore del ciclo è l'Arch. Katia PAPANDREA.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso l'Ufficio tecnico del Servizio Aree Protette, Loc. Amérique n.127/A QUART, il martedì dalle 9.00 alle 12.00 e 14.30 - 16.30, oppure su appuntamento.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Capo Servizio

TUTINO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et par la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure de concertation entre les Communes de MORGEX et LA SALLE et la Région Autonome Vallée d'Aoste au sens de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

1. *Administration compétente* : Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Service espaces protégés.

2. *Objet de la procédure* : valorisation environnementale et touristique de la réserve naturelle dénommée Marais dans les Communes de MORGEX et LA SALLE. La réalisation des travaux en question comporte la déclaration de leur utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique au sens des lois en vigueur en la matière et des procédures de concertation qui entraînera une variante du plan régulateur.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est le Service des espaces protégés de l'Assessorat agriculture, ressources naturelles et de la protection civile. Le géomètre Claudio OMEZZOLI est nommé responsable de la procédure et l'Architecte Katia PAPANDREA est nommée coordonnateur du cycle des travaux.

4. *Bureau où les actes peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la L.R. n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans le bureau technique du Service des espaces protégés – 127/A, Loc. Amérique, QUART – le mardi, de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30, ou sur rendez-vous.

5. *Remarques* : Aux termes de l'art. 10 de la L.R. n° 18/1999, les personnes faisant valoir des intérêts publics, privés ou diffus ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, dans un délai de rigueur de quinze jour à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le Chef du Service
des espaces protégés,
Santa TUTINO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE E
OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il C.M.F. «Bonod-Bellavarda-Barmes-Jaccod», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di bonifica agraria, sistemazione strade poderali e 7° lotto impianto di irrigazione a pioggia nella parte alta di Bonod, nel Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il Comune di COURMAYEUR, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione di un vallo paramassi in loc. Peuterey, nel Comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que le C.M.F. «Bonod-Bellavarda-Barmes-Jaccod» en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de réorganisation foncière, de réaménagement des chemins ruraux et de réalisation d'un système d'arrosage par aspersion (7^e tranche) de la partie haute de Bonod, dans la commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - informe que la commune de COURMAYEUR, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la réalisation d'une tranchée pare-pierres à Peuterey, dans la commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione di un impianto idroelettrico sulla Dora di La Thuile, tra l'Orrido di Pré-Saint-Didier e la confluenza con la Dora Baltea, nel Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di PONTEY. Deliberazione 15 luglio 2004, n. 9.

Approvazione variante non sostanziale n. 8 al PRGC relativa al potenziamento dell'acquedotto comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98, la variante non sostanziale n. 8 al P.R.G.C. relativa al progetto preliminare di potenziamento e miglioramento della funzionalità dell'acquedotto comunale già adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 12 del 10.12.2003, così come specificato in premessa;

di approvare la relazione integrativa al progetto redatta dall'Ing Claudio Filippo CHIAVES di TORINO in merito alla verifica di coerenza delle opere progettate con le determinazioni del Piano Territoriale Paesistico;

di dare atto che il progetto preliminare relativo al poten-

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant l'aménagement d'une centrale hydroélectrique sur la Doire de La Thuile entre l'Orrido de Pré-Saint-Didier et le confluent avec la Doire Baltée, dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de PONTEY. Délibération n° 9 du 15 juillet 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC, relative au renforcement du réseau communal d'adduction d'eau.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée, pour les raisons visées au préambule de la présente délibération, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la variante non substantielle n° 8 du PRGC, relative à l'avant-projet des travaux de renforcement et d'amélioration de la fonctionnalité du réseau communal d'adduction d'eau, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 10 décembre 2003 ;

Est approuvé le rapport complémentaire au projet en question, rédigé par l'ingénieur Claudio Filippo CHIAVES de TURIN et relatif à la vérification de la cohérence des ouvrages projetés aux prescriptions du Plan territorial paysager ;

L'avant-projet des travaux de renforcement et d'amélio-

ziamento e miglioramento della funzionalità dell'acquedotto comunale, costituente variante non sostanziale al PRG ai sensi dell'art. 31 comma 2 della L.R. 11/98, è coerente con il P.T.P. così come illustrato nella relazione integrativa al progetto;

di trasmettere, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge regionale 06.04.1998, n. 11, copia del presente provvedimento con gli atti della variante alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

Comune di VERRAYES. Deliberazione 15 aprile 2004, n. 18.

Esame ed approvazione progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la S.S. 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES e contestuale adozione di variante al Piano Regolatore Generale Comunale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

1) Di approvare il progetto preliminare di riordino e riqualificazione della viabilità lungo la S.S. 26 in località Champagne e Champagnet di VERRAYES a firma dell'ing. Sergio RAVET;

2) Di dare atto che ai sensi dell'art. 31 comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 l'approvazione del progetto preliminare, costituisce variante non sostanziale al Piano Regolatore Generale ai sensi dell'art. 14, lettera b), applicando le procedure di cui all'art. 16, della stessa legge regionale;

3) Di dare atto che le modificazioni introdotte risultano conformi con il P.T.P. in quanto tale strumento urbanistico non pone prescrizioni ostative per l'approvazione del progetto in questione;

4) Di depositare la presente deliberazione con gli atti relativi al progetto nella segreteria del comune per quarantacinque giorni naturali e consecutivi.

5) Di inviare copia della presente deliberazione alla struttura regionale competente in materia di urbanistica al fine dell'eventuale formulazione di proprie osservazioni.

6) Di dare tempestiva informazione ai cittadini dell'avvenuta approvazione del presente progetto tramite comunicato inviato agli organi di informazione a carattere locale e regionale.

7) Di dare atto che il controllo preventivo di legittimità esercitato dalla Commissione Regionale di Controllo, ai sensi della L.R. 23.08.1993 n. 73 come modificata con L.R.

ration de la fonctionnalité du réseau communal d'adduction d'eau, comportant une variante non substantielle du PRG au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998, n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP, conformément au rapport complémentaire au projet ;

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, une copie de la présente délibération, assortie des actes de la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

Commune de VERRAYES. Délibération n° 18 du 15 avril 2004,

portant examen et approbation de l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la route nationale n° 26 en localité Champagne et Champagnet de VERRAYES et adoption simultanée d'une variante non substantielle au Plan d'aménagement communal.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

1) Est approuvé l'avant-projet des travaux de rangement et l'amélioration de la viabilité le long de la route nationale n° 26 en localité Champagne et Champagnet de VERRAYES et Chambave rédigé par l'ingénieur M. Sergio RAVET;

2) Aux termes de l'art. 31, alinéa n. 2 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, l'approbation de l'avant-projet, vaut adoption d'une variante non substantielle au P.R.G.C. aux termes de l'article 14, lettre b, avec les procédures de l'art. 16 de la loi régionale susmentionnée;

3) Avis est donné du fait que les modifications qu'on introduit sont conformes au P.T.P. pour la raison qu'il ne met des prescriptions qui s'opposent à l'approbation du projet en question;

4) Cette délibération est déposée avec le projet dans le bureau du Secrétaire communal pendant 45 jours naturels et consécutifs;

5) Une copie de cette délibération est envoyée à la structure régionale qui a la compétence en matière d'urbanisme à fin qui puisse formuler ses propres observations;

6) Information est donnée aux citoyens de l'approbation du projet en question par les organes d'information locaux et régionaux;

7) Avis est donné du fait que le contrôle de légitimité exercé par la Commission Régionale de Contrôle, aux termes de la loi régionale 23.08.1993, n° 73, modifiée par les

09.08.1994 n. 41 e con L.R. 16 dicembre 1997, n. 40, è stato soppresso dall'entrata in vigore, in data 8 novembre 2001, della legge Costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3, che ha abrogato l'art. 130 della Costituzione, norma fondante il potere delle Regioni ad esercitare il controllo di legittimità sugli atti degli enti locali.

8) Di dare atto che, ai sensi della legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3, la presente deliberazione diviene esecutiva il giorno della sua pubblicazione all'albo pretorio.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

lois régionales 09.08.1994 n° 41 et 16 décembre 1997, n° 40, a été supprimé par la loi constitutionnelle 18 octobre 2001, n° 3 qui a abrogé l'article 130 de la Constitution, article aux termes duquel les régions exerçaient le contrôle de légitimité sur les actes des collectivités locales.

8) Avis est donné du fait que aux termes de la loi régionale 21 janvier 2003, n° 3 cette délibération devient exécutive le jour de sa publication au tableau de la Mairie.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di collaboratori (pos. C2) nel profilo professionale di operatori di sostegno nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnels de soutien (position C2 : collaborateur), dans le cadre de l'organigramme de l'Administration régionale.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 24)
1°	ALLONZI Monica	21,676
2°	THOMASSET Sabina	21,208
3°	BOSIO Loraine	21,174
4°	GOBBO Cristina	21,122
5°	NERI Elisabetta	21,094
6°	PIGNATELLI Loana	21,049
7°	NIGRO Sonia	20,708
8°	D'HERIN Nadine	20,324
9°	FOLETTTO Roberta	20,153
10°	TONDELLA Manuela	20,070
11°	PETIT-PIERRE Jole	20,046
12°	VASTARINI Federica	19,993
13°	NAPOLI Emiliana	19,980
14°	CERISE Monica	19,900
15°	FIORENZANI Roberta	19,893
16°	DUCLY Gianpaolo	19,885
17°	BATTELLI Valeria	19,838
18°	FONTAINE Sandrine	19,785
19°	FASOLI Francesca	19,481

20°	REVIL Patrizia	19,196
21°	ROLLANDIN Nadine	19,195
22°	ARTINI Sara	19,190
23°	GAMBA Sara	19,141
24°	ANDRUET Roberta	19,090
25°	COLLÉ Paola	19,066
26°	EDIFIZI Patrizia	19,015
27°	BERARD Roberta	18,961
28°	ABBÀ Riccardo	18,892
29°	MOLINO Cosetta	18,877
30°	TRUSSONI Francesca	18,859
31°	MALLUQUIN Myriam	18,817
32°	RASO Maria Vincenza	18,811
33°	TERRONE Paola	18,759
34°	CELESIA Federica	18,719
35°	MELARA Manuela	18,681
36°	VIGNOLINI Moreno	18,663
37°	OBINO Raffaella	18,520
38°	FOURNIER Maria Luz	18,459
39°	DONDERO Francesca	18,387
40°	COURTHOUD Celeste	18,261
41°	GIOVINAZZO Claudia	18,256
42°	FREDIANI Marilena	18,241
43°	CRINAL Emanuela	18,166
44°	PINET Roberta	18,132
45°	PERRUQUET Nadia	18,077
46°	PETEY Giuseppina	18,071
47°	GRANGE Sylvie	17,963
48°	ZILIO Federica	17,946
49°	CARDELLINA Christian	17,936
50°	BUFFA Marta	17,820

51°	DELL' AQUILA Isabella	17,755
52°	ZAMBON Dennis	17,701
53°	BUSTO Paola	17,660
54°	CELESIA Cristina	17,530
55°	AULETTA Annamaria	17,515
56°	FRASSY Sara	17,480
57°	BERLINI Barbara	17,250
58°	BERGA Nada	17,235
59°	VICHI Rossella	17,178
60°	LAINESSE Colette	16,945
61°	TOUSCOZ Claudia	16,908
62°	AVANZATO Daniela	16,815
63°	GIOCONDINI Barbara	16,736
64°	DAMARCO Alessandro	16,463
65°	PIRRI Caroline Juliette	16,343
66°	BLANC Giuseppina	16,335
67°	CRISTIANO Gabriella	16,290
68°	SALBEGO Monica	16,239
69°	PERRUQUET Katia	16,203
70°	DONDI Tiziana	16,181
71°	GIACHINO Erika	16,169
72°	DAGNES Donatella	16,084
73°	CRETAZ Antonella	16,007
74°	LENTINI Jonathan	15,890
75°	GARINO Maurizio	15,883
76°	GALLOTTI Marilena	15,836
77°	IAMONTE Erika Alessandra	15,561
78°	ORLANDO Roberta	15,500
79°	CHAMONAL Gianluca	15,452
80°	MARIOTTI Valeria	15,360
81°	GRANDE Maria Elisabetta	15,270

82°	PRAMOTTON Ingrid	15,078
83°	PAGANO Caterina Anna	14,906
84°	MORANDI Céline	14,510
85°	BIOLEY Ylenia	14,081
86°	MENSA Alessandro Virginio	14,035

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 333

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Publicazione esito Selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria B (pos. B1) a quattro posti di cantoniere (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) da assegnare alla Direzione viabilità dell'Assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche.

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

Graduatoria	Nominativo	Punti (su complessivi 30)
1°	VOYAT Mirko	23.70
2°	ROVEYAZ Ilario	16.10

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 334

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato e pieno (36 ore settimanali) per mesi 12, di un operatore specializzato – autista, da adibire all'Ufficio tecnico manutentivo.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N° 333

Région Autonome Vallée d'Aoste.

Publication du résultat de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement de fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie B (position B1), à quatre postes de cantonier (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), à affecter à la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le directeur,
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N° 334

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, 12 mois, temps plein (36 heures hebdomadaires), d'un agent spécialisé – chauffeur, à affecter au Bureau technique et de l'entretien.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Che l'Amministrazione Comunale di CHAMPORCHER intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato per la copertura di un operatore specializzato - autista da inquadrare nella categoria «B» posizione «B2» a 36 ore settimanali, per un periodo di mesi 12.

Titolo di studio richiesto: Diploma di istruzione secondaria di primo grado (scuola media) o titolo di studio superiore assorbente;

È inoltre richiesto il possesso della patente di guida di tipo D e del certificato di abilitazione professionale di tipo KD.

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso sul Bollettino Ufficiale Regionale della Valle d'Aosta e più precisamente entro il 22.09.2004;

Sede e data della prova: sarà affissa all'Albo Pretorio del Comune di CHAMPORCHER e comunicata ai candidati ammessi non meno 15 giorni prima dell'inizio della prova stessa.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996 n. 6 e ss.mm. i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare orale di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal martedì al venerdì nel seguente orario 8,30 - 12,30 (tel. 0125/37106, fax 0125/37278).

Responsabile del procedimento: il Segretario Comunale Dott.ssa Anna Luigia FRANCIONE.

Champorcher, 24 agosto 2004.

Il Segretario comunale supplente
REY

FACSIMILE DELLA DOMANDA DI AMMISSIONE

Al Sig. Segretario comunale
di CHAMPORCHER
Fraz.Loré n. 42
11020 CHAMPORCHER

___ sottoscritto/a _____, nato/a
a _____ in data _____
_____, residente a _____ in via
_____, C.F. _____
_____ domiciliato a _____
in via _____ (Tel. n. _____
_____, fax o indirizzo e mail _____)

du fait que l'Administration communale de CHAMPORCHER entend procéder au recrutement, sous contrat à durée déterminée (12 mois, 36 heures hebdomadaires), d'un agent spécialisé - chauffeur (catégorie B, position B2).

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne). La possession d'un titre d'études supérieur suppose la possession du diplôme valable aux fins de l'admission au concours.

Tout candidat doit, par ailleurs, posséder le permis de conduire de catégorie D et le certificat de capacité professionnelle de catégorie KD.

Délai de présentation des actes de candidatures : Le 22 septembre 2004, soit 30 jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Lieu et date de l'épreuve : Le lieu et la date de l'épreuve sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPORCHER et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

Au sens des dispositions visées au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, les candidats doivent passer une épreuve orale préliminaire de français ou d'italien.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER, du mardi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (tél. 01 25 37 106, fax 01 25 37 278).

Le responsable de la procédure est Mme Anna Luigia FRANCIONE, secrétaire communal.

Fait à Champorcher, le 24 août 2004.

Le secrétaire communal suppléant,
René REY

MODELE DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

Mme le secrétaire communal de
CHAMPORCHER
42, hameau de Loré
11020 CHAMPORCHER

Je soussigné(e) _____, né(e) à
_____ le _____, résidant à
_____, rue _____
_____, code fiscal _____,
domicilié(e) à _____, rue _____
_____ (tél. _____, fax ou
courriel _____)

CHIEDE

di essere ammess___ alla selezione pubblica per titoli ed esami per la copertura a tempo determinato, per mesi 12 di n. 1 Autista-operaio, cat. B2 a 36 ore settimanali.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali di cui all'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino__ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea: _____;
- b) di essere iscritto nelle liste elettorali del comune di _____ specificare i motivi di non iscrizione o cancellazione) ovvero di godere dei diritti civili e politici nello Stato di provenienza o appartenenza (per i cittadini non italiani);
- c) di essere in possesso del diploma di scuola media conseguito presso _____ nell'anno scolastico _____ con valutazione _____ e di essere in possesso della patente di guida di tipo D e KD;
- d) di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne e di non avere procedimenti penali in corso;
- e) (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
- f) di non essere stato destituito o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
- g) di essere fisicamente idone__ all'impiego;
- h) di essere a conoscenza della lingua francese;
- i) di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- l) (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza _____;
- m) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____ (Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, 12 mois, d'un chauffeur – ouvrier, catégorie B2, 36 heures hebdomadaires.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la loi régionale n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères :

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien Ne pas être inscrit(e) sur les listes électorales ou Avoir été radié(e) des listes électorales pour les raisons suivantes : _____, ou bien Jouir de mes droits politiques et civiques dans mon État d'origine ou de provenance (uniquement pour les citoyens non italiens) ;
- c) Être en possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré, obtenu auprès de l'établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____, et posséder le permis de conduire de catégorie D et le certificat de capacité professionnelle de catégorie KD ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) (Éventuellement) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol ;
- g) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
- h) Connaître la langue française ;
- i) (Uniquement pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) Connaître la langue italienne ;
- l) (Éventuellement) Que les titres me donnant un droit de préférence et/ou de priorité sont les suivants : _____;
- m) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____ (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il est nécessaire d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de sélection) ;

- n) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- o) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
- p) (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;
- q) (eventuale) di richiedere l'esonero dell'accertamento della prova di conoscenza della lingua francese e/o italiana in quanto _____;
- r) (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento linguistico;
- s) di autorizzare il comune di CHAMPORCHER al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L.675/1996)

Data _____

Firma _____

ALLEGATO A1)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

Il/La sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____ cod. fiscale n. _____ e residente a _____
in via _____

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- 1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente i periodi di servizio prestati precisando presso quale ente pubblico o privato, gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione e la relativa motivazione, nonché la qualifica, il livello, le mansioni e l'orario settimanale): _____

- n) Souhaiter utiliser la langue suivante : _____ (italien ou français) ;
- o) Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée ci-dessus lors de l'épreuve orale pour la matière suivante : _____ ;
- p) (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui me sont nécessaires sont les suivants : _____ ;
- q) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, pour les raisons ci-après : _____ ;
- r) (Éventuellement) Souhaiter repasser l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien ;
- s) Autoriser la Commune de CHAMPORCHER à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens des dispositions en vigueur (loi n° 675/1996).

Fait à _____ le _____

Signature _____

ANNEXE A1)

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, code
fiscal _____, résidant à _____
_____, rue _____,
_____.

DÉCLARE

Averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

- 1. avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée les périodes et le nom de l'employeur public ou privé, les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents, la catégorie, la position, les fonctions et l'horaire hebdomadaire) : _____

2. che la/e copia/e fotostatica/che dei seguenti documenti allegati:

- n. ___ pubblicazion_
- n. ___ titol_ di studio
- n. ___ certificat_ di servizio

è/sono conforme/i all'/agli originale/i in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B. La sottoscrizione dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione: nel caso in cui la dichiarazione sia inviata (per posta o tramite terzi), alla stessa dovrà essere allegata fotocopia di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 335

Comunità Montana dell'Évançon.

Riapertura dei termini e modifica del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di due operatori specializzati assistente domiciliare e tutelare a 36 ore settimanali, Cat. B, posizione B2 del C.C.R.L.

Sono riaperti i termini per la presentazione delle domande in seguito alle modifiche apportate al bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di due operatori specializzati assistente domiciliare e tutelare, Cat. B, posizione B2 (36 ore settimanali).

L'art. 2, «requisiti di ammissione», comma b) del bando di cui sopra è modificato come segue:

- b) essere in possesso della patente B;

Il comma k) dell'art. 3) «domanda e termine di presentazione», è eliminato.

Il medesimo punto viene eliminato dall'allegato A), «domanda di partecipazione».

Le domande di partecipazione dovranno pervenire entro il giorno 3 settembre 2004.

Si precisa che le domande già presentate si intendono

2. que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :

- ___ publication(s)
- ___ titre(s) d'études
- ___ état(s) de service

est/sont conforme(s) à l'original/aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La signature doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ; au cas où cette dernière serait envoyée par la voie postale ou remise par des tiers, elle doit être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du/de la signataire.

N° 335

Communauté de montagne de l'Évançon.

Prorogation du délai de dépôt et modification de l'avis du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux agents spécialisés – aide à domicile e dans les établissements, catégorie B, position B2, du statut unique régional.

Est prorogé le délai de dépôt des dossiers de candidature, par suite aux modifications de l'avis du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux agents spécialisés – aide à domicile e dans les établissements, catégorie B, position B2 (36 heures hebdomadaires).

L'art. 2, « conditions requises », comma b) de l'avis susdit est ainsi modifié:

- b) justifier du permis de conduire du type B;

Le comma k) de l'art. 3 « délai de dépôt des actes de candidature » est éliminé.

Le même comma est éliminé de l'annexé A) « dossiers de candidature ».

Les dossiers de candidatures doivent être déposés au plus tard le 3 septembre 2004.

Il est entendue que les dossiers déjà déposés sont valide-

validamente acquisite ai sensi degli artt. 2 e 3 come sopra modificati.

Verrès, 16 agosto 2004.

Il Responsabile
dei Servizi Sociali
MOLINARI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 336

Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys.

Publicazione esito concorso (estratto del bando pubblicato sul B.U.R. n. 23 dell'08.06.2004).

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per esami, per la copertura di due posti di geometra – categoria C posizione C2 – si è formata la seguente graduatoria definitiva:

N. N°	NOME E COGNOME NOM	PROVA SCRITTA ÉPREUVE ÉCRITE	PROVA TEORICO PRATICA ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE	PROVA ORALE ÉPREUVE ORALE	TOTALE TOTAL
1	MONTANI Laura	7,6	8,00	9,00	24,60
2	JUGLAIR Fabio	6,8	6,00	9,00	21,80
3	FERRINI Fabio	6,4	7,00	7,00	20,40
4	ROCCA Antonio	6,8	7,50	6,00	20,30

Il Segretario
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 337

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Servizi generali.

Bando di gara d'appalto.

ment acquises au sens des articles 2 et 3 modifiés.

Fait à Verrès, le 16 août 2004.

Le responsable
des services sociaux,
Cristina Molinari

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 336

Communauté de montagne Walser Haute Vallée du Lys.

Publication du résultat d'un concours (extrait de l'avis publié sur le B.O.R. n° 23 du 08.06.2004).

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au concours, sur épreuves, en vue du recrutement de deux géomètres – catégorie C – position C2 :

Le secrétaire,
Lina STEVENIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 337

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction des services généraux.

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile DIREZIONE SERVIZI GENERALI
Indirizzo Località Grand Chemin, 16	C.A.P. 11020
Località/Città SAINT-CHRISTOPHE	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 261125	Telefax +39 0165 261097
Posta elettronica (e-mail) d-sg@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale	<input type="checkbox"/>	Istituzioni europee	<input type="checkbox"/>	
Livello regionale/locale	<input checked="" type="checkbox"/>	Organismo di diritto pubblico	<input type="checkbox"/>	Altro <input type="checkbox"/>

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di
un'opera conforme ai requisiti
specificati dall'amministrazione
aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 17

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Affidamento del servizio sostitutivo di mensa per i dipendenti dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta da attivarsi mediante buoni pasto elettronici registrati tramite la card a microprocessore denominata "Carte Vallée", utilizzabili in esercizi convenzionati dotati degli appositi terminali di rilevazione.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

L'intero territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta

Codice NUTS * IT 120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

Oggetto	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
principale	55.30.00.00-3	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti comple-	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
mentari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPC) 64210

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

Importo presunto per l'intero periodo contrattuale € 2.845.500,00

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i 36

O: Inizio 01/01/2005 fine 31/12/2007

L'Amministrazione si riserva la facoltà di rinnovare, ai sensi di legge, il servizio oggetto del presente bando con il medesimo contraente per identico periodo.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

Cauzione provvisoria pari a € 56.910,00 e cauzione definitiva pari a € 284.550,00. L'impresa sarà inoltre tenuta a sottoscrivere per l'intero periodo contrattuale una polizza assicurativa per la copertura assicurativa di responsabilità civile per danni o per infortuni e ai casi di intossicazione ecc. i cui massimali non dovranno essere inferiori all'importo di € 1.500.000,00 per ogni sinistro con il limite di almeno € 300.000,00 per ogni persona e con il limite di almeno € 50.000,00 per danni a cose.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

Ordinari mezzi di bilancio.

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' ammessa la partecipazione di soggetti raggruppati nei modi previsti dall'art. 11 del D.Lgs. n. 157/1995, così come modificato dall'art. 9 del D.Lgs. n. 65/2000. In caso di raggruppamento di imprese i requisiti specificati nel paragrafo III.2.1.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento. La dimostrazione della capacità economica e finanziaria di cui al paragrafo III.2.1.2 e la dimostrazione della capacità tecnica di cui al paragrafo III.2.1.3 si intende riferita al raggruppamento, per cui le relative dichiarazioni devono essere fornite solo dalle imprese che concorrono al conseguimento di tali condizioni minime. L'impresa che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

All'atto della presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre un'unica dichiarazione secondo il modello allegato alle norme di gara, attestante la situazione giuridica, la capacità economica e finanziaria e la capacità tecnica.

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- Veste rappresentativa del dichiarante;
- Natura giuridica, denominazione e sede legale dell'impresa offerente;
- Iscrizione al Registro imprese, se italiane o al registro professionale dello stato di residenza;
- Inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs. n. 157/1995 così come modificato dall'art. 10 del D.Lgs. n. 65/2000;
- Che l'impresa è in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'art. 17 della legge 12.03.1999, n. 68 o, in alternativa che l'impresa non è soggetta alla disciplina di cui alle legge 68/1999.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT
3/9

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

- Dichiarazione concernente il fatturato globale d'impresa degli ultimi 3 anni e l'importo relativo ai servizi identici a quelli oggetto della gara secondo quanto previsto dall'art. 13, comma 1, lettera c) del D.Lgs. n. 157/1995 e s.m..

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- Documentazione relativa secondo quanto previsto dall'art. 14, comma 1, lettera a) del D.Lgs. n. 157/1995 e s.m..

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

Sì

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	X	Ristretta accelerata	†
Ristretta	†	Negoziata accelerata	†
Negoziata	†		

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO † Sì †

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero □□ oppure Minimo □□ / Massimo □□

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità)

1 Prezzo _____ 4 _____ 7 _____

2 Capacità tecnica e gestionale _____ 5 _____ 8 _____

3 Capacità economica _____ 6 _____ 9 _____

In ordine decrescente di priorità SÌ

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 21/09/2004

Costo Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara

Valuta _____

Condizioni e modalità di pagamento _____

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

28/09/2004

Ora (se pertinente) 17,00 (ora italiana)

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista // (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo
 X X _____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al // (gg/mm/aaaa) o mesi e/o 120 giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Legali rappresentanti delle imprese offerenti.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data 04/10/2004 ora 9,00 (ora italiana)

luogo Direzione servizi generali - Loc. Grand Chemin, 16 – Saint-Christophe

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

- Le offerte economiche devono essere presentate in bollo;
- Le norme di gara costituiscono parte integrante del presente bando;
- I criteri di aggiudicazione sono contenuti nelle norme di gara;
- Responsabile del procedimento: Riviera Ivo;
- Il Direttore delle Direzione servizi generali: Dott. Flavio Vertui.

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 04/08/2004 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT
8/9

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa/)

.....(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)



UNION EUROPÉENNE

Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes

2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg

Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoee.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Direction des services généraux
Adresse 16, Grand-Chemin	Code postal 11020
Localité/Ville Saint-Christophe	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 26 11 25	Télécopieur 01 65 26 10 97
Courrier électronique (e-mail) d-sg@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) http://www.regione.vda.it/ (Marchés publics)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 - FR
1/9

Catégorie de services **17**

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

II.1.6) Description/objet du marché

Service tenant lieu de service de restauration à l'intention du personnel de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste, comportant l'utilisation de la carte à puce dénommée « Carte Vallée » pour l'enregistrement des tickets repas électroniques auprès des établissements conventionnés et dotés des terminaux de relevé nécessaires.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Tout le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Code NUTS * IT 120

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

Objet principal	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
	55.30.00.00-3	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPC) 64210

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Montant estimé au titre de la période de durée du contrat tout entière : 2 845 500,00 €.

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION

durée en mois **36**

à compter du **01/01/2005** et jusqu'au **31/12/2007**

L'Administration se réserve la faculté de renouveler, au sens de la loi, le contrat relatif au service faisant l'objet du présent avis avec le même adjudicataire et au titre d'une période équivalente.

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 - FR
2/9

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

Cautionnement provisoire de 56 910,00 € et cautionnement définitif de 284 550,00 €. L'adjudicataire est par ailleurs tenu de souscrire, au titre de la période de durée du contrat tout entière, à une police d'assurance de responsabilité civile pour dommages, accidents, intoxication, etc., dont les pleins ne doivent être inférieurs à 1 500 000,00 € pour chaque sinistre (300 000,00 € au moins pour chaque personne et 50 000,00 € au moins pour les dommages causés à des biens).

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Ont vocation à participer les sujets groupés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995, tel qu'il a été modifié par l'art. 9 du décret législatif n° 65/2000. En cas de groupement d'entreprises, les conditions visées au paragraphe III.2.1.1. du présent avis doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises groupées. Les conditions de capacité économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2 et celles de capacité technique visée au paragraphe III.2.1.3 doivent être réunies par le groupement. Il s'ensuit que les déclarations y afférentes doivent uniquement être fournies par les entreprises qui contribuent à remplir lesdites conditions minimales. Toute entreprise faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors du dépôt de l'offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration, établie suivant le modèle annexé au règlement de participation au marché et attestant sa situation juridique, ainsi que sa capacité économique, financière et technique.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises :

- Titre de représentation du déclarant ;
- Pièce indiquant la nature juridique, la dénomination et le siège de l'entreprise ;
- Certificat attestant l'immatriculation au registre des entreprises, s'il s'agit d'une société italienne, ou au registre professionnel de l'État de résidence, s'il s'agit d'une société étrangère ;
- Déclaration attestant l'inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, tel qu'il a été modifié par l'art. 10 du décret législatif n° 65/2000 ;
- Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions de ladite loi.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Documentation prévue par la lettre c) du premier alinéa de l'art. 13 du décret législatif n° 157/1995 modifié, attestant à la fois le montant global du chiffre d'affaires dégagé au cours des trois dernières années et le montant du chiffre d'affaires relatif aux services identiques à celui faisant l'objet du marché visé au présent avis.

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

Documentation prévue par la lettre a) du premier alinéa de l'art. 14 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
3/9

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au sommaire du JO /S - du // (jj/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au sommaire du JO /S - du // (jj/mm/aaaa)

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante)

1	Prix	4	_____	7	_____
2	Capacité technique et de gestion	5	_____	8	_____
3	Capacité économique	6	_____	9	_____

Par ordre de priorité décroissante OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 - FR
4/9

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention **21/09/2004**

Prix Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché

Monnaie _____

Conditions et mode de paiement _____

IV.3.3) Date limite de réception des demandes de participation

28/09/2004 (jj/mm/aaaa)

Heure (le cas échéant) **17 h** — heure italienne

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue // (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au // (jj/mm/aaaa) ou mois et/ou **120** jours à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des soumissionnaires.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date **04/10/2004** Heure **9 h** (heure italienne)

Lieu : Direction des services régionaux – 16, Grand-Chemin – SAINT-CHRISTOPHE

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (*le cas échéant*)

- Les offres doivent être rédigées sur papier timbré ;
- Le règlement de participation fait partie intégrante du présent avis ;
- Les critères d'attribution du marché sont indiqués dans le règlement de participation ;
- Responsable de la procédure : Ivo Riviera ;
- Directeur des services généraux : Flavio Vertui.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS **04/08/2004** (*jj/mm/aaaa*)

ANNEXE A

1.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme	A l'attention de
Adresse	Code postal
Localité/Ville	Pays
Téléphone	Télécopieur
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
7/9

ANNEXE B - RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte _____

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution // (jj/mm/aaaa)/de livraison // (jj/mm/aaaa)

LOT N°

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Objets supplémentaires	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> . <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte _____

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution / / (jj/mm/aaaa)/de livraison / / (jj/mm/aaaa)

..... (Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

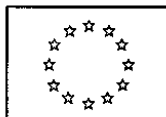
Formulaire Standard 1 – FR
9/9

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione
Patrimonio e attività economiche.

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction du patri-
moine et économie.

Bando di gara d'appalto.

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee

2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo

Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int

Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni

Data di ricevimento dell'avviso _____

N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMALI
Indirizzo VIA DE TILLIER, 3	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0165/273309 - 273313	Telefax 0165/273125
Posta elettronica (e-mail) r.marengo@regione.vda.it f.franzini@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze, Programmazione e Partecipazioni
Regionali – Direzione Patrimonio e Attività Economiche – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 Aosta

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di
un'opera conforme ai requisiti specificati
dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

Fornitura in locazione di due sistemi di stampa digitale per il centro stampa della Regione
Autonoma Valle d'Aosta

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Fornitura in locazione, con servizio di assistenza completo, di due sistemi di stampa in bianco
e nero, a tecnologia completamente digitale, integrati e gestiti mediante unica stazione di
lavoro

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

Centro Stampa – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA - ITALIA

Codice NUTS * _____

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	30.12.10.00-3	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO SÌ
Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 - IT
2/9

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni) _____

Importo a base d'asta Euro 1.000.000,00 I.v.a. esclusa

Non sono ammesse offerte in aumento rispetto al prezzo a base d'asta

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

III.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i e/o giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto

O: Inizio **01/01/2005** e/o fine **31/12/2009**

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste

Le ditte offerenti dovranno costituire una cauzione provvisoria di Euro 50.000,00 (pari al 5% dell'importo complessivo a base d'asta) ai sensi dell'art. 6 delle "Norme di partecipazione alla gara".

La ditta aggiudicataria dovrà costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo contrattuale a norma dell'art. 8 del Capitolato speciale d'appalto.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia

Ordinari mezzi di bilancio

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

Iscrizione al Registro delle Imprese per l'attività pertinente all'oggetto dell'appalto;

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

Inesistenza di cause di esclusione di cui all'art. 11 del D.lgs 358/92 come modificato dal D.lgs 402/98 .

Dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, fornito in fac-simile dall'Ente appaltante

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

Dichiarazione concernente il fatturato globale, riferito a ciascuno degli anni 2001, 2002 e 2003, di almeno 1.400.000,00 di euro, al netto di IVA, e il fatturato, riferito ai medesimi esercizi finanziari, relativo a forniture identiche a quella oggetto della gara pari ad almeno 1.000.000,00 di euro, al netto di Iva .

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

Dichiarazione concernente l'avvenuta installazione, nel periodo 2001-2003, di almeno cinque sistemi di stampa in bianco e nero uguali o superiori a quello oggetto dell'appalto.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

/S del / (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I -IT
4/9

□□□□/S □□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero □□ oppure Minimo □□ / Massimo □□

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di **X**

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità)

1 _____	4 _____	7 _____
2 _____	5 _____	8 _____
3 _____	6 _____	9 _____

In ordine decrescente di priorità NO SÌ

oppure

B2) criteri enunciati nelle Norme di Partecipazione (art. 4) **X**

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al **29/09/2004** (gg/mm/aaaa)

Costo **gratuito** Valuta _____

Condizioni e modalità di pagamento _____

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

30/09/2004 (gg/mm/aaaa) o giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) **12.30**

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista // (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al // (gg/mm/aaaa) o **06** mesi e/o giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Legali rappresentanti delle ditte offerenti

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data **06/10/2004** (gg/mm/aaaa) ora **09.00**

luogo Aosta – Piazza Deffeyes, 1 – Sala riunioni sita al 5[^] piano del palazzo regionale

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

Ulteriori informazioni sulle procedure di gara sono contenute nelle "Norme di partecipazione alla gara".

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 09/08/2004 (gg/mm/aaaa)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

ALLEGATO A

1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Denominazione - REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA - ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE, PROGRAMMAZIONE E PARTECIPAZIONI REGIONALI	Servizio responsabile DIREZIONE PATRIMONIO E ATTIVITA' ECONOMALI
Indirizzo PIAZZA DEFFEYES, 1	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono 0165273309 - 0165273313	Telefax 0165273125
Posta elettronica (e-mail) r.marengo@regione.vda.it f.franzini@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario 1 -IT
8/9

ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio // e/o consegna // (gg/mm/aaaa)

LOTTO n.

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
Oggetti complementari	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>
	<input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> . <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/>

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

2) Breve descrizione _____

3) Quantitativo o entità _____

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio / / e/o consegna / / (gg/mm/aaaa)

.....(Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario)

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I - IT
1019



UNION EUROPÉENNE

Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes

2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg

Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670

E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

AVIS DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)?

NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Direction du patrimoine et économat
Adresse 3, rue De Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 33 09/ 27 33 13	Télécopieur +39 01 65 27 31 25
Courrier électronique (e-mail) r.marengo@regione.vda.it f.franzini@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) http://www.regione.vda.it/ (Marchés publics)

I.2) Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues :

La même qu'au point I.1.

I.3) Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus :

La même qu'au point I.1.

I.4) Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales – Direction du patrimoine et économat – 1, place Deffeyes – 11100 Aoste.

I.5) Type de pouvoir adjudicateur :

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1) Description

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

Location de deux systèmes d'impression digitale pour l'imprimerie de la Région autonome Vallée d'Aoste.

II.1.6) Description/objet du marché :

Location de deux systèmes d'impression noir et blanc, entièrement digitaux, intégrés et gérés par un seul poste de travail, et fourniture du service d'assistance y afférent.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services :

Imprimerie - 3, rue De Tillier - 11100 Aoste.

Code NUTS * _____

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) :

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	30.12.10.00-3	____-____-____-____
Objets supplémentaires	____.____.____-____	____-____-____-____
	____.____.____-____	____-____-____-____
	____.____.____-____	____-____-____-____
	____.____.____-____	____-____-____-____

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON OUI
Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

II.2.1) Quantité ou étendue globale (y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options)

Mise à prix : 1 000 000,00 €, IVA exclue.

Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.

II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)

II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION

Soit durée en mois _____ et/ou jours _____ à compter de l'attribution du marché

Soit à compter du 01/01/2005 et /ou jusqu'au 21/12/2009

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés

Cautionnement provisoire de 50 000,00 €, équivalant à 5 p. 100 de la mise à prix, à constituer au sens de l'art. 6 du règlement de participation.

Cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du total du montant contractuel, à constituer au sens de l'art. 8 du cahier des charges spéciales.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables

Crédits inscrits au budget.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Immatriculation au registre des entreprises au titre de l'activité faisant l'objet du marché visé au présent avis.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

Inexistence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.

Déclaration sur l'honneur au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, rédigée conformément au modèle fourni par le pouvoir adjudicateur.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Déclaration relative au chiffre d'affaires des années 2001, 2002 et 2003, qui ne doit être inférieur à 1 400 000,00 €, IVA exclue, et au chiffre d'affaires desdites années relatif à des fournitures identiques à celle faisant l'objet du marché visé au présent avis, qui ne doit être inférieur à 1 000 000,00 €, IVA exclue.

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

Déclaration attestant la fourniture, au cours de la période 2001/2003, d'au moins cinq systèmes d'impression noir et blanc, pour un montant égal ou supérieur à celui du marché visé au présent avis.

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis au _____/S _____ - _____ du ____/____/____ (jj/mm/aaaa)
sommaire du JO

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis au _____/S _____ - _____ du ____/____/____ (jj/mm/aaaa)
sommaire du JO

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante)

1	_____	4	_____	7	_____
2	_____	5	_____	8	_____
3	_____	6	_____	9	_____

Par ordre de priorité décroissante NON OUI

ou

B2) des critères visés à l'art. 4 du règlement de participation

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention 29/09/2004 (jj/mm/aaaa)

Prix : gratuit Monnaie _____

Conditions et mode de paiement _____

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

30/09/2004 (jj/mm/aaaa) ou _____ jours à compter de la date d'envoi
de l'avis

Heure (le cas échéant) 12 h 30

IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue ___/___/___ (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	Autre(s) — pays tiers
—	—	—	—	—	x	x	—	—	—	—	_____

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au ___/___/___ (jj/mm/aaaa) ou 6 mois et/ou ___ jours à compter de la date
limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des soumissionnaires.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date 06/10/2004 (jj/mm/aaaa) Heure 9 h

Lieu : Salle de réunion du 5^e étage du Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON x OUI _

VI.2) INDICER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON x OUI _

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

Pour tout renseignement complémentaire, consulter le règlement de participation au marché.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS 09/08/2004 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE A

1.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales	A l'attention de Direction du patrimoine et économat
Adresse 1, place Deffeyes	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone +39 01 65 27 33 09/ 27 33 13	Télécopieur +39 01 65 27 31 25
Courrier électronique (e-mail) r.marengo@regione.vda.it f.franzini@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) http://www.regione.vda.it/ (Marchés publics)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

ANNEXE B – RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX LOTS

LOT N° _____

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	_____	_____	_____	_____
Objets supplémentaires	_____	_____	_____	_____
	_____	_____	_____	_____
	_____	_____	_____	_____
	_____	_____	_____	_____

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

2) Description succincte _____

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution __/__/__ (jj/mm/aaaa)/de livraison __/__/__ (jj/mm/aaaa)

LOT N° _____

1) Nomenclature

1.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	_____	_____	_____	_____
Objets supplémentaires	_____	_____	_____	_____
	_____	_____	_____	_____
	_____	_____	_____	_____
	_____	_____	_____	_____

1.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) _____

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

2) Description succincte _____

3) Étendue ou quantité _____

4) Indications quant à une autre date de commencement d'exécution/de livraison (le cas échéant)

Début d'exécution __/__/____ (jj/mm/aaaa)/de livraison __/__/____ (jj/mm/aaaa)

.....(Utiliser la présente annexe autant de fois que nécessaire)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Servizio dipendenze patologiche, salute mentale e promozione della salute.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto dell'appalto: gestione del servizio territoriale psico-socio-educativo per utenti con problematiche psichiatriche compresi nella fascia di età da 18 a 65 anni su tutto il territorio regionale per il periodo dal 1° aprile 2004 al 31 dicembre 2005.

Procedura di aggiudicazione: appalto a procedura aperta.

Criteri di aggiudicazione: Offerta economicamente più vantaggiosa secondo i criteri, di cui alla D.G.R. n. 1926/2003, sotto enunciati:

1. Prezzo (punteggio massimo: 30/100)
2. Merito tecnico organizzativo (punteggio massimo: 35/100)
3. Qualità dell'offerta (punteggio massimo: 35/100).

Importo base d'asta: € 215.189,00, I.V.A. inclusa.

Data di aggiudicazione definitiva: 23.06.2004.

Numero offerte ricevute: 3.

Cooperativa sociale aggiudicataria: Società Cooperativa Sociale l'Esprit à l'Envers a r.l. di CHARVENSOD (AOSTA).

Importo di aggiudicazione: € 206.582,00, I.V.A. inclusa.

Data di pubblicazione bando di gara: 13.01.2004.

Il Capo Servizio
FURFARO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 340

Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali – Servizio famiglia e politiche giovanili.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service des dépendances pathologiques, de la santé mentale et de la promotion de la santé.

Avis d'attribution d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : gestion du service territorial psycho-socio-éducatif en faveur des malades de type psychiatrique ayant un âge compris entre 18 et 65 ans sur tout le territoire régional pour la période du 1^{er} avril 2004 jusqu'au 31 décembre 2005.

Mode de passation du marché : appel d'offres ouvert.

Critère d'attribution du marché : Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction des critères, au sens de la D.G.R. n. 1926/2003, énoncés ci-dessous :

1. Prix (maximum 30 points sur 100)
2. Capacité technique et organisationnelle (maximum 35 points sur 100)
3. Qualité de l'offre (maximum 35 points sur 100).

Mise à prix : 215 189,00 € (IVA incluse).

Date de l'adjudication définitive: le 23 juin 2004.

Nombre de soumission déposées : trois.

Adjudicataire: Società Cooperativa Sociale l'Esprit à l'Envers a r.l. de CHARVENSOD (AOSTE).

Montant d'adjudication : 206 582,00 € (IVA incluse).

Date de publication de l'avis d'appel d'offres : le 13 janvier 2004.

Le chef de service,
Gabriella FURFARO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 340

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse.

Avis d'attribution de marché.

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> - <input type="checkbox"/>

II.3.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)

===

II.4) DENOMINAZIONE CONFERITA ALL'APPALTO DALL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Gestione delle comunità per minori.

II.5) BREVE DESCRIZIONE

Gestione della comunità regionale per minori "Petit Foyer" e della comunità regionale per adolescenti "Maison d'Accueil", per il periodo dal 1° marzo 2004 al 31 dicembre 2008.

II.6) VALORE TOTALE STIMATO

Euro 4.417.900,00, di cui:

Euro 2.249.000,00 per il lotto A (Comunità "Maison d'Accueil")

Euro 2.168.900,00 per il lotto B (Comunità "Petit Foyer")

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara	<input type="checkbox"/>
Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>	Negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara	<input type="checkbox"/>

IV.1.1) Giustificazione della scelta della procedura negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara (cfr. allegato)

===

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Prezzo più basso

oppure

Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

1. Prezzo (punteggio massimo: 30/100)

2. Merito tecnico organizzativo (punteggio massimo: 35/100)

3. Qualità dell'offerta (punteggio massimo: 35/100)

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) AGGIUDICAZIONE E VALORE DELL'APPALTO

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore, imprenditore o prestatore di servizi al quale è stato aggiudicato l'appalto

LOTTO A

Nome Cooperativa sociale a r.l. "noi&gli altri" ONLUS	Servizio responsabile
Indirizzo Via Festaz, 47	C.A.P. 11100
Località/Città AOSTA	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 40244	Telefax +39 0165 238522
Posta elettronica (e-mail) ===	Indirizzo Internet (URL) ===

LOTTO B

Nome Cooperativa sociale a r.l. "La Libellula" ONLUS	Servizio responsabile
Indirizzo Località Grand Chemin, 33/D	C.A.P. 11100
Località/Città SAINT-CHRISTOPHE (AO)	Stato ITALIA
Telefono +39 0165 363200	Telefax +39 0165 363172
Posta elettronica (e-mail) coop.libellula@tiscali.it	Indirizzo Internet (URL) ===

V.1.2) Informazioni sul prezzo dell'appalto oppure sull'offerta più alta/più bassa presa in considerazione

Lotto A:

Prezzo: 2.125.305,00

Oppure offerta più bassa === / offerta più alta ===

Valuta: Euro

Lotto B:

Prezzo: 2.049.610,50

Oppure offerta più bassa === / offerta più alta ===

Valuta: Euro

V.2) SUBAPPALTO

V.2.1) È possibile che il contratto venga subappaltato? NO X SI •

In caso di risposta affermativa, indicare il valore o la percentuale subappaltabile a terzi

Valore (IVA esclusa) _____ Valuta _____ Oppure percentuale _____ %

Non conosciuto •

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI AVVISO NON OBBLIGATORIO?

NO X SI •

VI.2) NUMERO DI RIFERIMENTO ATTRIBUITO AL DOSSIER DALL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

== =

VI.3) DATA DI AGGIUDICAZIONE 05/03/2004 (gg/mm/aaaa)

VI.4) NUMERO DI OFFERTE RICEVUTE 5, DI CUI N. 3 PER IL LOTTO A E N. 2 PER IL LOTTO B

VI.5) L'APPALTO È STATO OGGETTO DI UN BANDO PUBBLICATO SULLA GUCE?

NO SI

In caso affermativo indicare il numero dell'avviso nell'indice della GUCE

****/S ****-***** del **/**/**** (gg/mm/aaaa)

VI.6) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO/PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE? *

NO SI

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto/programma ed eventuali riferimenti utili = = =

VI.7) ALTRE INFORMAZIONI (se del caso)

Responsabile del procedimento (L. 7.8.1990, n. 241 e L.R. 2.7.1999, n. 18): Massimo BALESTRA

Il Capo Servizio del Servizio Famiglia e Politiche Giovanili: Patrizia SCAGLIA

VI.8) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE AVVISO 11/08/2004 (gg/mm/aaaa)

ALLEGATO

AVVISO RELATIVO AGLI APPALTI AGGIUDICATI

LAVORI •
FORNITURE •
SERVIZI •

IV.1.1) Giustificazione della scelta della procedura negoziata

Il motivo della scelta della procedura negoziata dovrà essere conforme alle disposizioni degli articoli in materia contenuti nelle direttive:

Lavori *Articolo 7 Dir. 93/37/CEE*

Forniture *Articolo 6 Dir. 93/36/CEE*

Servizi *Articolo 11 Dir. 92/50/CEE*

IV.1.1.1) Procedura negoziata con previa pubblicazione di un bando di gara *

- a) Offerte irregolari o inaccettabili pervenute in risposta a
- una procedura aperta •
 - una procedura ristretta •
- b) La natura dei lavori/servizi o i relativi rischi non permettono una formulazione complessiva dei prezzi •
- c) La natura dei servizi è tale che le specifiche non possono essere redatte con sufficiente precisione da consentire l'aggiudicazione dell'appalto secondo procedure aperte e ristrette •
- d) Quando i lavori in questione sono effettuati esclusivamente a scopo di ricerca, sperimentazione o sviluppo e non per assicurare la redditività commerciale dell'impresa o recuperare costi di ricerca e sviluppo •

IV.1.1.2) Procedura negoziata senza previa pubblicazione di un bando di gara

- e) Non sono pervenute offerte, o non sono pervenute offerte adeguate, in risposta a
- una procedura aperta •
 - una procedura ristretta •
- f) I prodotti in questione sono fabbricati unicamente a scopo di ricerca, esperimento, studio o sviluppo alle condizioni fissate dalla direttiva •

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

(unicamente per le forniture)

- g) I lavori/le merci/i servizi possono essere forniti unicamente da un determinato fornitore/imprenditore/prestatore di servizi per ragioni
 - tecniche •
 - artistiche •
 - connesse alla tutela di diritti di esclusiva •
- h) Estrema urgenza determinata da eventi che non potevano essere previsti dall'amministrazione aggiudicatrice e conformemente alle rigorose condizioni fissate dalle direttive •
- i) Lavori, forniture, servizi complementari sono ordinati conformemente alle rigorose condizioni fissate dalle direttive •
- j) Nuovi lavori/servizi, che costituiscono una ripetizione di lavori/servizi precedenti e sono stati ordinati conformemente alle rigorose condizioni fissate dalle direttive •
- k) Contratto di servizi aggiudicato al vincitore o ad uno dei vincitori di un concorso di progettazione •

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali - Servizio Famiglia e Politiche Giovanili

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse

AVIS D'ATTRIBUTION DE MARCHÉ

Travaux
Fournitures
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés publics? (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat de la Santé, du Bien-Être et des Politiques Sociales – Service de la famille et des politiques pour la jeunesse
Adresse 30, Rue de Tillier	Code postal 11100
Localité/Ville AOSTE	Pays ITALIE
Téléphone +39 0165 274205	Télécopieur +39 0165 238914
Courrier électronique (e-mail) m.balestra@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) www.regione.vda.it (section «Marché Publics»)

I.2) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) TYPE DE MARCHÉ

Travaux Fournitures Services
Catégorie de services 25

Si le marché relève des catégories de Services 17 à 27 acceptez-vous la publication du présent avis?

NON OUI

II.2) S'AGIT-IL D'UN ACCORD-CADRE? * NON OUI

II.3) NOMENCLATURE

II.3.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

Descripteur principal Descripteur supplémentaire (se pertinente)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Objet principal . . . - - - -

Objets supplé- . . . - - - -
mentaires

II.3.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC)

===

II.4) INTITULE ATTRIBUE AU MARCHE PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Gestion des centres d'accueil pour mineurs.

II.5) DESCRIPTION SUCCINCTE

Gestion du centre régional d'accueil pour mineurs "Petit Foyer" et du centre régional pour adolescents "Maison d'Accueil", pour la période du 1er mars 2004 jusqu'au 31 décembre 2008

II.6) VALEUR TOTALE ESTIMEE

Euro 4.417.900,00, dont:

Euro 2.249.000,00 pour le lot A (Centre d'accueil "Maison d'Accueil")

Euro 2.168.900,00 pour le lot B (Centre d'accueil "Petit Foyer")

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte Négociée avec publication préalable
d'un avis de marché
Restreinte accélérée Négociée accélérée Négociée sans publication préalable
d'un avis de marché

**IV.1.1) Justification du recours à la procédure négociée sans publication préalable d'un avis de marché
voir annexe**

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

Prix le plus bas

ou

Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction de

1. Prix (maximum 30 points sur 100)

2. Capacité technique et organisationnelle (maximum 35 points sur 100)

3. Qualité de l'offre (maximum 35 points sur 100)

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHE

V.1) ATTRIBUTION ET VALEUR DU MARCHE

**V.1.1) Nome et adresse du fournisseur, de l'entrepreneur ou du prestataire de services auquel le marché
a été attribué**

LOT A

Organisme Coopérative sociale a r.l. "noi&gli altri" ONLUS	A l'attention de
---	------------------

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Adresse 47, Rue Festaz	Code postal 11100
Localité/Ville AOSTE	Pays ITALIE
Téléphone +39 0165 40244	Télécopieur +39 0165 238522
Courrier électronique (e-mail) ===	Adresse Internet (URL) ===

LOT B

Organisme Coopérative sociale a r.l. "La Libellula" ONLUS	A l'attention de
Adresse Lieu-dit Grand Chemin, 33/D	Code postal 11100
Localité/Ville SAINT-CHRISTOPHE (AO)	Pays ITALIE
Téléphone +39 0165 363200	Télécopieur +39 0165 363172
Courrier électronique (e-mail) coop.libellula@tiscali.it	Adresse Internet (URL) ===

V.1.2) Informations sur le montant du marché ou sur l'offre la plus élevée et l'offre la plus basse prises en considération

Lot A :

Montant: 2.125.305,00

Ou offre la plus basse === / offre la plus élevée ===

Monnaie: Euro

Lot B :

Montant: 2.049.610,50

Ou offre la plus basse === / offre la plus élevée ===

Monnaie: Euro

V.2) SOUS-TRAITANCE

V.2.1) Le marché est-il susceptible d'être sous-traité? NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer la valeur ou en pourcentage la part du marché susceptible d'être sous-traitée

Montant (hors TVA) _____ Monnaie _____ ou part _____ %

Réponse inconnue

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) NUMERO DE REFERENCE ATTRIBUE AU DOSSIER PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR *

===

VI.3) DATE DE L'ATTRIBUTION DU MARCHÉ 03/11/2003 (jj/mm/aaaa)

VI.4) NOMBRE D'OFFRES REÇUES 5, DONT 3 POUR LE LOT A ET 2 POUR LE LOT B

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

VI.5) CE MARCHE A-T-IL FAIT L'OBJET D'UN AVIS PUBLIC AU JOCE?

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le numéro de l'avis au sommaire du JOCE
□□□□/□□□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (jj/mm/aaaa)

VI.6) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? *

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile

VI.7) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

Responsable de la procédure (loi de l'Etat italien n° 241 du 7 août 1990, et loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999): Massimo BALESTRA

Le Chef de Service du Service de la famille et des politiques de la jeunesse: Patrizia SCAGLIA

VI.8) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS

30/01/2004 (jj/mm/aaaa)

ANNEXE

AVIS D'ATTRIBUTION DE MARCHÉ

TRAVAUX
FOURNITURES
SERVICES

IV.1.1) Justification du choix de la procédure négociée

Le motif du choix de la procédure négociée doit être conforme aux dispositions des directives applicables en la matière:

Travaux Article 7 de la directive 93/37/CEE
Fournitures Article 6 de la directive 93/36/CEE
Services Article 11 de la directive 92/50/CEE

IV.1.1.1) Procédure négociée avec publication préalable *

- a) soumissions irrégulières ou inacceptables en réponse à - une procédure ouverte
- une procédure restreinte
- b) la nature des travaux ou des services ou les aléas qu'ils comportent ne permettent pas une fixation globale des prix
- c) la nature des services à fournir est telle que les spécifications du marché ne peuvent être établies avec une précision suffisante pour permettre l'attribution du marché selon une procédure ouverte ou restreinte
- d) les travaux faisant l'objet du marché sont réalisés uniquement à des fins de recherche, d'expérimentation ou de mise au point et non dans le but d'assurer une rentabilité ou le recouvrement des coûts de recherche et de développement

IV.1.1.2) Procédure négociée sans publication préalable d'un avis de marché

- e) aucune offre ou aucune offre appropriée n'a été reçue en réponse à - une procédure ouverte
- une procédure restreinte
- f) les produits concernés sont fabriqués uniquement à des fins de recherche, d'expérimentation, d'étude ou de développement dans les conditions énoncées dans la directive (pour les fournitures uniquement)
- g) le marché (travaux/fournitures/services) ne peut être exécuté que par un soumissionnaire déterminé pour des raisons - techniques
- artistiques

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

- | | | |
|---|---|--------------------------|
| | - tenant à la protection
de droits d'exclusivité | <input type="checkbox"/> |
| h) urgence impérieuse résultant d'événements imprévisibles pour le pouvoir adjudicateur et dont les circonstances sont rigoureusement conformes aux conditions énoncées dans les directives | | <input type="checkbox"/> |
| i) des travaux/livraisons/services complémentaires sont commandés dans des conditions rigoureusement conformes à celles énoncées dans les directives | | <input type="checkbox"/> |
| j) nouveaux travaux/services consistant dans la répétition de travaux/services et commandés dans des conditions rigoureusement conformes à celles énoncées dans les directives | | <input type="checkbox"/> |
| k) marché de services attribué au lauréat ou à l'un des lauréats d'un concours | | <input type="checkbox"/> |

* Champ non indispensable à la publication de l'avis.

Formulaire standard 1 --FR

Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei.

Bando di gara per l'esercizio della stazione autolinee di via Carrel di AOSTA.

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- 1.1 *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma della Valle d'Aosta - Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti - Direzione Trasporti, Località Grand Chemin n. 34 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO, tel. 0165/272910, telefax 0165/272933. - Indirizzo Internet www.regione.vda.it Posta elettronica (e-mail) e.brunier@regione.vda.it
- 1.2 *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni:* Come al punto 1.1
- 1.3 *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere la documentazione:* Come al punto 1.1
- 1.4 *Indirizzo al quale inviare le offerte/le domande di partecipazione:* Come al punto 1.1
- I.1) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale/locale x

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) *Descrizione*

- II.1.1 Appalto di servizi - Categoria del servizio 20
- II.1.2 Si tratta di un accordo quadro? NO
- II.1.3 Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice: Affidamento della gestione dell'autostazione di Via Carrel di AOSTA
- II.1.4 Descrizione/oggetto dell'appalto: Il servizio consiste nella gestione dell'autostazione di via Carrel di AOSTA
- II.1.5 Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi: AOSTA
- II.1.6 Nomenclatura (CPA/NACE/CPC): CPC 74 categoria 20
- II.1.2 Divisione in lotti: NO
- II.1.8 Ammissibilità di varianti: NO

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.

Avis d'appel d'offres pour la gestion de la gare routière de rue Carrel, à AOSTE.

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1 *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Direction des transports – 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 27 29 10 – Fax 01 65 27 29 33 – Adresse Internet : www.regione.vda.it – Courriel : e.brunier@regione.vda.it
- I.2 *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires peuvent être obtenues :* La même qu'au point I.1
- I.3 *Adresse auprès de laquelle les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point I.1
- I.4 *Adresse à laquelle les offres/demandes de participation doivent être envoyées :* La même qu'au point I.1
- I.1) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional ou local x

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

II.1) *Description*

- II.1.1 Type de marché de services – Catégorie de services 20
- II.1.2 S'agit-il d'un accord-cadre? Non
- II.1.3 Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur : Attribution de la gestion de la gare routière de rue Carrel, à AOSTE
- II.1.4 Description/objet du marché : Gestion de la gare routière de rue Carrel, à AOSTE
- II.1.5 Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services : AOSTE
- II.1.6 Nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) : CPC 74 catégorie 20
- II.1.2 Division en lots : NON
- II.1.8 Des variantes seront-elles prises en considération? NON

II.1.9 Deroga all'uso delle specifiche europee: NO

II.2) *Quantitativo o entità dell'appalto*

II.2.1 Quantitativo o entità totale: Il compenso forfettario complessivo per l'esercizio della stazione autolinee, per il triennio di concessione, posto a base d'asta ammonta a 240.000,00 Euro (Euro 80.000,00 per anno) al netto di IVA. Il corrispettivo viene aggiornato nel secondo e terzo anno di concessione secondo le modalità stabilite nel capitolato.

II.2.2 Durata dell'appalto o termine di esecuzione: Inizio 01.01.2005 fine 31.12.2007, con rinegoziazione nei termini precisati dal capitolato ed eventuale rinnovo fino ad ulteriori tre anni.

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) *Condizioni relative all'appalto:*

III.1.1 Cauzioni e garanzie richieste: Le imprese, a garanzia dell'offerta e pena l'esclusione dalla gara, dovranno costituire una cauzione provvisoria, nelle forme consentite, di Euro 7.000,00.

L'Impresa Aggiudicataria, a garanzia della prestazione dovrà, prima della stipula del contratto, costituire una cauzione definitiva di Euro 24.000,00.

L'Ente Aggiudicatario tratterrà il deposito cauzionale provvisorio dell'Impresa Aggiudicataria nel caso in cui la stessa non stipuli il contratto o non costituisca il deposito definitivo.

I depositi cauzionali provvisori versati dagli altri concorrenti saranno restituiti entro 30 giorni dalla data di aggiudicazione, ad eccezione di quello del concorrente secondo classificato, che sarà trattenuto fino alla stipula del contratto con l'Impresa Aggiudicataria.

III.1.2 Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia: I fondi sono attinti dal bilancio regionale. I pagamenti verranno effettuati secondo le modalità stabilite nel capitolato.

III.1.3 Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto: Sono ammessi raggruppamenti di imprese

II.1.9) Dérégations à l'obligation d'utiliser des spécifications européennes : NON

II.2) *Quantité ou étendue du marché*

II.2.1 Quantité ou étendue globale : La rémunération forfaitaire globale pour la gestion de la gare routière valant mise à prix est fixée, au titre du triennat de concession, à 240 000,00 euros, soit 80 000,00 euros par an, IVA exclue. La rémunération due au titre de la deuxième et de la troisième année de concession est actualisée suivant les modalités établies par le cahier des charges.

II.2.2 Durée du marché ou délai d'exécution : Début : 01.01.2005 Fin : 31.12.2007 ; renégociation au sens du cahier des charges et éventuelle reconduction de trois ans au plus.

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) *Conditions relatives au marché :*

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés : Les soumissionnaires sont tenus de constituer, dans les formes prévues par la loi, un cautionnement provisoire s'élevant à 7 000,00 euros, sous peine d'exclusion.

L'adjudicataire est tenu de constituer un cautionnement définitif se chiffrant à 24 000,00 euros à titre de garantie de l'exécution correcte du contrat, avant la passation de ce dernier.

Au cas où l'adjudicataire ne signerait pas le contrat ou ne constituerait pas le cautionnement définitif, le pouvoir adjudicateur ne restitue pas le cautionnement provisoire versé par celui-ci.

Les cautionnements provisoires versés par les autres soumissionnaires leur sont restitués dans la 30 jours qui suivent la date d'attribution du marché, exception faite pour le cautionnement versé par le soumissionnaire classé au deuxième rang qui est restitué après la passation du contrat avec l'adjudicataire.

III.1.2 Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables : Crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du cahier des charges.

III.1.3 Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché : Ont vocation à participer les entre-

o che dichiarino di volersi riunire nelle forme previste dall'art. 23 del D.Lgs.158/1995 e successive modificazioni ed integrazioni. Il mandato collettivo di rappresentanza deve essere conferito all'impresa capogruppo antecedentemente alla firma del contratto. L'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che dichiarano di volersi riunire.

In caso di raggruppamento di imprese:

- le prove relative alla situazione giuridica di cui al punto III.2.1.1) e le prove relative alla capacità tecnica di cui al punto III.2.1.3. sub a) devono essere fornite da tutte le imprese partecipanti al raggruppamento;
- le prove relative alla capacità economica e finanziaria di cui al punto III.2.1.2) e le prove relative alla capacità tecnica di cui al punto III.2.1.3. sub b) si riferiscono al raggruppamento e non alle singole imprese che lo costituiscono.

III.2) Condizioni di partecipazione:

III.2.1 Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore/del fornitore/del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

Sono ammesse a partecipare alla gara, nei limiti previsti dalla vigente normativa, le società che soddisfino i requisiti inerenti alla capacità giuridica/morale, tecnico/professionale e finanziaria/economica di seguito specificati; requisiti da possedere a pena di esclusione.

Il possesso dei requisiti deve essere dimostrato, salvi i casi in cui siano specificate modalità diverse, alternativamente mediante certificato rilasciato dall'ufficio competente o autocertificazione, nel rispetto degli obblighi previsti dal D.P.R. 445/2000.

L'amministrazione aggiudicataria può invitare le imprese concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentate.

III.2.1.1 Situazione giuridica – prove richieste:

I partecipanti devono dimostrare di non trovarsi in una delle seguenti situazioni:

- a) stato di fallimento, di liquidazio-

prises groupées ou qui déclarent vouloir se grouper au sens de l'art. 23 du décret législatif n° 158/1995 modifié et complété. Le mandat de représentation doit être confié à l'entreprise principale avant la passation du contrat. La soumission doit être signée par toutes les entreprises qui déclarent vouloir se grouper.

En cas de groupement d'entreprises :

- les références relatives à la situation juridique visées au paragraphe III.2.1.1) et les références relatives à la capacité technique visées à la lettre a) du paragraphe III.2.1.3) doivent être fournies par chacune des entreprises groupées ;
- les références relatives à la capacité économique et financière visées au paragraphe III.2.1.2) et les références relatives à la capacité technique visées à la lettre b) du paragraphe III.2.1.3) concernent le groupement dans son ensemble.

III.2) Conditions de participation :

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique et technique minimale requise

Aux termes des dispositions en vigueur, les soumissionnaires doivent réunir les conditions juridiques, morales, techniques, professionnelles, financières et économiques précitées ci-dessous, sous peine d'exclusion.

Sauf dispositions contraires, lesdites conditions doivent être attestées soit par un certificat délivré par le bureau compétent, soit par une déclaration sur l'honneur, et conformément aux obligations visées au DPR n° 445/2000.

Le pouvoir adjudicateur peut demander aux soumissionnaires des éclaircissements sur le contenu des certificats, pièces et déclarations déposés.

III.2.1.1 Situation juridique – références requises :

Les soumissionnaires doivent prouver :

- a) Ne pas être en état de faillite, de liquidation, d'administration

<p>ne, di amministrazione controllata, di concordato preventivo o altra situazione equivalente, già dichiarato nel corso dell'ultimo quinquennio o in corso di dichiarazione o di sospensione dell'attività commerciale;</p> <p>b) sentenza di condanna passata in giudicato, o di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 C.P.P., per qualsiasi reato che incida sulla moralità professionale o per delitti finanziari;</p> <p>c) aver commesso un errore grave nell'esercizio della propria attività professionale;</p> <p>d) non essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento delle imposte, tasse e dei contributi previdenziali ed assistenziali dei lavoratori;</p> <p>e) essersi resi gravemente colpevoli di false dichiarazioni nel fornire informazioni che possono essere richieste dall'Ente Aggiudicatore;</p> <p>III.2.1.2 Capacità economica e finanziaria - prove richieste I partecipanti devono attestare la propria capacità economica e finanziaria attraverso una dichiarazione concernente il fatturato globale dell'impresa dell'ultimo triennio, per un importo non inferiore a 240.000 Euro.</p> <p>III.2.1.3 Capacità tecnica - tipo di prove richieste:</p> <p>I partecipanti devono fornire dichiarazioni e, laddove richiesto, certificazioni attestanti i seguenti aspetti:</p> <p>a) di essere un'impresa commerciale, regolarmente costituita iscritta alla C.C.I.A.A., se italiana, o al registro corrispondente dello Stato di appartenenza, operante, da almeno 3 anni, nel settore dei trasporti pubblici di persone e/o agenzie di viaggi e turismo regolarmente autorizzate. In ogni caso si richiede il certificato di iscrizione al registro delle imprese,</p>	<p>contrôlée, de concordat préventif ni dans aucun état équivalent déclaré au cours des cinq dernières années ou en cours de déclaration, ni être en état de suspension de l'activité commerciale ;</p> <p>b) Ne pas avoir fait l'objet d'une condamnation prononcée par un jugement ayant autorité de chose jugée, ni de l'application d'une peine sur demande de l'une des parties – au sens de l'art. 444 du code de procédure pénale – pour quelque délit que ce soit affectant sa moralité professionnelle ou pour des délits d'ordre financier ;</p> <p>c) Ne pas avoir commis de faute grave dans l'exercice de son activité professionnelle ;</p> <p>d) Avoir rempli les obligations relatives au paiement des impôts et des taxes, ainsi que des cotisations de sécurité sociale ;</p> <p>e) Ne pas s'être rendus gravement coupable de fausses déclarations en fournissant les renseignements exigibles par le pouvoir adjudicateur.</p> <p>III.2.1.2 Capacité économique et financière – références requises : Les soumissionnaires doivent produire une déclaration sur l'honneur attestant leur chiffre d'affaires des trois derniers exercices, qui ne doit pas être inférieur à 240 000,00 euros.</p> <p>III.2.1.3 Capacité technique – références requises :</p> <p>Toute entreprise soumissionnaire doit produire :</p> <p>a) Le certificat d'immatriculation au registre des entreprises délivré par la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou le certificat d'immatriculation au registre correspondant de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, attestant qu'elle est une entreprise commerciale régulièrement constituée et œuvrant dans le secteur</p>
--	--

se, rilasciato dalla Camera di Commercio competente o al registro corrispondente dello Stato di appartenenza, che deve essere provvisto dell'apposita dicitura antimafia di data non anteriore a sei mesi.

- b) disporre e/o essere nelle condizioni di poter prontamente disporre del personale (minimo 5 unità + Direttore responsabile dell'esercizio) necessario per la gestione della stazione autolinee.

III.3) *Condizioni relative all'appalto di servizi:*

III.3.1 La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO

III.3.2 Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio? SI

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.2.1.1 Tipo di procedura: Aperta: X
(art. 12 comma 2 lett.a) D.Lgs. 158/1995 e successive modificazioni ed integrazioni.

IV.2 *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso X
(art. 24 comma I lett. a) D.Lgs. 158/1995) e successive modificazioni ed integrazioni.

IV.2.1.2 Informazioni di carattere amministrativo

IV.1.2 Documenti contrattuali e documenti complementari - condizioni per ottenerli:

Disponibili fino a 10 giorni prima della scadenza della presentazione delle offerte. Le richieste del bando e della documentazione di gara devono avvenire devono avvenire per iscritto. Il ritiro della documentazione di gara è a cura del concorrente, non è prevista la spedizione a domicilio.

IV.3.2 Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione: Entro e non oltre le ore 12.00 del 15.10.2004

IV.3.3 Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	altre – paese terzo	
ES	DA	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	Autre(s) — pays tiers	
					X	X						

IV.3.4 Periodo minimo durante il quale l'offerente è

des transports en commun et/ou des agences de voyage et de tourisme autorisées depuis au moins trois ans (ledit certificat doit porter la formule exigée par les dispositions antimafia et datée de six mois au plus) ;

- b) Les pièces attestant qu'elle peut disposer en temps utile des personnels nécessaires à la gestion de la gare routière (au moins 5 agents plus 1 directeur responsable).

III.3) *Conditions propres aux marchés de services :*

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière? NON

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché? OUI

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.2.1.1 Type de procédure : Ouverte : x (au sens de la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 12 du décret législatif n° 158/1995 modifié et complété)

IV.2) *Critères d'attribution :* Prix le plus bas : x (au sens de la lettre a du premier alinéa de l'art. 24 du décret législatif n° 158/1995 modifié et complété)

IV.2.1.2 Renseignements d'ordre administratif

IV.1.2 Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention :

L'avis de marché et la documentation y afférente sont disponibles jusqu'au dixième jour précédant le délai de dépôt des soumissions, sur présentation d'une demande écrite. Lesdites pièces ne peuvent être envoyées à domicile.

IV.3.2 Date limite de réception des offres ou des demandes de participation : Le 15 octobre 2004, 12 h.

IV.3.3 Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

IV.3.4 Délai minimum pendant lequel le soumis-

vincolato dalla propria offerta 120 giorni dalla data di scadenza fissata per le ricezione delle offerte

IV.3.5 Modalità di apertura delle offerte:

- a) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: Legali rappresentanti delle società concorrenti ovvero soggetti delegati
- b) Data, ora e luogo: Data 27.10.2004 ore 10.00 Luogo - Direzione Trasporti - Loc. Grand Chemin 34 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) *Trattasi di bando non obbligatorio?* NO

VI.2) *L'appalto è connesso ad un progetto / programma finanziato dai fondi dell'UE?* NO

VI.3) *Informazioni complementari:* È escluso il concorrente che si rende colpevole di false dichiarazioni nel fornire le indicazioni richieste L'Ente Aggiudicatore si riserva la facoltà di verificare la sussistenza dei requisiti dichiarati e di accertare le cause di esclusione con qualsiasi mezzo di prova e di procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Non sono ammesse offerte in aumento e non è consentito il subaffidamento.

Quanto stabilito dal presente bando è integrato dalle norme di partecipazione di cui all'allegato 1 e dal capitolato di gara.

Responsabile del procedimento: Dott. Davide BERTOLO, Direttore della Direzione Trasporti dell'Assessorato, Turismo, Sport, Trasporti e Affari europei.

Publicato sul sito internet: www.regione.vda.it/
Bandi di gara

VI.4) *Data di spedizione del presente bando all'Ufficio per le pubblicazioni delle Comunità Europee:* 02.08.2004.

Il Direttore
BERTOLO

N. 342

Comune di FONTAINEMORE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di gara per affidamento di appalto di lavori.

1. *Stazione appaltante:* Comune di FONTAINEMORE

sionnaire est tenu de maintenir son offre 120 jours à compter de la date de dépôt des soumissions.

IV.3.5 Modalités d'ouverture des offres :

- a) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres : Les représentants légaux des entreprises ou leurs délégués.
- b) Date, heure et lieu : 27.10.2004, 10 h – Direction des transports – 34, Grand-Chemin – 11020 SAINT-CHRISTOPHE

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) *S'agit-il d'un avis non obligatoire?* NON

VI.2) *Ce marché s'inscrit-il dans un projet/programme financé par les fonds communautaires?* NON

VI.3) *Autres informations :* Tout soumissionnaire qui se rendrait coupable de fausses déclarations en fournissant les renseignements exigés est exclu. Le pouvoir adjudicateur se réserve la faculté de contrôler par tout moyen la véracité des déclarations et l'inexistence des causes d'exclusion des marchés des soumissionnaires. Le marché peut être attribué même en présence d'une seule offre. Les offres à la hausse ne sont pas admises. La sous-traitance est interdite.

Pour tout ce qui n'est prévu par le présent avis, il y a lieu de se référer au règlement de participation visé à l'annexe 1 et au cahier des charges.

Responsable de la procédure : Davide BERTOLO, directeur des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.

Publication sur le site internet www.regione.vda.it
(Section Avis appels offres)

VI.4) *Date d'envoi du présent avis à l'Office des publications des Communautés européennes :* Le 2 août 2004.

Le directeur,
Davide BERTOLO

N° 342

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de FONTAINEMORE.

Avis de marché public de travaux.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de

Loc. Capoluogo, n. 83- 11020 FONTAINEMORE (AO)
tel. n. 0125.832121 – fax n. 0125.832166 e-mail: comunefontainemore@wind.it.net.

2. *Procedura di gara*: procedura aperta – asta pubblica ai sensi dell'art. 24 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni*:
 - 3.1. luogo di esecuzione: a monte della strada regionale n. 44 in loc. Coré Inf. a Valle della fraz. Pariassa;
 - 3.2. descrizione: l'appalto ha per oggetto l'esecuzione di tutte le opere, la somministrazione di tutte le provviste e le forniture, nonché quanto altro occorra per la realizzazione dei lavori di «Frana Pariassa Pulizia e disgaggio del materiale pericolante, sistemazione del pendio in frana, regimazione del tratto al piede del torrente Pariassa a monte della strada regionale». Le principali lavorazioni consistono in gabbionate con tubo drenante o con canale in sommità per raccolta delle acque, sistemazione di un tratto del torrente Pariassa, stabilizzazione della frana mediante setto di cemento armato vincolato alla roccia mediante micropali verticali e tiranti attivi inclinati, bonifica e pulizia delle zone instabili, briglia selettiva di contenimento di eventuale materiale di frana da realizzarsi in acciaio, disalveo della zona di accumulo del materiale a monte della briglia di contenimento, sottomurazione di tratti del muro di sostegno posto a valle della strada comunale di Borney, piste interne al cantiere;
 - 3.3. importo complessivo dell'appalto (compresi oneri per la sicurezza): euro 730.000,00, di cui a corpo euro 74.306,84, a misura euro 612.140,15 e in economia euro 43.553,01; categoria prevalente OG13;
 - 3.4. oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso: euro 21.194,97;
 - 3.5. lavorazioni di cui si compone l'intervento (compresi oneri per la sicurezza), con riferimento alle declaratorie di cui all'allegato A del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34:

FONTAINEMORE – 83, Chef-lieu – 11020
FONTAINEMORE – Tél. 01 25 83 21 21 – Fax 01 25
83 21 66 – Courriel comunefontainemore@wind.it.net.

2. *Mode de passation du marché*: Procédure ouverte – appel d'offres ouvert, au sens de l'art. 24 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement des prestations*:
 - 3.1. Lieu d'exécution: En amont de la RR n° 44, à Coré-dessous, en aval du hameau de Pariassa.
 - 3.2. Description: Exécution de tous les ouvrages et fourniture des biens nécessaires concernant l'éboulement « Pariassa »; les travaux – consistant en la purge des blocs instables, la stabilisation d'un glissement de terrain et le recalibrage du tronçon du Pariassa en amont de la route régionale – comportent notamment la mise en place de gabions avec un tuyau de drainage ou un canal de collecte des eaux en haut desdits gabions, le réaménagement d'un tronçon du Pariassa, la stabilisation de l'éboulement par la réalisation d'une barrière en béton armé fixée au rocher par des micropieux verticaux et des tirants actifs inclinés, la purge des aires instables, l'aménagement d'un épi en acier censé bloquer les éventuels matériaux éboulés, le détournement des eaux aux fins du déblaiement des charriages en amont de l'épi, la reprise en sous-œuvre des tronçons du mur de soutènement en aval de la route communale de Borney et la réalisation de pistes internes au chantier.
 - 3.3 Mise à prix globale (frais afférents à la sécurité compris): 730 000,00 euros, dont 74 306,84 euros pour les ouvrages à forfait, 612 140,15 euros pour les ouvrages à l'unité de mesure et 43 553,01 pour les ouvrages en régie directe; catégorie principale OG13.
 - 3.4. Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais: 21 194,97 euros.
 - 3.5. Types de travaux faisant l'objet du marché (frais afférents à la sécurité compris), au sens des dispositions de l'annexe A du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000:

Lavorazione	Categoria	Importo (euro)
Opere di ingegneria naturalistica	OG13 (prevalente)	331.602,45
Opere strutturali speciali	OS21 (scorporabile)	300.617,00
Strade autostrade ponti viadotti	OG3 (scorporabile)	97.780,55

Travaux	Catégorie	Montant Euros
Ouvrages relevant du génie environnemental	OG13 (principale)	331 602,45
Ouvrages structurels spéciaux	OS21 (travaux séparables)	300 617,00
Routes, autoroutes, ponts, viaducs...	OG3 (travaux séparables)	97 780,55

Le lavorazioni indicate come scorporabili di cui alla categoria OG3, per le quali é prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, non possono essere eseguite dall'impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni. Esse sono comunque subappaltabili a imprese in possesso delle necessarie qualificazioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, anch'esse in possesso della necessarie qualificazioni. Le informazioni di dettaglio del caso sono fornite al paragrafo «Precisazioni in merito alle categorie "a qualificazione obbligatoria"» del capitolo 2 «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.

Le lavorazioni di cui alla categoria OS21, rientranti fra quelle definite «Strutture, impianti ed opere speciali» indicate all'art. 72, comma 4, del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, di importo superiore al 15% dell'importo dei lavori a base d'asta, dovranno essere eseguite direttamente dall'impresa concorrente, se in possesso della relativa qualificazione, ovvero eseguite da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso delle necessarie qualificazioni. In ogni caso dette lavorazioni non potranno formare oggetto di subappalto. Le informazioni di dettaglio del caso sono fornite al paragrafo «Precisazioni in merito alle Strutture, impianti ed opere speciali» del capitolo 2 «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.

- 3.6. modalità di determinazione del corrispettivo: a corpo ed a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto dell'art. 15, comma 4, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni e degli artt. 326 e 329 della legge 20 marzo 1865, n. 2248, all. F.
4. *Termine di esecuzione*: giorni 420 naturali e consecutivi decorrenti dalla data di consegna dei lavori.
5. *Documentazione*: il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative ai limiti di

Les travaux séparables relevant de la catégorie OG3, pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires. Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et groupées sous forme de partenariat vertical. Pour toute autre précision, il y a lieu de se référer au paragraphe « Précisazioni in merito alle categorie "a qualificazione obbligatoria" » du chapitre 2 « Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara » du règlement de participation au marché visé au point 5. du présent avis.

Les travaux relevant de la catégorie OS21, relatifs aux structures, installations et ouvrages spéciaux visés au quatrième alinéa de l'art. 72 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, et dont le montant est supérieur à 15 p. 100 de la mise à prix doivent être réalisés directement par le soumissionnaire, si celui-ci dispose de la qualification nécessaire, ou bien par des entreprises mandantes munies des qualifications nécessaires et groupées sous forme de partenariat vertical. Lesdits travaux ne peuvent, en tout état de cause, faire l'objet de sous-traitance. Pour toute autre précision, il y a lieu de se référer au paragraphe « Précisazioni in merito alle Strutture, impianti ed opere speciali » du chapitre 2 « Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara » du règlement de participation au marché visé au point 5. du présent avis.

- 3.6. Modalités de détermination de la rémunération : À forfait et à l'unité de mesure, au sens des dispositions combinées du quatrième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et des articles 326 et 329 de l'annexe F de la loi n° 2248 du 20 mars 1865.
4. *Délai d'exécution* : 420 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
5. *Documentation* : Le règlement de participation au marché portant dispositions complémentaires au présent

- partecipazione, alla specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara, alle informazioni sulla raccolta dei dati personali, alle modalità di partecipazione alla gara medesima, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa, alla procedura di aggiudicazione dell'appalto e agli effetti di detta aggiudicazione, nonché gli elaborati grafici, il computo metrico, il piano di sicurezza, il capitolato speciale di appalto sono visibili presso l'Ufficio appalti comunale nei giorni dal lunedì al venerdì, dalle ore 8.30 alle ore 12.00; è possibile richiederne copia su supporto magnetico presso l'Ufficio appalti comunale, previo pagamento dei costi di riproduzione; All'attenta visione della documentazione menzionata si rimanda per ogni altra informazione inerente l'appalto.
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
- 6.1. termine: le offerte dovranno pervenire entro 26 giorni dalla data di pubblicazione del presente bando all'Albo Pretorio comunale e comunque entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì, 20.09.2004;
- 6.2. indirizzo: le offerte dovranno essere indirizzate al Comune di FONTAINEMORE, Loc. Capoluogo, n. 83 - 11020 FONTAINEMORE (AO);
- 6.3. modalità: le imprese concorrenti dovranno attenersi a quanto previsto nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- 6.4. apertura offerte: la seduta pubblica avrà inizio il giorno martedì, 21.09.2004, alle ore 10,00, presso l'Ufficio appalti comunale.
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte:* i legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10. ovvero i soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.
8. *Cauzione:* l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:
- a) da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- b) dichiarazione di un istituto bancario, oppure di una compagnia di assicurazione, oppure di un intermediario finanziario iscritto nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del decreto legislativo 1 settembre 1993, n. 385, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione o polizza relativa alla cauzione definitiva, in favore della stazione appaltante, da costituirsi con le modalità definite nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando.
- avis (conditions de participation, conditions économiques et techniques minimales requises, collecte des données à caractère personnel, modalités de participation au marché, modalités de rédaction et de dépôt des soumissions, pièces à annexer à la soumission, procédure d'attribution du marché et effets de ladite attribution), ainsi que les documents graphiques, le devis estimatif, le plan de la sécurité et le cahier des charges spéciales peuvent être consultés au Bureau communal des marchés publics, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h. Les intéressés peuvent demander à recevoir copie des dites pièces sur support informatique, contre paiement des coûts de reproduction. Pour tout renseignement complémentaire, il y a lieu de consulter les pièces susmentionnées.
6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*
- 6.1. Délai de dépôt des soumissions : Les soumissions doivent être déposées dans les 26 jours qui suivent la publication du présent avis au tableau d'affichage de la Commune, soit au plus tard le lundi 20 septembre 2004, 12 h.
- 6.2. Adresse : Les soumissions doivent parvenir à la Commune de FONTAINEMORE, 83, Chef-lieu, 11020 FONTAINEMORE.
- 6.3. Modalités : Il y a lieu de se référer au règlement de participation visé au point 5. du présent avis.
- 6.4. Ouverture des plis : La séance publique d'ouverture des plis aura lieu le mardi 21 septembre 2004, 10 h, au Bureau des marchés publics de la Commune.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ou bien les porteurs d'une délégation établie à cet effet par lesdits représentants légaux, à raison d'une personne par soumissionnaire.
8. *Cautionnement :* L'offre doit être assortie :
- a) d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) de la mise à prix, constitué au sens des dispositions du règlement de participation visé au point 5. du présent avis ;
- b) de la déclaration d'une banque, d'une assurance ou d'un intermédiaire financier inscrit sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, attestant l'engagement à constituer, en cas d'adjudication du marché et sur demande du soumissionnaire, un cautionnement définitif en faveur du pouvoir adjudicateur, au sens des dispositions du règlement de participation visé au point 5. du présent avis.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante Trasferimento regionale di cui al piano per il ripristino dei danni alluvionali.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: sono ammessi a presentare offerta tutti i soggetti, di cui all'art. 10, comma 1, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, alle condizioni riportate nel presente bando di gara e nel disciplinare di gara di cui al punto 5. del bando stesso, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi dell'art. 13 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e degli artt. 93, 94, 95, 96 e 97 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, della legge 11 febbraio 1994, n. 109. Sono inoltre ammesse a presentare offerta i concorrenti aventi sede in altri stati membri dell'Unione Europea, alle condizioni previste dall'art. 8, comma 11 bis, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e di cui all'articolo 3, comma 7, del decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, producendo la documentazione attestante il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando, secondo le normative vigenti nel paese di appartenenza.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: i concorrenti devono possedere:

11.1. nel caso di concorrente stabilito in Italia:

l'attestazione, rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al decreto del Presidente della Repubblica 25 gennaio 2000, n. 34, regolarmente autorizzata, in corso di validità; le categorie e le classifiche devono essere adeguate alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare, così come specificato al paragrafo 2.1. «Caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA» del capitolo 2. «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;

11.2. nel caso di concorrente stabilito in altro Stato aderente all'Unione europea non in possesso dell'attestato SOA:

possesso dei requisiti prescritti per la partecipazione delle imprese italiane, come sopra descritti, da dimostrarsi a mezzo della documentazione prodotta secondo le normative vigenti nei rispettivi paesi.

12. *Termine di validità dell'offerta*: l'offerta è valida per 180 giorni dalla data dell'esperto della gara. Trascorsi i quali, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta a mezzo di comunicazione scritta. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par les crédits régionaux virés à la Commune au titre du plan pour remédier aux dégâts provoqués par les inondations.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : Ont vocation à participer au marché les sujets indiqués au premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, ainsi qu'aux dispositions du présent avis et du règlement de participation visé au point 5. ci-dessus, soit les entreprises isolées ou les entreprises faisant partie d'un groupement ou d'un consortium, au sens de l'art. 13 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et des articles 93, 94, 95, 96 et 97 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, de même que les entreprises qui entendent constituer un groupement ou un consortium, au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109 du 11 février 1994. Peuvent également soumissionner les entreprises ayant leur siège dans un État de l'Union européenne autre que l'Italie, suivant les conditions visées à l'alinéa 11-bis de l'art. 8 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et au septième alinéa de l'art. 3 du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000, sur présentation de la documentation attestant qu'elles remplissent les conditions requises par le présent avis, au sens des dispositions en vigueur dans leur État d'appartenance.

11. *Conditions économiques et techniques minimales requises* :

11.1. pour les soumissionnaires établis en Italie :

attestation, en cours de validité, délivrée par un organisme notifié («SOA») au sens du décret du président de la République n° 34 du 25 janvier 2000 ; les catégories et les classements doivent être appropriés aux catégories et aux montants requis pour les travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis, tel qu'il est indiqué au paragraphe 2.1. «Caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA» du chapitre 2. «Specificazione delle condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione alla gara» du règlement de participation visé au point 5. ci-dessus.

11.2. pour les soumissionnaires établis dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et dépourvus de l'attestation SOA :

conditions requises aux soumissionnaires établis en Italie, attestées par la documentation produite au sens des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance correspondant.

12. *Délai d'engagement* : 180 jours à compter de la date d'ouverture des plis. Les soumissionnaires, par une communication écrite, ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans ledit délai, qui est interrompu en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso, inferiore a quello posto a base di gara, determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo complessivo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza di cui al punto 3.4. del presente bando, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lett. a), e 2 lett. c), seconda parte, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 secondo le norme e con le modalità previste nel disciplinare di gara.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti che ricadono nelle situazioni costituenti le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554 e di cui all'art. 1-bis, comma 14, della legge 18 ottobre 2001, n. 383, privi dei requisiti di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 e nei cui confronti sono state disposte sanzioni interdittive ai sensi del decreto legislativo 8 giugno 2001 n. 231;
- b) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta devono essere in lingua italiana o francese o corredati di traduzione giurata;
- c) gli importi dichiarati da imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in euro;
- d) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 25, comma 8, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12. In relazione a quanto disposto dalla norma regionale appena citata, l'Amministrazione si riserva la facoltà, qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque, di attivare la procedura di valutazione dell'anomalia, prevista dall'art. 30 della direttiva 93/37/CEE del Consiglio del 14 giugno 1993, nei confronti dell'offerta provvisoriamente aggiudicataria;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) in caso di offerte vincenti eguali l'aggiudicazione avverrà a seguito di estrazione a sorte, ai sensi dell'art. 77, comma 2, del regio decreto 22 maggio 1924, n. 827;
- g) l'aggiudicatario dei lavori dovrà prestare la cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'art. 34, commi 2 e 2bis, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dall'art. 30, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, nonché la polizza assi-

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, inférieur à la mise à prix, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport au montant des ouvrages à l'unité de mesure et à forfait, déduction faite des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité visés au point 3.4. du présent avis, au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la deuxième partie de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, ainsi que des dispositions prévues par le règlement de participation au marché.

14. *Variantes* : Aucune variante n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché les soumissionnaires qui se trouvent dans l'un des cas d'exclusion visés à l'art. 75 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 et au quatorzième alinéa de l'art. 1-bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, ou bien qui ne répondent pas aux conditions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou qui ont fait l'objet des interdictions visées au décret législatif n° 231 du 8 juin 2001 ;
- b) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les documents et l'offre doivent être rédigés en italien ou en français, ou assortis d'une traduction effectuée par un traducteur assermenté ;
- c) Au cas où les montants déclarés par les soumissionnaires établis dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ne seraient pas exprimés en euros, ils doivent être converti ;
- d) Au sens du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, les offres anormalement basses sont automatiquement exclues. Aux termes de la loi susmentionnée, lorsque le nombre des offres admises est inférieur à cinq, l'Administration se réserve la faculté d'appliquer la procédure d'évaluation de l'anomalie, prévue par l'art. 30 de la directive 93/37/CEE du Conseil du 14 juin 1993, à l'égard de l'adjudicataire provisoire ;
- e) Il est procédé à l'attribution du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) En cas d'égalité, il est procédé à l'attribution du marché par tirage au sort, au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du décret du Roi n° 827 du 22 mai 1924 ;
- g) L'adjudicataire doit constituer un cautionnement définitif, au sens des dispositions du deuxième alinéa et du deuxième alinéa bis de l'art. 34, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109 du 11 février 1994, et sous-

curativa di cui all'art. 34, comma 5, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, all'art. 30, comma 3, della legge 11 febbraio 1994, n. 109 e all'art. 103 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, così come meglio precisato al capitolo 6 «Effetti dell'aggiudicazione» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;

- k) i lavori saranno contabilizzati e i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal capo V del capitolo speciale, ai sensi dell'art. 168 del decreto del Presidente della Repubblica 21 dicembre 1999, n. 554, in particolare gli acconti verranno erogati su stati di avanzamento lavori, ogni qualvolta il credito dell'appaltatore, al netto del ribasso d'asta e delle prescritte ritenute, raggiunga la cifra di un decimo dell'ammontare netto dell'importo di appalto;
- l) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi, applicando, quindi, in particolare, i disposti dell'art. 33 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e dell'art. 18 della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- m) in relazione alle disposizioni dell'art. 18, comma 3-bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 l'Amministrazione informa che provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori o cottimisti l'importo dei lavori da essi eseguiti. L'appaltatore sarà pertanto obbligato a comunicare all'Amministrazione la parte dei lavori eseguiti dai subappaltatori o cottimisti, con la specificazione del relativo importo e con proposta motivazione di pagamento;
- n) l'Amministrazione, ai sensi dell'art. 10, comma 1 ter, della legge 11 febbraio 1994, n. 109, si riserva la facoltà, in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'appaltatore, di interpellare il secondo classificato al fine di stipulare un nuovo contratto per il completamento dei lavori alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta. In caso di fallimento del secondo classificato potrà essere interpellato il terzo classificato e, in tal caso, il nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato;
- o) si ricorda ai concorrenti di tener presente, nel formulare la propria offerta, di quanto disposto nei contratti collettivi circa il trattamento economico dei lavoratori, in ottemperanza a quanto disposto dall'art. 18, comma 7, della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- p) per tutte le controversie tra l'amministrazione e l'appaltatore sorte sia durante l'esecuzione come al termine del contratto, quale che sia la loro natura tecnica amministrativa o giuridica, che non vengano definite in via amministrativa a norma dell'art. 31 bis

crire une police d'assurance, au sens du cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, du troisième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109 du 11 février 1994 et de l'art. 103 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999, tel qu'il est indiqué au chapitre 6 « Effets dell'aggiudicazione » du règlement de participation au marché visé au point 5. du présent avis ;

- k) Les travaux sont évalués périodiquement et les paiements y afférents sont effectués selon les modalités visées au chapitre V du cahier des charges spéciales, au sens de l'art. 168 du décret du président de la République n° 554 du 21 décembre 1999 ; en particulier, les acomptes sont versés en fonction des états d'avancement des travaux, lorsque les créances de l'adjudicataire, déduction faite du rabais proposé et des retenues prévues, s'élèvent à un dixième du montant net de la mise à prix ;
- l) Pour ce qui est des éventuelles sous-traitances, il y a lieu d'appliquer les lois en vigueur et, notamment, les dispositions de l'art. 33 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 et de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- m) Au sens du troisième alinéa bis de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, l'Administration informe qu'elle paye directement les sous-traitants ou les titulaires des commandes hors marché pour le montant des travaux qu'ils ont exécuté. L'adjudicataire est donc tenu de communiquer à celle-ci la partie de travaux sous-traités ou réalisés par commande hors marché et d'indiquer le montant y afférent et les raisons du paiement ;
- n) Aux termes du premier alinéa ter de l'art. 10 de la loi n° 109 du 11 février 1994, en cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus aux fins de la passation d'un contrat pour l'achèvement des travaux aux conditions économiques indiquées dans l'offre déposée. En cas de faillite de l'entreprise placée deuxième, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise placée troisième dans ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang ;
- o) Lors de la rédaction de l'offre, il y a lieu de tenir compte des dispositions prévues par les conventions collectives en matière de traitement économique des travailleurs, conformément au septième alinéa de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- p) Tout différend de nature technique, administrative ou juridique, né entre l'Administration et l'adjudicataire en cours de réalisation des travaux ou à la fin du contrat y afférent, qui n'est pas réglé suivant la procédure administrative prévue par l'art. 31 bis de la loi

della legge 11 febbraio 1994, n. 109, è previsto il ricorso alla competenza arbitrale ai sensi dell'articolo 32 della legge 11 febbraio 1994, n. 109;

- q) i dati raccolti saranno trattati, ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675, esclusivamente nell'ambito della presente gara, così come meglio esplicitato al capitolo 3 «Informazioni sulla raccolta dei dati personali» del disciplinare di gara di cui al punto 5. del presente bando;
- r) coordinatore del ciclo di realizzazione art. 4, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12): NOASCONE Paolo;
- s) qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio appalti del Comune, anche tramite fax.

Il Segretario comunale
Armani

N. 343 A pagamento.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – C.M.F. «Ru Chevrère et Montjovet».

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di rifacimento del Ru Chevrère – Montjovet nel tratto dal vallone Chevrère in località Alpe Costaz allo scaricatore nel torrente Piallong.

Importo a base di gara: € 800.000,00.

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i.. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG6 class. III con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000, il concorrente dovrà inoltre obbligatoriamente effettuare sia il sopralluogo nella zona dei lavori che prendere visione degli elaborati in una delle date fissate nel bando.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 15 settembre 2004 al C.M.F. «Ru Chevrère et Montjovet» – casella postale n. 9 ufficio di MONTJOVET - 11020 MONTJOVET (AO). L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 15 settembre 2004 alle ore 17,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio dei Comuni di MONTJOVET e di CHAMPDEPREAZ (AO).

n° 109 du 11 février 1994, est soumis à un collège arbitral, au sens de l'art. 32 de la loi susmentionnée ;

- q) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1995, les données collectées sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis, tel qu'il est indiqué au chapitre 3 « Informations sulla raccolta dei dati personali » du règlement de participation visé au point 5. du présent avis ;
- r) Le coordinateur du cycle de réalisation, au sens du troisième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 est M. Paolo NOASCONE ;
- s) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de la Commune, même par fax.

Le secrétaire communal,
Fabrizio ARMANI

N° 343 Payant.

Région autonome Vallée d'Aoste – C.M.F. «Ru Chevrère et Montjovet».

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant les travaux de reprise du Ru Chevrère – Montjovet du vallone Chevrère en localité Alpe Costaz au d'écoulement dans le torrent Piallong.

Mise à prix : 800 000,00 €.

Contrat : marché à forfait et à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché: aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c. Exclusion automatique des offres avec anomalie. Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises: attestation SOA cat. OG6 classement III artt. 3 et 4 DPR 34/2000, tout soumissionnaire devra obligatoirement participer à la visite des lieux et consulter la documentation relative au marché lors des journées indiquées dans l'appel d'offre.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 heures le 15 septembre 2004 au C.M.F. «Ru Chevrère et Montjovet» - boîte postale n° 9 11020 MONTJOVET (AO). L'ouverture des plis aura lieu le 15 septembre 2004 à 17 heures.

Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de MONTJOVET et de la mairie de

Copie dei documenti di gara potranno essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia 2000- via Festaz n. 13 11100 AOSTA – Tel 0165 239574.

Montjovet, 13 agosto 2004.

Il Presidente pro-tempore
del Consorzio
D'HERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 344 A pagamento.

Centro Sviluppo S.p.A.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. *Amministrazione aggiudicatrice*: Centro Sviluppo S.p.A., Via Lavoratori Vittime Col du Mont n. 24, 11100 AOSTA (AO), tel. 0165/305511- fax 0165/305540, indirizzo e-mail info@centrosviluppo.it, indirizzo internet: www.centrosviluppo.it

2. *Descrizione*: attività di progettazione, implementazione e assistenza relative ai servizi IT erogati nell'ambito del progetto Vines presso la Pèpinière di Aosta.

3. *Luogo di esecuzione*: Comuni di AOSTA e PONT-SAINT-MARTIN.

4. *Entità dell'appalto*: importo totale a base di gara di Euro 40.000,00 (IVA esclusa).

5. *Le attività di cui al p.to 2 dovranno essere concluse nei tempi sotto specificati*:

- a) Integrazione dell'infrastruttura di rete attuale con il canale TOP-IX (all.to A p.to 3.1): entro 45 giorni dalla data dell'affidamento dell'incarico.
- b) Implementazione e Start-Up dei Servizi di Base (all.to A p.to 3.2): entro 60 giorni dalla data dell'affidamento dell'incarico.
- c) Avviamento di connettività e servizi per l'utente finale (all.to A p.to 3.3):
 1. Documentazione: entro 60 giorni dalla data dell'affidamento dell'incarico.
 2. Case study 1: entro 90 giorni dalla data dell'affidamento dell'incarico.
 3. Case study 2: entro 120 giorni dalla data dell'affidamento dell'incarico.
- d) Assistenza (all.to A p.to 3.4): da garantirsi fino al 31.12.2005

CHAMPDEPRAZ (AO). Pour les copies de l'appel d'offre et du projet: Eliographie 2000 – Rue Festaz n°13 – 11100 AOSTE. (AO) – Tel. 0165/239574.

Fait à Montjovet le 13 août 2004.

Le président,

Adriano D'HERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 344 Payant.

Centro Sviluppo S.p.A.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Pouvoir adjudicateur* : Centro Sviluppo SpA – 24, rue des Travailleurs – Victimes du Col-du-Mont, 11100 AOSTE – téléphone : 01 65 30 55 11 – télécopieur : 01 65 30 55 40 – courriel : info@centrosviluppo.it – site internet : www.centrosviluppo.it.

2. *Description* : prestations de conception, d'implémentation et d'assistance relatives aux services TI fournis à la Pèpinière d'Aoste dans le cadre du projet VINCES.

3. *Lieu d'exécution* : Communes d'AOSTE et de PONT-SAINT-MARTIN.

4. *Mise à prix globale* : 40 000,00 euros (IVA exclue).

5. *Délais d'exécution des prestations visées au point 2. ci-dessus* :

- a) Intégration de l'actuelle infrastructure de réseau et du canal TOP-IX (annexe A, point 3.1), dans les 45 jours qui suivent la date de passation du contrat ;
- b) Implémentation et démarrage des services de base (annexe A, point 3.2), dans les 60 jours qui suivent la date de passation du contrat ;
- c) Activation du partage de connexion et des services au profit de l'utilisateur final (annexe A, point 3.3) :
 1. Documentation, dans les 60 jours qui suivent la date de passation du contrat ;
 2. Étude de cas n° 1 : dans les 90 jours qui suivent la date de passation du contrat ;
 3. Étude de cas n° 2 : dans les 120 jours qui suivent la date de passation du contrat ;
- d) Assistance (annexe A, point 3.4), jusqu'au 31 décembre 2005 ;

- e) Servizi di formazione e supporto on-site (all.to A p.to 3.5): Centro Sviluppo potrà richiedere giornate di attività al prezzo indicato fino al 31.12.2005.

6. Cauzioni e garanzie richieste:

- a) cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta da prestarsi mediante fideiussione bancaria o assicurativa avente validità per almeno 180 giorni dal termine di ricezione delle offerte (p.to 14) e corredata dall'impegno del fideiussore a rilasciare la garanzia di cui alla successiva lett. b) qualora l'offerente risultasse aggiudicatario;
- b) cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione;
- c) la fideiussione bancaria o la polizza assicurativa relative alle cauzioni di cui alle precedenti lett. a) e b) dovranno prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

7. Finanziamento: il servizio oggetto di appalto è finanziato nell'ambito del programma regionale di azioni innovative «V.I.N.C.E.S.», dal Fondo Europeo di Sviluppo regionale, dal Fondo di rotazione statale e dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta. Pagamenti vedi capitolato speciale d'appalto.

8. Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento: art. 11 D.Lgs 157/95.

9 Requisiti di ordine generale:

- a) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o, se concorrente di altro Stato membro, ai registri commerciali di cui all'All. 9 del D. Lgs n. 157/95 per l'attività inerente l'oggetto dell'appalto;
- b) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 12 D. Lgs n. 157/95;
- c) ottemperanza alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili ex L. 68/99;
- d) insussistenza dell'adozione di misure di prevenzione previste dalla legislazione antimafia ovvero dell'irrogazione della sanzione amministrativa dell'interdizione all'esercizio dell'attività o del divieto di contrattare con la pubblica amministrazione di cui all'art. 9, co. 2, lett. a) e c) del D.Lgs 08.06.2002 n. 231 per reati posti in essere dopo il 04.07.2001;
- e) insussistenza della causa di esclusione dalle gare di appalto di cui all'art. 1 bis L. 18.10.01 n. 383 come sostituito

- e) Formation et soutien sur place (annexe A, point 3.5), jusqu'au 31 décembre 2005, selon le tarif journalier indiqué et à la demande de Centro Sviluppo SpA.

6. Cautionnements et garanties :

- a) Un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 de la mise à prix doit être constitué sous forme d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de l'expiration du délai de réception des offres (point 14) et être assorti d'une déclaration par laquelle la caution s'engage à constituer le cautionnement définitif visé à la lettre b) ci-après, en cas d'adjudication du marché ;
- b) Le cautionnement définitif s'élève à 10 p. 100 du montant net de l'adjudication ;
- c) La caution choisie parmi les banques ou les assurances relative aux cautionnements visés aux lettres a) et b) ci-dessus doit renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds nécessaires dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

7. Financement : Les services en cause relèvent du programme régional des actions innovatrices « VINCES » et sont financées par le Fonds européen de développement régional, par le Fonds de roulement de l'État et par la Région autonome Vallée d'Aoste. Les paiements sont effectués au sens du cahier des charges spéciales.

8. Forme juridique des groupements : Au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995.

9. Conditions générales :

- a) Immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou, si le soumissionnaire est ressortissant d'un autre État membre de l'UE, à l'un des registres commerciaux visés à l'annexe 9 du décret législatif n° 157/1995 au titre de l'activité visée à l'objet du présent avis ;
- b) Absence des causes d'exclusion visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
- c) Respect des dispositions de la loi n° 68/1999 relatives au droit au travail des personnes handicapées ;
- d) Absence des mesures de prévention prévues par la législation antimafia, des sanctions administratives interdisant l'exercice de l'activité en cause et de l'interdiction de passer des contrats avec l'administration publique au sens des lettres a) et c) du deuxième alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 231 du 8 juin 2002 pour des délits dont le soumissionnaire se serait rendu coupable après le 4 juillet 2001 ;
- e) Absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 1^{er} bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001, tel

tuito dall'art. 1 D.l. 25.09.02 n. 210 convertito con L. 22.11.02 n. 266.

10. *Requisiti minimi di ordine tecnico-economico:*

- a) fatturato globale di impresa, conseguito nel triennio antecedente la pubblicazione del bando, non inferiore ad Euro 300.000,00;
- b) avvenuto espletamento nel triennio antecedente la data di pubblicazione del bando e con buon esito di un servizio inerente la configurazione della connettività di rete e l'attivazione dei servizi telematici per un importo non inferiore ad Euro 40.000,00.

11. *Tipo di procedura:* aperta.

12. *Criterio di aggiudicazione:* offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art.23 comma 1- lettera b) D.Lgs. n. 157/95 secondo i criteri enunciati nel disciplinare di gara

13. *Documenti complementari:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando nonché il capitolato speciale d'appalto e l'allegato tecnico possono essere richiesti fino a sei giorni antecedenti il termine di presentazione delle offerte facendone richiesta a mezzo fax, avanzata con preavviso di almeno 48 ore, presso l'eliografia 2000, in AOSTA, Via Festaz n. 13, tel. e fax. n. 0165/239574. Spese di riproduzione ed invio a carico del richiedente. La predetta documentazione è altresì consultabile visitando il sito www.centrosviluppo.it; l'ente Appaltante non potrà essere ritenuto responsabile di eventuali difformità tra la succitata documentazione pubblicata sul predetto sito e quella depositata presso l'eliografia incaricata, la quale costituirà unico ed esclusivo referente ai fini contrattuali.

14. *Termine per la ricezione delle offerte:* entro le ore 17.00 del 13 settembre 2004

15. *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta:* 180 giorni dal termine di cui al p.to 14.

16. *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* legali rappresentanti dei concorrenti ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti.

17. *Apertura delle offerte:* 15 settembre 2004 alle ore 8.30 all'indirizzo di cui al p.to 1

18. *Informazioni complementari:*

- a) In caso di partecipazione di raggruppamento, i requisiti d'ordine generale di cui al p.to 9 debbono sussistere, pena l'esclusione, in capo a ciascuno dei soggetti componenti il raggruppamento.
- b) In caso di partecipazione di raggruppamento il requisito

qu'il a été remplacé par l'art. 1^{er} du décret-loi n° 210 du 25 septembre 2002, converti en la loi n° 266 du 22 novembre 2002.

10. *Conditions techniques et économiques minimales :*

- a) Le soumissionnaire a dégagé, au cours des trois années précédant la publication du présent avis, un chiffre d'affaires global de 300 000,00 euros au moins ;
- b) Le soumissionnaire a, au cours des trois années précédant la publication du présent avis et avec succès, fourni un service de configuration de la connectivité réseau et d'activation de services télématiques, pour un montant non inférieur à 40 000,00 euros ;

11. *Type de procédure :* Ouverte.

12. *Critère d'adjudication :* Offre économiquement la plus avantageuse au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995, selon les critères indiqués dans le règlement de participation.

13. *Pièces complémentaires :* Le règlement de participation au marché – dont les dispositions complètent le présent avis – le cahier des charges spéciales et l'annexe technique peuvent être demandés jusqu'au sixième jour précédant le délai de réception des offres, sur demande envoyée par télécopieur avec un préavis de 48 heures au moins, à l'héliographie Eliografia 2000 d'AOSTE (13, rue Festaz – tél. et télécopieur 01 65 23 95 74). Les frais de reproduction et d'envoi sont à la charge du demandeur. Les intéressés peuvent consulter ladite documentation sur le site www.centrosviluppo.it. Le pouvoir adjudicateur décline toute responsabilité quant aux différences qui pourraient intervenir entre la documentation publiée sur ledit site et celle déposée à l'héliographie indiquée ci-dessus, qui constitue le référent exclusif aux fins contractuelles.

14. *Délai de réception des offres :* Au plus tard le 13 septembre 2004, 17 h.

15. *Délai d'engagement :* 180 jours à compter du délai visé au point 14 ci-dessus.

16. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Représentants légaux des soumissionnaires ou les porteurs d'une délégation établie à cet effet par lesdits représentants légaux, à raison d'une personne par soumissionnaire.

17. *Ouverture des plis :* Le 15 septembre 2004, à 8 h 30, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

18. *Renseignements complémentaires :*

- a) En cas de groupement, les conditions générales visées au point 9 ci-dessus doivent être remplies par chaque membre du groupement, sous peine d'exclusion ;
- b) En cas de groupement, la condition technique et écono-

di ordine tecnico-economico di cui al p.to 10 lett. a) deve essere posseduto, pena l'esclusione, per almeno il 60% dal capogruppo-mandatario e per la restante parte cumulativamente dalla o dalle mandanti ciascuna delle quali dovrà comunque possederlo nella misura minima del 20%: in ogni caso i requisiti così sommati posseduti dalle imprese riunite devono essere almeno pari a quello globalmente richiesto dalla stazione appaltante; il requisito di cui al p.to 10 lett. b) non è frazionabile e deve essere posseduto nella sua interezza, pena l'esclusione, da uno dei soggetti componenti il raggruppamento.

- c) Si aggiudicherà anche in presenza di una sola offerta valida.
- d) È vietato il subappalto.
- e) Il trattamento dei dati personali avverrà nel rispetto della D. lgs. n. 196/03.
- e) Centro Sviluppo si riserva, sussistendone l'interesse pubblico, di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla; in caso di mancata aggiudicazione o di eventuale revoca o annullamento, Centro Sviluppo non dovrà corrispondere indennizzi, compensi o danni a qualsiasi titolo ai partecipanti alla gara.

Il Direttore generale
ANSELMO

N. 345 A pagamento.

mique visée à la lettre a) du point 10 ci-dessus doit être remplie à hauteur de 60 p. 100 au moins par l'entreprise principale-mandataire et jusqu'à concurrence des 40 p. 100 restants par les mandantes, à raison de 20 p. 100 au moins chacune, sous peine d'exclusion. En tout état de cause, la somme des chiffres d'affaires des entreprises réunies doit être au moins égale au montant requis par le pouvoir adjudicateur. La condition visée à la lettre b) du point 10 ci-dessus doit être remplie en entier par l'un des membres du groupement, sous peine d'exclusion.

- c) Le marché sera attribué même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable.
- d) La sous-traitance n'est pas admise.
- e) Les données personnelles sont traitées au sens du décret législatif n° 196/2003.
- e) Centro Sviluppo se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché, de l'annuler ou de le révoquer, pour des raisons d'intérêt public ; en cas de non-adjudication, de révocation ou d'annulation du marché, Centro Sviluppo ne devra verser aux soumissionnaires aucune indemnisation, ni compensation.

Le directeur général,
Paolo ANSELMO

N° 345 Payant.
